

**ANNO 65°**  
**PARTE PRIMA E SECONDA**

**65. JAHRGANG**  
**ERSTER UND ZWEITER TEIL**

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  DER  
REGIONE AUTONOMA  AUTONOMEN REGION  
TRENINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL

N./Nr.

**25 giugno 2013**  
**Supplemento n. 3**

**26**

**25. Juni 2013**  
**Beiblatt Nr. 3**

## SOMMARIO

**Anno 2013**

**PARTE 1**

**Leggi**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

[85023]  
PUBBLICAZIONE DI LEGGI AI FINI DELLA RICHIESTA DI  
REFERENDUM

**Partecipazione civica in Alto Adige**

## INHALTSVERZEICHNIS

**Jahr 2013**

**1. TEIL**

**Gesetze**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

[85023]  
VERÖFFENTLICHUNG VON GESTZEN ZWECKS EINREICHUNG DES  
ANTRAGS

**Bürgerbeteiligung in Südtirol**

**Veröffentlichung gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, des vom Südtiroler Landtag am 6. Juni 2013 verabschiedeten Landesgesetzes „Bürgerbeteiligung in Südtirol“.**

**Pubblicazione - ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10 - della legge provinciale recante "*Partecipazione civica in Alto Adige*", approvata dal Consiglio provinciale nella seduta del 6 giugno 2013.**

## **HINWEIS**

In der Sitzung vom 6. Juni 2013 hat der Südtiroler Landtag im Sinne von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol das Landesgesetz „*Bürgerbeteiligung in Südtirol*“, mit absoluter Mehrheit der Mitglieder des Landtags verabschiedet.

Dieses Gesetz, dessen Text auf diesen Hinweis folgt, wird einer Volksabstimmung unterzogen, falls innerhalb von drei Monaten ab Veröffentlichung von sieben Landtagsabgeordneten oder von Seiten eines Fünzigstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen ein entsprechender Antrag gestellt wird.

Dieser Hinweis wurde im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, „*Regelung der Volksabstimmung gemäß Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol*“, verfasst.

## **AVVISO**

Nella seduta del 6 giugno 2013 il Consiglio provinciale ha approvato la legge provinciale, recante "*Partecipazione civica in Alto Adige*", ai sensi dell'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige. L'approvazione è avvenuta a maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio provinciale.

Tale legge, il cui testo è riprodotto dopo questo avviso, è sottoposta a referendum popolare, qualora entro tre mesi dalla pubblicazione ne facciano richiesta sette consiglieri provinciali o un cinquantesimo degli elettori aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale.

Il presente avviso è stato redatto ai sensi dell'articolo 1, comma 2, della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, recante "*Norme sul referendum previsto dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige*".

**Veröffentlichung gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, des vom Südtiroler Landtag am 6. Juni 2013 verabschiedeten Landesgesetzes „Bürgerbeteiligung in Südtirol“.**

### **HINWEIS**

In der Sitzung vom 6. Juni 2013 hat der Südtiroler Landtag im Sinne von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol das Landesgesetz „Bürgerbeteiligung in Südtirol“, mit absoluter Mehrheit der Mitglieder des Landtags verabschiedet.

Dieses Gesetz, dessen Text auf diesen Hinweis folgt, wird einer Volksabstimmung unterzogen, falls innerhalb von drei Monaten ab Veröffentlichung von sieben Landtagsabgeordneten oder von Seiten eines Fünzigstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen ein entsprechender Antrag gestellt wird.

Dieser Hinweis wurde im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, „Regelung der Volksabstimmung gemäß Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol“, verfasst.

**Publicaziun aladô dl articol 1, coma 2, dla lege provinziala di 17 de messè dl 2002, n. 10, dla lege provinziala „Partecipaziun zivica tl Südtirol“, aprovada dal Consëi provinzial tla sentada di 6 de jügn dl 2013**

### **AVERTIMËNT**

Tla sentada di 6 de jügn dl 2013 à le Consëi provinzial aprovè la lege provinziala „Partecipaziun zivica tl Südtirol“, aladô dl articol 47, coma 5, dl Statut spezial por le Trentin-Südtirol, cun la maioranza assoluta di componënc dl Consëi provinzial.

Chësta lege, de chëra che le test vëgn reportè do chësc avertimënt, é sotmetüda a referendum popolar, sce set aconsiadus provinziài o n cincantejim dles porsones cun le dërt da litè pro la lîta dl Consëi provinzial se le damana tl tèmپ de trëi mëisc dala publicaziun.

Chësc avertimënt é gnü scrit aladô dl articol 1, coma 2, dla lege provinziala di 17 de messè dl 2002, n. 10 „Normes sön le referendum preodü dal articol 47, coma 5 dl Statut spezial por le Trentin-Südtirol“.

**Veröffentlichung gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, des vom Südtiroler Landtag am 6. Juni 2013 verabschiedeten Landesgesetzes „Bürgerbeteiligung in Südtirol“.**

#### **HINWEIS**

In der Sitzung vom 6. Juni 2013 hat der Südtiroler Landtag im Sinne von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol das Landesgesetz „Bürgerbeteiligung in Südtirol“, mit absoluter Mehrheit der Mitglieder des Landtags verabschiedet.

Dieses Gesetz, dessen Text auf diesen Hinweis folgt, wird einer Volksabstimmung unterzogen, falls innerhalb von drei Monaten ab Veröffentlichung von sieben Landtagsabgeordneten oder von Seiten eines Fünzigstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen ein entsprechender Antrag gestellt wird.

Dieser Hinweis wurde im Sinne von Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, „Regelung der Volksabstimmung gemäß Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol“, verfasst.

**Publicazion, aldò dl articul 1, coma 2, dla lege provinziela di 17 de luglio 2002, n. 10, dla lege provinziela „Partecipazion zivica tl Südtirol“, apurveda dal Cunsëi provinziel tla senteda di 6 de juni 2013.**

#### **AVERTIMËNT**

Tla senteda di 6 de juni 2013 à l Cunsëi provinziel apurvà la lege provinziela „Partecipazion zivica tl Südtirol“, aldò dl articul 47, coma 5 dl Statut speziel per l Trentin-Südtirol. La lege ie unida apurveda a maiuranza assoluta dla cumponëntes/di cumponënc dl Cunsëi provinziel.

Chësta lege, de chëla che l test ie repurtà do chësc avertimënt, ie sometuda a n referendum populer, sce chësc se vën damandà tl tēmp de trēi mēnc do la publicazion da set cunselieres provinzieles/provinziei o da n cincantejim dla/di litadēures che à l dērt de litē pra la veles dl Cunsëi provinziel.

Chësc avertimënt ie unit scrit aldò dl articul 1, coma 2 dla lege provinziela di 17 de luglio 2002, n. 10 „Normes sun l referendum udù danora dal articul 47, coma 5 dl Statut speziel per l Trentin-Südtirol“.

## LANDESGESETZ

### Bürgerbeteiligung in Südtirol

-----

#### 1. ABSCHNITT

Gegenstand des Gesetzes  
und allgemeine Bestimmungen

##### Art. 1

*Gegenstand des Gesetzes*

1. Dieses Gesetz regelt unter Anwendung des Artikels 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, in Folge Sonderstatut genannt, die Ausübung des Rechtes auf Volksinitiative hinsichtlich der Landesgesetze und der landesweiten aufhebenden, einführenden oder konsultativen Volksabstimmungen, unbeschadet der Bestimmungen des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10.

2. Das in Absatz 1 genannte Recht wird durch folgende Instrumente der direkten Demokratie ausgeübt:

- a) den Bürgerantrag gemäß Artikel 2,
- b) die Bürgerinitiative gemäß Artikel 3,
- c) die Volksbefragung gemäß Artikel 4, in der das Volk über einen nicht umgesetzten Bürgerantrag oder über zukünftige Landesgesetze oder Verwaltungsakte befragt wird,
- d) den Volksentscheid gemäß Artikel 5 über eine nicht umgesetzte Bürgerinitiative.

#### 2. ABSCHNITT

Die Instrumente der direkten Demokratie

##### Art. 2

*Bürgerantrag*

1. Die im Artikel 10 genannte Anzahl an Bürgern und Bürgerinnen kann sich an den Landtag oder die Landesregierung, entsprechend ihrer Zuständigkeiten, wenden, indem sie mit einem Bürgerantrag die Regelung einer Materie auf Gesetzes- oder Verwaltungsebene fordert oder ein Anliegen im allgemeinen öffentlichen Interesse darlegt.

## LEGGE PROVINCIALE

### Partecipazione civica in Alto Adige

-----

#### CAPO I

Contenuto della legge  
e norme generali

##### Art. 1

*Contenuto della legge*

1. La presente legge disciplina, in applicazione dell'articolo 47 dello Statuto speciale del Trentino-Alto Adige, l'esercizio del diritto di iniziativa popolare riguardo a leggi provinciali e ai referendum abrogativo, propositivo o consultivo provinciale, fatte salve le disposizioni della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10.

2. Il diritto di cui al comma 1 si esercita coi seguenti strumenti di democrazia diretta:

- a) la richiesta popolare di cui all'articolo 2;
- b) l'iniziativa popolare di cui all'articolo 3;
- c) il referendum consultivo di cui all'articolo 4, mediante il quale si chiede il parere della cittadinanza su una richiesta popolare cui non è ancora stata data applicazione, o su future leggi provinciali o atti amministrativi;
- d) il referendum di cui all'articolo 5 su un'iniziativa popolare cui non è ancora stata data applicazione.

#### CAPO II

Gli strumenti della democrazia diretta

##### Art. 2

*Richiesta popolare*

1. I cittadini e le cittadine nel numero previsto dall'articolo 10 possono rivolgersi al Consiglio o alla Giunta provinciali, secondo le rispettive competenze, per richiedere la regolamentazione di una materia a livello legislativo o amministrativo, o per presentare una richiesta d'interesse pubblico generale.

2. Der Bürgerantrag gemäß Absatz 1 besteht aus einem Antrag, der das Anliegen der Bürger und Bürgerinnen schildert, jedoch keinen in Artikel gegliederten Text vorschlägt. Die Landesverwaltung sorgt für die Übersetzung des Antrages in die andere/n Landessprache/n.

Art. 3  
*Bürgerinitiative*

1. Die im Artikel 10 genannte Anzahl an Bürgern und Bürgerinnen kann sich an den Landtag oder die Landesregierung, entsprechend ihrer Zuständigkeiten, wenden, indem sie mit einer Bürgerinitiative:

- a) die Genehmigung, Aufhebung oder Abänderung von Gesetzen oder von einzelnen Gesetzesbestimmungen fordert,
- b) die Aufhebung von den in Absatz 4 genannten Beschlüssen der Landesregierung, Dekreten des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau oder eines Landesrates/einer Landesrätin oder von einzelnen Bestimmungen der genannten Verwaltungsakte fordert.

2. Die Bürgerinitiative gemäß Absatz 1 Buchstabe a) besteht aus einem in deutscher und italienischer Sprache verfassten und in Artikel gegliederten Gesetzestext und einem zweisprachigen Begleitbericht, der Zweck und Inhalt erläutert. Sofern neue oder höhere Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes vorgesehen sind, sind der Finanzierungsbedarf und der Weg der Kostendeckung im Gesetzestext anzugeben.

3. Die Bürgerinitiative gemäß Absatz 1 Buchstabe b) besteht aus der in deutscher und italienischer Sprache verfassten Fragestellung und einem zweisprachigen Begleitbericht, der Zweck und Inhalt erläutert und den aufzuhebenden Verwaltungsakt im Anhang vollinhaltlich wiedergibt. Die Fragestellung "Sind Sie für die Aufhebung ...?" wird mit der Angabe des Datums, der Nummer und des Titels des Verwaltungsaktes ergänzt. Bei teilweiser Aufhebung ist auch die Nummer der Artikel oder Absätze, die aufgehoben werden sollen, anzugeben.

4. Beschlüsse der Landesregierung oder Dekrete des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau oder eines Landesrates/einer Landesrätin können nur dann Gegenstand einer Bürgerinitiative gemäß Absatz 1 Buchstabe b) sein, sofern sie von Landesinteresse sind.

2. La richiesta popolare di cui al comma 1 consiste in una richiesta che illustra la questione posta da cittadini e cittadine, ma non presenta un testo composto di articoli. La traduzione di detta richiesta nell'altra o nelle altre lingue della Provincia avviene a cura dell'amministrazione provinciale.

Art. 3  
*Iniziativa popolare*

1. I cittadini e le cittadine, nel numero previsto dall'articolo 10, possono rivolgersi al Consiglio o alla Giunta provinciali, secondo le rispettive competenze, per richiedere mediante iniziativa popolare:

- a) l'approvazione, abrogazione o modifica di leggi o di singole disposizioni di legge;
- b) l'abrogazione delle delibere della Giunta provinciale, dei decreti del/della presidente della Provincia, di un assessore/assessora provinciale o di singole disposizioni di detti atti amministrativi, di cui al comma 4.

2. L'iniziativa popolare di cui al comma 1, lettera a), consiste in un testo di legge in lingua tedesca e italiana, suddiviso in articoli, e in una relazione accompagnatoria, anch'essa bilingue, che ne illustra finalità e contenuto. Per eventuali nuove o maggiori spese previste a carico del bilancio provinciale, il testo di legge deve indicare i necessari finanziamenti e le relative modalità di copertura.

3. L'iniziativa popolare di cui al comma 1, lettera b), consiste nell'esposizione del quesito in lingua tedesca e italiana e in una relazione accompagnatoria, anch'essa bilingue, che ne illustra finalità e contenuto e riproduce in appendice il testo completo dell'atto amministrativo da abrogare. Il quesito "Lei è favorevole all'abrogazione ...?" è completato dall'indicazione di data, numero e titolo dell'atto amministrativo. In caso di abrogazione parziale dev'essere indicato anche il numero degli articoli e dei commi da abrogare.

4. Le delibere della Giunta provinciale o i decreti del/della presidente della Provincia o di un assessore/assessora provinciale possono essere oggetto di iniziativa popolare ai sensi del comma 1, lettera b), solo se si tratta di misure di interesse provinciale.

5. Im Falle einer Bürgerinitiative gemäß Absatz 1 Buchstabe b) sind die in diesem Gesetz vorgesehenen Fristen, ausgenommen jene in Zusammenhang mit dem Volksentscheid, auf die Hälfte verkürzt, sofern keine andere Frist eigens für diese Bürgerinitiativen vorgesehen ist.

6. Bei der Erstellung der finanziellen Deckung des Gesetzesvorschlages gemäß Absatz 1 Buchstabe a) können die zuständigen Landesämter beratend hinzugezogen werden. Den in Absatz 3 genannten Dokumenten kann die ladinische Übersetzung beigelegt werden.

Art. 4  
*Volksbefragung*

1. Die im Artikel 19 genannte Anzahl an Bürgern und Bürgerinnen kann eine Volksbefragung über einen Bürgerantrag laut Artikel 2 herbeiführen, wenn dieser nicht innerhalb der vorgesehenen Frist vom Landtag oder von der Landesregierung umgesetzt wird und es sich um ein Thema von Landesinteresse handelt.

Art. 5  
*Volksentscheid über nicht  
angenommene Bürgerinitiativen*

1. Wird eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 nicht innerhalb der vorgesehenen Frist vom Landtag oder der Landesregierung angenommen, kann darüber ein Volksentscheid herbeigeführt werden.

3. ABSCHNITT  
Voraussetzungen, Verfahren, Bekanntmachung

Art. 6  
*Voraussetzungen für den Bürgerantrag  
und die Bürgerinitiative*

1. Für die Vorlage eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative gelten die gleichen Schranken wie für die Gesetzgebung durch den Landtag oder den Erlass von Bestimmungen durch die Landesregierung oder durch ihre Mitglieder.

2. Ein Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative ist nicht zulässig, wenn in folgende Sachbereiche von Landeszuständigkeit eingegriffen werden soll:  
a) Steuern und Haushalt,

5. Per l'iniziativa popolare di cui al comma 1, lettera b), i termini previsti dalla presente legge sono ridotti della metà, ad eccezione di quelli relativi al referendum di cui all'articolo 5, a meno che per tali iniziative popolari non sia previsto un altro termine.

6. Per la predisposizione della copertura finanziaria della proposta di legge di cui al comma 1, lettera a), si può ricorrere alla consulenza degli uffici provinciali competenti. Ai documenti di cui al comma 3 può essere aggiunta la traduzione ladina.

Art. 4  
*Referendum consultivo*

1. I cittadini e le cittadine nel numero previsto dall'articolo 19 possono far svolgere un referendum consultivo su una richiesta popolare ai sensi dell'articolo 2, se il Consiglio o la Giunta provinciali non ne danno applicazione entro i termini previsti e se si tratta di una materia di interesse provinciale.

Art. 5  
*Referendum su iniziative popolari  
non accolte*

1. Se un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3 non è accolta dal Consiglio o dalla Giunta provinciali entro il termine previsto, su di essa si può svolgere un referendum.

CAPO III  
Requisiti, procedura, pubblicazione

Art. 6  
*Requisiti per la richiesta popolare  
e l'iniziativa popolare*

1. Per la presentazione di una richiesta o di un'iniziativa popolari valgono gli stessi limiti fissati per la legislazione da parte del Consiglio provinciale o per l'emanazione di disposizioni da parte della Giunta provinciale o dei suoi/delle sue componenti.

2. Una richiesta o un'iniziativa popolari non sono ammissibili se incidono sulle seguenti materie di competenza provinciale:  
a) imposte e bilancio;

- b) Regelung der finanziellen Zuwendungen an das Personal und die Organe des Landes,
- c) Bestimmungen, welche die Rechte und den Schutz der Sprachgruppen sowie die Rechte und den Schutz der Minderheiten, auch der religiösen, betreffen,
- d) Ratifizierungs- und Ausführungsgesetze internationaler Verträge und Abkommen mit anderen Staaten, mit deren Gebietskörperschaften und mit anderen Regionen, sowie deren ausführende Akte.

3. Weiters ist ein Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative zu inhaltlich nicht zusammenhängenden Sachbereichen oder mit Bestimmungen sowohl auf Gesetzes- als auch auf Verwaltungsebene nicht zulässig.

4. Der Antrag auf Zulassung eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) darf nicht 12 Monate vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages vorgelegt werden. In den drei Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages dürfen keine Unterschriften gesammelt werden.

5. Der Antrag auf Zulassung einer Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) muss innerhalb von 15 Tagen nach der Veröffentlichung oder Bekanntmachung in jedweder Form des betreffenden Verwaltungsaktes eingereicht werden. In den drei Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages dürfen jedoch keine Unterschriften gesammelt werden.

6. Eine Bürgerinitiative darf schließlich nicht vorgelegt werden, wenn in den letzten fünf Jahren eine Bürgerinitiative zum selben Sachgebiet und mit demselben Grundanliegen bereits dem Volksentscheid unterzogen wurde und dabei die erforderliche Zustimmung nicht erlangt hat.

#### Art. 7 *Zulassungsantrag*

1. Der Antrag auf Zulassung eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative muss von mindestens 20 in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragenen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigten Bürgern/Bürgerinnen bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eingereicht werden.

- b) regolamentazione delle assegnazioni finanziarie a personale e organi della Provincia;
- c) disposizioni che riguardano questioni attinenti ai diritti e alla tutela dei gruppi linguistici nonché i diritti e la tutela delle minoranze, anche religiose;
- d) leggi di ratifica e di esecuzione di accordi e trattati internazionali con altri Stati, coi loro enti locali e con altre Regioni, nonché i relativi atti di esecuzione.

3. Inoltre non sono ammissibili una richiesta o un'iniziativa popolari su materie non collegate dal punto di vista del contenuto o che prevedano disposizioni sia sul piano legislativo sia su quello amministrativo.

4. La domanda d'ammissione di una richiesta popolare o di un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a), non può essere presentata nei 12 mesi precedenti la fine della legislatura consiliare né nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale. Nei tre mesi precedenti la fine della legislatura consiliare e nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale non si possono raccogliere firme.

5. La domanda di ammissione di un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), dev'essere presentata entro 15 giorni dalla pubblicazione o dalla comunicazione in qualsiasi forma del relativo atto amministrativo. Tuttavia nei tre mesi precedenti la fine della legislatura consiliare e nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale non si possono raccogliere firme.

6. Infine un'iniziativa popolare non può essere presentata, se negli ultimi cinque anni è stata sottoposta a referendum e non ha ottenuto il necessario consenso un'iniziativa popolare sul medesimo ambito e con gli stessi obiettivi fondamentali.

#### Art. 7 *Domanda di ammissione*

1. La domanda di ammissione di una richiesta o di un'iniziativa popolari dev'essere presentata alla ripartizione provinciale Servizi centrali da almeno 20 cittadini/cittadine iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.



2. Im Zulassungsantrag sind Vorname, Name und Wohnsitz der einzelnen Antragsteller/Antragstellerinnen anzugeben, deren Unterschrift gemäß Artikel 10 Absatz 7 zu beglaubigen ist.

3. Die drei im Zulassungsantrag zuerst gereihten Antragsteller/Antragstellerinnen gelten als Beauftragte, die den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative auch unabhängig voneinander vertreten und denen die Verfahrensmitteilungen zugestellt werden. Im Falle des Ausscheidens eines Beauftragten/einer Beauftragten rückt der/die im Zulassungsantrag nächstgereichte Antragsteller/Antragstellerin als Beauftragter/Beauftragte nach. Die Landesabteilung Zentrale Dienste ist unverzüglich über das etwaige Ausscheiden und alle weiteren Änderungen der Angaben betreffend die Antragsteller/Antragstellerinnen zu unterrichten.

#### Art. 8

##### *Ständige Kommission für die Bürgerbeteiligung*

1. Zu Beginn einer jeden Legislaturperiode ist eine ständige Kommission für die Bürgerbeteiligung, in der Folge Richterkommission genannt, einzurichten, welche über die Zulässigkeit und das Zustandekommen von Bürgeranträgen, Bürgerinitiativen, Volksbefragungen gemäß Artikel 4 und Volksentscheiden entscheidet und das Ergebnis der Volksentscheide und der Volksbefragungen feststellt.

2. Die Kommission besteht aus:

- a) einem Richter/einer Richterin des Landesgerichtes von Bozen,
- b) einem Richter/einer Richterin der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen,
- c) einem Richter/einer Richterin des Regionalen Verwaltungsgerichtes – Autonome Sektion für die Provinz Bozen.

3. Die Mitglieder der Richterkommission werden durch Auslosung bestimmt, indem vom Direktor/von der Direktorin der Landesabteilung Zentrale Dienste je ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied aus drei Dreivorschlägen an Namen ausgelost werden, welche vom Präsidenten/von der Präsidentin des Landesgerichtes Bozen, vom Präsidenten/von der Präsidentin der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und vom Präsidenten/von der Präsidentin der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes unterbreitet werden.

2. Nella domanda di ammissione devono essere indicati nome, cognome e residenza dei singoli/delle singole proponenti, le cui firme devono essere autentiche ai sensi dell'articolo 10, comma 7.

3. I/Le proponenti indicati ai primi tre posti nella domanda di ammissione fungono da incaricati/incaricate che, anche indipendentemente l'uno/a dall'altro/a, rappresentano la richiesta o l'iniziativa popolari, e ad essi/esse sono inviate le comunicazioni sulla procedura. In caso di ritiro di uno/a degli incaricati/delle incaricate, egli o ella è sostituito dal successivo o dalla successiva proponente nella domanda di ammissione. La ripartizione provinciale Servizi centrali dev'essere immediatamente informata di eventuali ritiri e di ogni altra modifica dei dati riguardanti i/le proponenti.

#### Art. 8

##### *Commissione permanente per la partecipazione civica*

1. All'inizio di ogni legislatura dev'essere istituita una commissione permanente per la partecipazione civica, di seguito chiamata commissione dei giudici, che verifica l'ammissibilità e la proponibilità delle richieste popolari, delle iniziative popolari, dei referendum consultivi ai sensi dell'articolo 4 e dei referendum ai sensi dell'articolo 5, e che constata il risultato dei referendum.

2. La commissione è composta da:

- a) un/una giudice del Tribunale di Bolzano;
- b) un/una giudice della sezione di controllo della Corte dei conti con sede a Bolzano;
- c) un/una giudice del Tribunale amministrativo regionale - sezione autonoma per la Provincia di Bolzano.

3. I/Le componenti della commissione dei giudici sono nominati a sorteggio dal direttore/dalla direttrice della ripartizione Servizi centrali, estraendo un/una componente effettiva e un/una componente supplente da tre terne di proposte nominative sottoposte dal/dalla presidente del Tribunale di Bolzano, dal/dalla presidente della sezione di controllo della Corte dei conti con sede a Bolzano e dal/dalla presidente della sezione autonoma per la Provincia di Bolzano del Tribunale amministrativo regionale.

4. Die Aufgaben des Sekretärs/der Sekretärin der Richterkommission werden vom Direktor/von der Direktorin der Landesabteilung Zentrale Dienste oder einem/einer von ihm/ihr beauftragten Bediensteten der Abteilung wahrgenommen.

5. Die Richterkommission wählt aus ihrer Mitte einen Präsidenten/eine Präsidentin, der/die die Sitzungen einberuft und leitet, sowie einen Stellvertreter/eine Stellvertreterin. Die Richterkommission entscheidet bei Anwesenheit aller Mitglieder mit Stimmenmehrheit.

6. Den Mitgliedern der Richterkommission stehen jene Vergütungen zu, die laut Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, für Kommissionen von externer Relevanz vorgesehen sind.

#### Art. 9

#### *Überprüfung der Zulässigkeit*

1. Die Richterkommission entscheidet innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Einbringung des Antrages auf Zulassung eines Bürgerantrages oder einer Bürgerinitiative über dessen/deren formelle und inhaltliche Zulässigkeit. Hierbei äußert sie sich ausdrücklich und unter Angabe von Gründen zur Zuständigkeit des Landes für den Sachbereich, der Gegenstand des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative ist, zu dessen/deren Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Verfassung, des Sonderstatuts und den aus der gemeinschaftlichen Rechtsordnung und aus den internationalen Verpflichtungen erwachsenden Einschränkungen sowie zu den von diesem Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen und Grenzen. Außerdem finden die Grundsätze und die Ausrichtung des Verfassungsgerichtshofes Anwendung, welche in den Entscheidungen betreffend die Zulässigkeit der Instrumente der direkten Demokratie zum Ausdruck kommen.

2. Im Falle einer Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) prüft die Richterkommission, ob für den Erlass des betreffenden Verwaltungsaktes Ermessensfreiheit gegeben war bzw. ist oder ob es sich um einen gebundenen Verwaltungsakt handelt. Dasselbe gilt für Bürgeranträge zur Forderung von Bestimmungen auf Verwaltungsebene.

3. Die Landesabteilung Zentrale Dienste teilt den Antragstellern/Antragstellerinnen die etwaigen von der Richterkommission im Rahmen der Prüfung geäußerten Vorbehalte mit. Innerhalb von 10 Tagen

4. Le funzioni di segretario/segretaria della commissione dei giudici sono svolte dal direttore/dalla direttrice della ripartizione provinciale Servizi centrali o, su suo incarico, da un funzionario/una funzionaria della ripartizione.

5. La commissione dei giudici elegge fra i propri/le proprie componenti un/una presidente, che convoca le sedute e le presiede, e un/una vicepresidente. La commissione dei giudici decide a maggioranza dei voti in presenza di tutti i/tutte le componenti.

6. Ai componenti della commissione dei giudici spettano le indennità previste dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, per le commissioni a rilevanza esterna.

#### Art. 9

#### *Verifica dell'ammissibilità*

1. Entro 60 giorni dalla presentazione della domanda di ammissione di una richiesta popolare o di un'iniziativa popolare, la commissione dei giudici decide sulla sua ammissibilità formale e di contenuto. Al riguardo essa si esprime esplicitamente e motivatamente sulla competenza provinciale nell'ambito oggetto di richiesta o iniziativa popolari, sulla conformità della richiesta o iniziativa alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale e alle limitazioni risultanti dall'ordinamento giuridico comunitario e dagli obblighi internazionali, nonché sui requisiti e limiti previsti dalla presente legge. Inoltre si applicano i principi e l'orientamento della Corte costituzionale espressi nelle decisioni relative all'ammissibilità degli strumenti di democrazia diretta.

2. In caso di iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), la commissione dei giudici verifica se per l'emanazione del relativo atto amministrativo c'è stata ovvero c'è scelta discrezionale, o se si tratta di un atto amministrativo vincolato. Lo stesso vale per richieste popolari dirette a introdurre disposizioni a livello amministrativo.

3. La ripartizione provinciale Servizi centrali comunica ai/alle proponenti le eventuali riserve espresse dalla commissione dei giudici nell'ambito della verifica. Entro 10 giorni i/le proponenti possono integra-

können die Antragsteller/Antragstellerinnen den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative und/oder den Zulassungsantrag ergänzen oder umformulieren, um den Vorbehalten Rechnung zu tragen und, sofern erforderlich, die finanzielle Deckung entsprechend anpassen. Die Kommission entscheidet innerhalb von weiteren 30 Tagen über die Zulässigkeit.

4. Der Sekretär/Die Sekretärin der Richterkommission unterrichtet die Antragsteller/Antragstellerinnen über die Entscheidung der Richterkommission. Falls der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative für zulässig erklärt wurde, wird darauf hingewiesen, dass die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Unterschriftsbögen bei der Abteilung Zentrale Dienste zur Vidimierung vorzulegen sind. Die Vidimierung erfolgt innerhalb von zehn Tagen von Seiten des Sekretärs/der Sekretärin der Richterkommission oder eines/einer von ihm/ihr beauftragten Bediensteten der Landesabteilung Zentrale Dienste.

#### Art. 10

##### *Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften*

1. Ein Bürgerantrag gemäß Artikel 2 muss von 4.000 Bürgern/Bürgerinnen unterzeichnet werden, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

2. Eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 muss von 8.000 Bürgern/Bürgerinnen unterzeichnet werden, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

3. Die Unterschriften für einen Bürgerantrag oder für eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) müssen innerhalb von 180 Tagen ab Aushändigung der vidimierten Unterschriftsbögen und Freischaltung des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift bei der Landesabteilung Zentrale Dienste hinterlegt werden. Die Unterschriften für eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) müssen hingegen innerhalb von 60 Tagen ab Aushändigung der vidimierten Unterschriftsbögen und Freischaltung des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift hinterlegt werden. Die genannten Fristen für die Hinterlegung der Unterschriften beginnen jedenfalls nach dem dritten Tag nach Verstreichen der Frist, die für die Vidimierung der Unterschriftsbögen vorgesehen ist, zu laufen.

re o riformulare la richiesta o l'iniziativa popolari e/o la domanda di ammissione tenendo conto di dette riserve, e per quanto necessario adeguare alle modifiche la copertura finanziaria. Entro ulteriori 30 giorni la commissione decide sull'ammissibilità.

4. Il segretario/la segretaria della commissione dei giudici informa i/le proponenti della decisione della commissione stessa. Se la richiesta o l'iniziativa popolari sono dichiarate ammissibili, si comunica che i prestampati per la raccolta delle firme devono essere presentati alla ripartizione servizi centrali per la convalida. La convalida avviene entro 10 giorni da parte del segretario/della segretaria della commissione dei giudici o di un funzionario/una funzionaria della ripartizione provinciale Servizi centrali da esso/essa incaricato/a.

#### Art. 10

##### *Raccolta e presentazione delle firme*

1. Una richiesta popolare ai sensi dell'articolo 2 deve essere firmata da 4.000 cittadini/cittadine iscritti/e nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3 deve essere firmata da 8.000 cittadini/cittadine iscritti/e nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

3. Le firme per una richiesta o un'iniziativa popolari ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a), devono essere presentate alla ripartizione provinciale Servizi centrali entro 180 giorni dalla consegna dei prestampati convalidati per le firme e dall'abilitazione del sistema di raccolta delle firme on-line. Le firme per un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), devono invece essere presentate entro 60 giorni dalla consegna dei prestampati convalidati per le firme e dall'abilitazione del sistema di raccolta delle firme on-line. In ogni caso i succitati termini per la presentazione delle firme iniziano a decorrere dal terzo giorno dalla scadenza del termine stabilito per la convalida dei prestampati per le firme.

4. Die Aushändigung der vidimierten Unterschriftsbögen und die Freischaltung des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift erfolgen zeitgleich.

5. Jede Unterschriftsleistung für einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative erfolgt auf gesonderten Unterschriftsbögen bzw. gesonderten Seiten des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift. Bei einem Bürgerantrag muss der Inhalt des Antrags und bei einer Bürgerinitiative müssen der Gesetzestext oder die Fragestellung sowie der Begleitbericht auf den Unterschriftsbögen vollständig abgedruckt bzw. vollständig und jedenfalls vor und im Moment der Leistung der elektronischen Abgabe der Unterschrift sichtbar sein. Die fortlaufend nummerierten Unterschriftsbögen haben weiters die Namen und Anschriften der Antragsteller/Antragstellerinnen sowie den Hinweis zu enthalten, dass die erhobenen personenbezogenen Daten nur zur Durchführung des jeweiligen Bürgerantrags oder der jeweiligen Bürgerinitiative verarbeitet und genutzt werden dürfen. Im Falle des Sammlungssystems für die elektronische Abgabe der Unterschrift ist derselbe Hinweis zu den erhobenen personenbezogenen Daten anzuführen.

6. Die Unterschriftsleistung für einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative erfolgt persönlich, handschriftlich oder über das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift und innerhalb der Sammlungsfrist gemäß Absatz 3. Neben der Unterschrift werden Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten die unterzeichnende Person eingetragen ist, sowie der Steuerkodex und das Datum der Unterschriftsleistung handschriftlich und deutlich lesbar angegeben. Das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift hält dieselben Daten fest.

7. Die Unterschrift der unterzeichnenden Person wird beglaubigt:

- a) vom Notar/von der Notarin, vom Friedensrichter/von der Friedensrichterin, von den Leitern/Leiterinnen und Mitarbeitern/Mitarbeiterinnen der Kanzleien des Oberlandesgerichts und des Landesgerichts und von den Sekretären/Sekretärinnen der Staatsanwaltschaft;
- b) vom Landeshauptmann/von der Landeshauptfrau, vom Landtagspräsidenten/von der Landtagspräsidentin, von den Landesräten/Landesrätinnen, von den Landtagsabgeordneten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Landeshauptmann/der Landeshauptfrau kundtun;

4. La consegna dei prestampati convalidati per le firme e l'abilitazione del sistema di raccolta delle firme on-line avvengono nello stesso momento.

5. Ogni firma per una richiesta o un'iniziativa popolari deve essere apposta su prestampati separati ovvero su pagine separate del sistema di raccolta delle firme on-line. Per una richiesta popolare il contenuto della richiesta, e per l'iniziativa popolare il testo di legge o il quesito nonché la relazione accompagnatoria devono essere riprodotti integralmente sui prestampati per le firme ovvero essere integralmente visibili, sia prima dell'apposizione della firma on-line, sia nel momento in cui viene apposta. I prestampati per le firme, numerati progressivamente, devono inoltre comprendere i nomi e indirizzi dei/delle proponenti, nonché l'indicazione che i dati personali rilevati possono essere elaborati e utilizzati solo per lo svolgimento della relativa richiesta o iniziativa popolari. In caso di utilizzo del sistema di raccolta delle firme on-line va riportata la stessa indicazione sui dati personali rilevati.

6. L'apposizione delle firme per una richiesta o un'iniziativa popolari, avviene personalmente, a mano oppure tramite il sistema di raccolta delle firme on-line ed entro il termine per la raccolta di cui al comma 3. Accanto alla firma sono indicati a mano e ben leggibili cognome, nome, luogo e data di nascita, il comune nelle cui liste elettorali è iscritto il firmatario o la firmataria, il codice fiscale nonché la data in cui è stata apposta la firma. Il sistema di raccolta delle firme on-line registra gli stessi dati.

7. Dette firme possono essere autenticate:

- a) da un notaio o notaia, dal/dalla giudice di pace, dai cancellieri ovvero dalle cancelliere nonché dai collaboratori e dalle collaboratrici della Corte d'appello e del Tribunale di Bolzano e dal/dalla segretario/a della Procura della Repubblica;
- b) dal/dalla presidente della Provincia, dal/dalla presidente del Consiglio provinciale, dagli assessori e dalle assessore provinciali, dai consiglieri e dalle consigliere provinciali che abbiano comunicato la propria disponibilità al/alla presidente della Provincia;

- c) vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin, vom Präsidenten/von der Präsidentin und vom Vizepräsidenten/von der Vizepräsidentin des Stadtviertelrates, von den Gemeindeferenten/Gemeindeferentinnen, vom Präsidenten/von der Präsidentin des Gemeinderates, von den Gemeinderäten/Gemeinderätinnen, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin kundtun, und vom Gemeindegeschäftsführer/von der Gemeindegeschäftsführerin; die Zuständigkeit zur Beglaubigung durch die obgenannten Personen ist auf jene Gemeinde beschränkt, in deren Wählerlisten die unterzeichnende Person eingetragen ist;
- d) vom Präsidenten/von der Präsidentin und vom Generalsekretär/von der Generalsekretärin der Bezirksgemeinschaft des Bezirks, zu welchem die Gemeinde gehört, in deren Wählerlisten die unterzeichnende Person eingetragen ist;
- e) von den vom Landeshauptmann/von der Landeshauptfrau, vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin und vom Präsidenten/von der Präsidentin der Bezirksgemeinschaft beauftragten Beamten/Beamtinnen;
- f) durch die eindeutige Identifizierung, Authentifizierung sowie Autorisierung durch das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift unter Berücksichtigung der in der Empfehlung des Europarates Rec (2004) 11 enthaltenen Richtlinien.

8. Die Beglaubigung kann auch alle auf dem Unterschriftenbogen aufscheinenden Unterschriften bei Angabe der Anzahl der auf dem Unterschriftenbogen gesammelten Unterschriften umfassen.

9. Die handschriftlich gesammelten Unterschriften werden während oder unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten des entsprechenden Sammlungstages in das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift eingegeben. Sollte eine Unterzeichnung durch eine Person festgestellt werden, die nicht in den Wählerlisten eingetragen ist oder aber in den Wählerlisten eingetragen ist, aber bereits auf elektronischem Wege die Unterschrift abgegeben hat beziehungsweise bereits zuvor handschriftlich unterschrieben hat, erfolgt durch das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift unverzüglich ein Vermerk an die Landesabteilung Zentrale Dienste, welche die Nichtigkeit der betroffenen Unterschriften erklärt.

10. Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften innerhalb der in Absatz 3 genannten Sammlungsfrist erreicht worden, hinterlegen die Beauftrag-

- c) dal sindaco o dalla sindaca, dal/dalla presidente o vicepresidente del consiglio di quartiere, dagli assessori e dalle assessore comunali, dal/dalla presidente del Consiglio comunale, dai consiglieri e dalle consigliere comunali che abbiano comunicato la propria disponibilità al sindaco o alla sindaca, dal segretario o dalla segretaria comunale; la competenza di dette persone per l'autenticazione delle firme è limitata al comune, nelle cui liste elettorali è iscritto il firmatario o la firmataria;
- d) dal/dalla presidente ovvero dal segretario/dalla segretaria generale della comunità comprensoriale del circondario a cui appartiene il comune, nelle cui liste elettorali è iscritto il firmatario o firmataria;
- e) dai funzionari ovvero dalle funzionarie incaricati/e dal/dalla presidente della Provincia, dal sindaco o dalla sindaca e dal/dalla presidente della comunità comprensoriale.
- f) attraverso l'univoca identificazione, autenticazione nonché autorizzazione tramite il sistema di raccolta delle firme on-line sulla base delle linee guida contenute nella raccomandazione del Consiglio d'Europa Rec (2004) 11.

8. L'autenticazione può anche comprendere tutte le firme apposte sull'apposito prestampato, indicando il numero di firme raccolte sul medesimo.

9. Le firme raccolte a mano vengono inserite nel sistema di raccolta delle firme on-line durante o al termine della relativa giornata di raccolta. Qualora si individuasse la firma di una persona non iscritta alle liste elettorali o iscritta alle liste elettorali ma che ha già apposto la firma on-line ovvero manualmente, il sistema di raccolta delle firme on-line invia immediatamente una nota alla ripartizione provinciale Servizi centrali, la quale dichiara nulla la firma in questione.

10. Se il numero minimo richiesto di firme è raggiunto entro il termine previsto al comma 3 per la raccolta, gli incaricati ovvero le incaricate consegnano i

ten die entsprechenden Unterschriftsbögen bei der Landesabteilung Zentrale Dienste.

11. Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften noch vor der in Absatz 3 genannten Sammlungsfrist erreicht worden, wobei dies durch das täglich mit den handschriftlichen Unterschriftenbögen abgeglichene und aktualisierte Sammlungssystem bestätigt wird, so erfolgt die Mitteilung durch die Landesabteilung Zentrale Dienste an das Promotorenkomitee, auf dass dieses die Unterschriftensammlung auch vorzeitig beenden kann, falls dies von diesem ausdrücklich gewünscht wird. Ab dem Tag der vorzeitigen Beendigung der Unterschriftensammlung und auf Wunsch des Promotorenkomitees beginnen die Fristen für die weitere Bearbeitung der entsprechenden Initiative zu laufen.

#### Art. 11

##### *Das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterstützungsunterschriften*

1. Das Land Südtirol fördert die Nutzung der neuen Informationstechnologien, um die Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen an den demokratischen Entscheidungsprozessen sowie die Ausübung der politischen und bürgerlichen Rechte, seien diese individueller oder kollektiver Art, zu stärken, aber jedenfalls unter Rücksichtnahme auf die internationalen Sicherheitsstandards im Zusammenhang mit den genannten Informationstechnologien im Hinblick auf den Schutz der demokratischen Ordnung und den Schutz der Persönlichkeit der Bürger und Bürgerinnen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten sowie den Schutz der Privatsphäre im Internet.

2. Das Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift richtet sich hinsichtlich der rechtlichen, operativen und technischen Aspekte der elektronischen Abgabe der Unterschrift nach der Empfehlung des Europarates Rec (2004) 11 und deren Anhänge.

3. Die Landesregierung erlässt innerhalb von sechs Monaten ab Inkrafttreten dieses Gesetzes eine Durchführungsverordnung, mit welcher ein Sammlungssystem für die elektronische Abgabe der Unterschrift für die Bürgerbeteiligung in Südtirol installiert wird, mit der Zielsetzung, das gesamte System der Unterschriftensammlung sicherer, effizienter und nachvollziehbarer zu gestalten.

relativi prestampati alla ripartizione provinciale Servizi centrali.

11. Se il numero minimo richiesto di firme viene raggiunto prima del termine di cui al comma 3, e ciò è confermato tramite il sistema separato di raccolta delle firme on-line, giornalmente aggiornato con i prestampati contenenti le firme apposte manualmente, la ripartizione provinciale Servizi centrali comunica al comitato promotore che, se lo richiede espressamente, può anche concludere anticipatamente la raccolta delle firme. A partire dal giorno in cui la raccolta di firme viene conclusa anticipatamente e su richiesta del comitato promotore, cominciano a decorrere i termini per il prosieguo della relativa iniziativa.

#### Art. 11

##### *Sistema di raccolta delle firme di sostegno on-line*

1. La Provincia autonoma di Bolzano promuove l'utilizzo delle nuove tecnologie informatiche per rafforzare la partecipazione dei cittadini e delle cittadine ai processi decisionali democratici nonché l'esercizio dei diritti politici e civili, sia individuali che collettivi, in ogni caso nel rispetto degli standard di sicurezza internazionali relativi alle suddette tecnologie informatiche atte a tutelare l'ordinamento democratico e la personalità dei cittadini e delle cittadine nell'ambito dell'elaborazione automatica dei dati personali nonché la sfera privata in internet.

2. Il sistema di raccolta delle firme on-line fa riferimento, per quanto riguarda gli aspetti giuridici, operativi e tecnici, alla raccomandazione del Consiglio d'Europa Rec (2004) 11 e ai relativi allegati.

3. La Giunta provinciale emana, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, un regolamento di esecuzione con cui viene istituito in Alto Adige un sistema di raccolta delle firme on-line per la partecipazione dei cittadini, allo scopo di rendere il sistema di raccolta delle firme nel suo complesso più sicuro, più efficiente e più trasparente.

Art. 12  
*Zustandekommen des Bürgerantrages  
oder der Bürgerinitiative*

1. Die Richterkommission überprüft innerhalb von 30 Tagen ab Hinterlegung der Unterschriftsbögen:

- a) die Ordnungsmäßigkeit der gesammelten Unterschriften, zu denen auch jene der Antragsteller/Antragstellerinnen gezählt werden, und zwar bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl an Unterschriften für das Zustandekommen,
- b) ob das Gesetz, der Verwaltungsakt oder einzelne Bestimmungen, auf die sich der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, in der Zwischenzeit aufgehoben oder abgeändert worden sind.

2. Falls die nötige Anzahl an gültigen Unterschriften nicht erreicht worden ist, erklärt die Richterkommission den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative für nicht zustande gekommen. Falls das Gesetz, der Verwaltungsakt oder die einzelnen Bestimmungen, auf die sich der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, in der Zwischenzeit aufgehoben oder grundlegend abgeändert wurden, erklärt die Richterkommission den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative für gegenstandslos.

3. Falls das Gesetz, der Verwaltungsakt oder die einzelnen Bestimmungen, auf die sich der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, in der Zwischenzeit teilweise aufgehoben oder nicht grundlegend abgeändert wurden, sind jene Bestimmungen, die in Kraft geblieben sind oder nur unwesentliche Änderungen erfahren haben, Gegenstand des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative. Zu dem Zwecke ändert die Richterkommission den Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative oder formuliert diesen/diese neu.

4. Der Sekretär/Die Sekretärin der Richterkommission unterrichtet die Antragsteller/ Antragstellerinnen über die Entscheidung der Richterkommission.

5. Hat die Richterkommission das Zustandekommen des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative erklärt, leitet sie diesen/diese je nach Zuständigkeit an den Südtiroler Landtag oder an die Landesregierung weiter.

Art. 12  
*Ammissibilità della richiesta  
o dell'iniziativa popolari*

1. Entro 30 giorni dalla consegna dei prestampati con le firme la commissione dei giudici verifica:

- a) la regolarità delle firme raccolte, fra cui si contano anche quelle dei/delle proponenti, fino al raggiungimento del numero minimo di firme richiesto per l'ammissibilità;
- b) se la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferiscono la richiesta o l'iniziativa popolari siano stati nel frattempo abrogati o modificati.

2. Se non è stato raggiunto il numero richiesto di firme valide, la commissione dei giudici dichiara l'irregolarità della richiesta o dell'iniziativa popolari. Se la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferiscono la richiesta o l'iniziativa popolari sono stati nel frattempo abrogati o modificati nella sostanza, la commissione dei giudici dichiara decaduta la richiesta o l'iniziativa popolari.

3. Se la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferiscono la richiesta o l'iniziativa popolari sono stati nel frattempo parzialmente abrogati o non modificati nella sostanza, sono oggetto della richiesta o dell'iniziativa popolari le disposizioni rimaste in vigore solo con modifiche non essenziali. A questo fine la commissione dei giudici modifica o riformula la richiesta o l'iniziativa popolari.

4. Il segretario/la segretaria della commissione dei giudici informa i/le proponenti della decisione della commissione stessa.

5. Se la commissione ha dichiarato la regolarità della richiesta o dell'iniziativa popolari, essa trasmette detta richiesta o iniziativa, secondo le rispettive competenze, al Consiglio o alla Giunta provinciali.

Art. 13  
*Verfahren im Landtag  
oder in der Landesregierung*

1. Der Südtiroler Landtag hat einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative, der/die im Sinne von Artikel 12 Absatz 5 weitergeleitet worden ist, innerhalb von 180 Tagen gemäß den Bestimmungen seiner Geschäftsordnung zu behandeln.

2. Ein Beauftragter/Eine Beauftragte des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative hat Teilnahme- und Rederecht in den Sitzungen des Landtages und seiner Ausschüsse, in denen der Bürgerantrag oder die Bürgerinitiative behandelt wird.

3. Die Landesregierung hat einen Bürgerantrag oder eine Bürgerinitiative, der/die im Sinne von Artikel 12 Absatz 5 weitergeleitet worden ist, innerhalb von 30 Tagen zu behandeln. Ein Beauftragter/Eine Beauftragte des Bürgerantrages oder der Bürgerinitiative kann auf Antrag der Antragsteller/Antragstellerinnen angehört werden.

Art. 14  
*Voraussetzungen für den Volksentscheid  
über nicht angenommene Bürgerinitiativen*

1. Nimmt der Landtag oder die Landesregierung die Bürgerinitiative innerhalb der im Artikel 13 genannten Fristen unverändert an, kann kein Volksentscheid herbeigeführt werden. Eine Bürgerinitiative gilt auch dann als unverändert angenommen, wenn lediglich technische, redaktionelle oder sprachliche Anpassungen vorgenommen wurden.

2. Nimmt der Landtag oder die Landesregierung die Bürgerinitiative nicht innerhalb der im Artikel 13 genannten Fristen an, kann ein Volksentscheid herbeigeführt werden. Der Landtag kann einen Gegenorschlag mit einer alternativen Regelung desselben Gegenstandes genehmigen, welcher im Sinne von Artikel 16 Absatz 3 gemeinsam mit der Bürgerinitiative dem Volksentscheid unterzogen wird.

3. Nimmt der Landtag oder die Landesregierung die Bürgerinitiative in veränderter Form an, die jedoch dem Grundanliegen der Bürgerinitiative entspricht, so stellt die Richterkommission nach Anhören der Beauftragten und Prüfung der Sitzungsprotokolle des Landtages oder der Landesregierung fest, dass die Bürgerinitiative angenommen wurde. In diesem Fall kann kein Volksentscheid herbeigeführt werden.

Art. 13  
*Procedura in Consiglio  
o nella Giunta provinciali*

1. Il Consiglio provinciale deve trattare una richiesta o un'iniziativa popolari che gli sia stata trasmessa ai sensi dell'articolo 12, comma 5, in base al proprio regolamento interno entro 180 giorni.

2. Un incaricato/un'incaricata della richiesta o dell'iniziativa popolari ha diritto di partecipare e ha diritto di parola alle sedute del Consiglio provinciale e delle commissioni in cui si tratta detta richiesta o iniziativa.

3. La Giunta provinciale deve trattare una richiesta o un'iniziativa popolari, che le sia stata trasmessa ai sensi dell'articolo 12, comma 5, entro 30 giorni. Su richiesta dei/delle proponenti può essere sentito un incaricato/un'incaricata della richiesta o dell'iniziativa popolari.

Art. 14  
*Requisiti per il referendum  
su iniziative popolari non accolte*

1. Se il Consiglio o la Giunta provinciali approvano l'iniziativa popolare senza modifiche entro i termini di cui all'articolo 13, non può svolgersi il referendum. Un'iniziativa popolare si considera approvata senza modifiche anche in caso di adeguamenti esclusivamente tecnici, redazionali o linguistici.

2. Se il Consiglio o la Giunta provinciali non approvano l'iniziativa popolare entro i termini di cui all'articolo 13, può svolgersi un referendum. Il Consiglio provinciale può approvare una controproposta con una regolamentazione alternativa dello stesso oggetto, che viene sottoposta a referendum ai sensi dell'articolo 16, comma 3, insieme all'iniziativa popolare.

3. Se il Consiglio o la Giunta provinciali approvano l'iniziativa popolare in forma modificata ma corrispondente alle finalità fondamentali dell'iniziativa stessa, la commissione dei giudici, sentiti gli incaricati/le incaricate ed esaminati i verbali delle sedute del Consiglio o della Giunta provinciali, constata che detta iniziativa è stata approvata. In tal caso non può svolgersi il referendum.



4. Damit ein Volksentscheid herbeigeführt werden kann, bedarf es der Unterschriften von 26.000 Bürgern/Bürgerinnen, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind. Die Unterschriften müssen innerhalb von 60 Tagen ab Aushängung der vidimierten Unterschriftsbögen von den Antragstellern/Antragstellerinnen der Bürgerinitiative hinterlegt werden. Die genannte Frist für die Hinterlegung der Unterschriften beginnt jedenfalls nach dem dritten Tag nach Verstreichen der Frist, die für die Vidimierung der Unterschriftsbögen vorgesehen ist, zu laufen.

5. Die bereits für das Zustandekommen der Bürgerinitiative gemäß Artikel 10 gesammelten Unterschriften werden für das Erreichen der im Absatz 4 genannten Anzahl an erforderlichen Unterschriften nicht mit eingerechnet.

6. Der Antrag auf Abhaltung eines Volksentscheids ist von mindestens 20 Antragstellern/Antragstellerinnen, die bereits den Zulassungsantrag für die Bürgerinitiative eingereicht haben, zu unterzeichnen und darf nicht 12 Monate vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages eingereicht werden. In den drei Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages dürfen keine Unterschriften gesammelt werden.

7. Dem Antrag auf Abhaltung eines Volksentscheids sind die Unterschriftsbögen beizulegen, deren Vidimierung innerhalb von 15 Tagen zu erfolgen hat.

8. Für den Zulassungsantrag, die Unterschriftensammlung und die Feststellung des Zustandekommens des Volksentscheids kommen die Bestimmungen der Artikel 7, 10, 11 und 12 zur Anwendung.

9. Über folgende Bürgerinitiativen kann kein Volksentscheid herbeigeführt werden:

- a) Bürgerinitiativen, über die im Landtag gemäß Artikel 56 des Sonderstatutes getrennt nach Sprachgruppen abgestimmt wurde,
- b) Bürgerinitiativen, die Landesgesetze gemäß Artikel 47 des Sonderstatuts zum Gegenstand haben.

4. Perché possa svolgersi un referendum ai sensi dell'articolo 5 sono necessarie le firme di 26.000 cittadini/cittadine iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano. Le firme devono essere presentate dai/dalle proponenti dell'iniziativa popolare entro 60 giorni dalla consegna dei prestampati convalidati per le firme. In ogni caso detto termine per la presentazione delle firme inizia a decorrere dal terzo giorno dalla scadenza del termine previsto per la convalida dei prestampati per le firme.

5. Le firme raccolte per l'ammissione dell'iniziativa popolare di cui all'articolo 10 non sono calcolate per il raggiungimento del numero di firme necessario ai sensi del comma 4.

6. La domanda per lo svolgimento di un referendum ai sensi dell'articolo 5 dev'essere firmata da almeno 20 proponenti che abbiano già presentato la domanda di ammissione per l'iniziativa popolare, e non può essere presentata nei 12 mesi precedenti la fine della legislatura consiliare né nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale. Nei tre mesi precedenti la fine della legislatura consiliare e nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale non si possono raccogliere firme.

7. Alla domanda per lo svolgimento di detto referendum devono essere allegati i prestampati per le firme, la convalida dei quali deve avvenire entro 15 giorni.

8. Per la domanda di ammissione, la raccolta delle firme e la verifica dell'ammissibilità di detto referendum si applicano le disposizioni degli articoli 7, 10, 11 e 12.

9. Il referendum ai sensi dell'articolo 5 non può svolgersi sulle seguenti iniziative popolari:

- a) iniziative popolari su cui in Consiglio provinciale si è votato separatamente per gruppi linguistici ai sensi dell'articolo 56 dello Statuto speciale;
- b) iniziative popolari aventi per oggetto le leggi provinciali di cui all'articolo 47 dello Statuto speciale.

Art. 15  
*Volksentscheid über nicht  
angenommene Bürgerinitiativen*

1. Hat die Richterkommission das Zustandekommen des Volksentscheids erklärt, setzt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau den Termin für den Volksentscheid fest, der an einem Sonntag zwischen dem 15. April und dem 15. Juni abzuhalten ist. Im entsprechenden Dekret, das bis zum fünfundvierzigsten Tag vor dem Volksentscheid im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist, ist auch die Bürgerinitiative, die den Wählern zur Entscheidung vorgelegt wird, angeführt.

2. Soll eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe b) dem Volksentscheid unterzogen werden, kann der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau den Termin für den Volksentscheid auf einen Sonntag außerhalb des in Absatz 1 genannten Zeitraumes festsetzen.

3. Falls im Sinne dieses Gesetzes das Zustandekommen mehrerer Volksentscheide erklärt wurde, so werden diese zeitgleich abgehalten, mit einem einzigen Urnengang an ein und demselben Tag. Die Abhaltung einer oder mehrerer Volksentscheide kann auf einen anderen Termin verschoben werden, falls im selben Jahr weitere Volksabstimmungen auf Staats- oder Regionalebene oder auf Landesebene gemäß Landesgesetz vom 17. Juli 2002, Nr. 10, anberaumt sind, mit denen der Volksentscheid bzw. die Volksentscheide zeitgleich abgehalten werden kann bzw. können. Eine zeitgleiche Abhaltung von Volksentscheiden im Sinne dieses Gesetzes mit Wahlen auf Gemeinde-, Staats- oder EU-Ebene ist nicht möglich.

4. In den 12 Monaten vor Ablauf der Legislaturperiode des Landtages und in den drei Monaten nach der Wahl des neuen Landtages darf kein Volksentscheid abgehalten werden.

5. Das Dekret laut Absatz 1 wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Die allgemeine Bekanntmachung des Dekretes erfolgt durch Plakate, die mindestens 30 Tage vor dem Termin für den Volksentscheid auf Veranlassung der Gemeinden angeschlagen werden.

6. Wenn vor dem Datum, an dem die Abhaltung des Volksentscheids vorgesehen ist, das Gesetz, der Verwaltungsakt oder die einzelnen Bestimmungen, auf die sich die Bürgerinitiative gegebenenfalls bezieht, aufgehoben oder grundlegend abgeändert

Art. 15  
*Referendum su iniziative  
popolari non accolte*

1. Se la commissione ha dichiarato l'ammissibilità del referendum ai sensi dell'articolo 5, il/la presidente della Provincia ne fissa la data dello svolgimento in una domenica fra il 15 aprile e il 15 giugno. Nel relativo decreto, da pubblicare sul Bollettino Ufficiale della Regione entro il quarantacinquesimo giorno prima del referendum stesso, è indicata anche l'iniziativa popolare sottoposta al giudizio degli elettori/delle elettrici.

2. Se detto referendum avviene su un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), il/la presidente della Provincia può fissarne la data di svolgimento in una domenica al di fuori del periodo di cui al comma 1.

3. Se in base a questa legge è stata dichiarata l'ammissibilità di più referendum ai sensi dell'articolo 5, essi si svolgono contemporaneamente, in una sola votazione e nello stesso giorno. Lo svolgimento di uno o più di essi può essere rinviato a data diversa, se nello stesso anno sono già stabiliti ulteriori referendum a livello nazionale, regionale o provinciale ai sensi della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, contemporaneamente ai quali possano svolgersi detto o detti referendum ai sensi dell'articolo 5. Non è possibile lo svolgimento di referendum ai sensi dell'articolo 5 contemporaneamente alle elezioni a livello comunale, nazionale o europeo.

4. Tali referendum non possono svolgersi nei 12 mesi precedenti la fine della legislatura consiliare né nei tre mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale.

5. Il decreto di cui al comma 1 è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione. Esso è reso noto anche con manifesti, da affiggere a cura dei comuni almeno 30 giorni prima della data del referendum stesso.

6. Se prima della data prevista per lo svolgimento di un referendum ai sensi dell'articolo 5 la legge, l'atto amministrativo o le singole disposizioni a cui eventualmente si riferisce l'iniziativa popolare sono state abrogate o modificate nella sostanza, il/la presidente

wurden, erklärt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau nach Anhören der Richterkommission, dass der Volksentscheid nicht mehr stattfindet. Bei teilweiser Aufhebung oder nicht grundlegender Änderung wird der Volksentscheid über den von der Richterkommission angepassten oder umformulierten Text abgehalten.

7. Falls erforderlich, passt die Richterkommission die finanzielle Deckung vor dem Volksentscheid nach Anhören der zuständigen Landesämter an. Jedenfalls wird der Text, der aus ebendieser Anpassung hervorgeht, dem Volksentscheid unterzogen.

8. Im Falle einer wesentlichen Änderung der Rechtslage oder der Umstände, die Anlass für die Herbeiführung des Volksentscheids waren, können die Antragsteller/Antragstellerinnen innerhalb von fünf Tagen ab Veröffentlichung des Dekrets des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau, mit dem der Termin des Volksentscheids festgesetzt wird, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eine begründete Mitteilung hinterlegen, den Volksentscheid als gegenstandslos zu betrachten. Diese Mitteilung, die von allen Antragstellern/Antragstellerinnen zu unterzeichnen ist, sowie das Dekret des Landeshauptmannes/der Landeshauptfrau, mit dem der Volksentscheid für gegenstandslos erklärt wird, werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht und gemäß Artikel 20 bekanntgemacht.

#### Art. 16

##### *Stimmzettel und Stimmabgabe*

1. Inhalt und Form des Stimmzettels werden von der Landesabteilung Zentrale Dienste nach den Vorgaben dieses Gesetzes bestimmt. Der Stimmzettel hat die Überschrift des Gesetzesvorschlages oder die Fragestellung, die dem Volksentscheid unterzogen wird, und die Namen der Beauftragten zu enthalten. Wird eine Bürgerinitiative gemäß Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe a) dem Volksentscheid unterzogen, wird dem Gesetzesvorschlag die Frage: "Sind Sie dafür, dass folgender Gesetzesvorschlag genehmigt wird: ...?" vorangestellt.

2. Es wird gewährleistet, dass die Wähler im Wahllokal in den Gesetzesvorschlag und in den dazugehörigen Begleitbericht Einsicht nehmen können.

3. Sollen zwei oder mehrere Bürgerinitiativen, die den gleichen Gegenstand betreffen, inhaltlich aber miteinander nicht vereinbar sind, dem Volksentscheid unterzogen werden, so sind sie auf einem Stimmzet-

della Provincia, sentita la commissione dei giudici, dichiara che il referendum non avrà luogo. In caso di abrogazione parziale o di modifica non essenziale, il referendum si tiene sul testo dell'iniziativa popolare adattato o riformulato dalla commissione dei giudici.

7. Se necessario, prima del referendum la commissione dei giudici adegua la copertura finanziaria, sentiti gli uffici provinciali competenti. Il testo sottoposto al referendum è in ogni caso quello risultante da tale adeguamento.

8. In caso di modifica essenziale della situazione giuridica o delle circostanze per cui si è deciso di promuovere il referendum i/le proponenti possono presentare alla ripartizione provinciale Servizi centrali, entro cinque giorni dalla pubblicazione del decreto del/della presidente della Provincia che fissa la data del referendum, una comunicazione motivata al fine di considerare decaduto il referendum stesso. Questa comunicazione, che dev'essere firmata da tutti i/tutte le proponenti, e il decreto del/della presidente della Provincia che dichiara decaduto il referendum sono pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione e resi noti ai sensi dell'articolo 20.

#### Art. 16

##### *Schede e votazione*

1. Contenuto e forma delle schede di voto sono stabiliti dalla ripartizione provinciale Servizi centrali secondo quanto previsto dalla presente legge. Sulla scheda vanno riportati il titolo della proposta di legge o il quesito sottoposto a referendum ai sensi dell'articolo 5, nonché i nomi degli incaricati/incaricate. Se un'iniziativa popolare ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a), è sottoposta a referendum ai sensi dell'articolo 5, alla proposta di legge è anteposto il quesito "Lei è favorevole ad approvare la seguente proposta di legge: ...?".

2. Si deve garantire che nel seggio gli elettori e le elettrici possano prendere visione della proposta di legge e della relativa relazione accompagnatoria.

3. Se sono sottoposte a referendum ai sensi dell'articolo 5 due o più iniziative popolari riguardanti lo stesso oggetto ma incompatibili nel contenuto, esse devono essere riportate insieme su un'unica scheda. Lo

tel gemeinsam anzuführen. Dasselbe gilt für den Fall, dass der Landtag einen Gegenvorschlag gemäß Artikel 14 Absatz 2 genehmigt hat. Die Reihenfolge der Anführung auf dem Stimmzettel wird durch das Los entschieden. Die vorab angeführte Frage ist entsprechend anzupassen.

4. Die abstimmende Person hat auf dem Stimmzettel eindeutig kenntlich zu machen, ob sie dem Gesetzesvorschlag oder der Fragestellung zustimmt (Ja-Stimme) oder diesen/diese ablehnt (Nein-Stimme).

5. Werden zwei oder mehrere Gesetzesvorschläge oder Fragestellungen gemäß Absatz 3 gemeinsam dem Volksentscheid unterzogen, so lautet die auf dem Stimmzettel angeführte Frage "Welcher der Gesetzesvorschläge/Welche der Fragestellungen soll genehmigt werden oder ziehen Sie die bestehende Rechtslage vor?". Die abstimmende Person kann sich für einen der Gesetzesvorschläge/eine der Fragestellungen, deren Titel und Beauftragte auf dem Stimmzettel angeführt sind, oder für die bestehende Rechtslage aussprechen.

#### Art. 17

##### *Ergebnis des Volksentscheids*

1. Ein Gesetzesvorschlag oder eine Fragestellung hat die erforderliche Zustimmung durch Volksentscheid erreicht, wenn er/sie mehr gültige Ja-Stimmen als Nein-Stimmen erhält.

2. Falls zwei oder mehrere Gesetzesvorschläge oder Fragestellungen gemäß Artikel 16 Absatz 3 gemeinsam dem Volksentscheid unterzogen wurden, hat jener Gesetzesvorschlag oder jene Fragestellung die erforderliche Zustimmung erreicht, der/die die Mehrheit der gültigen befürwortenden Stimmen erhalten hat, vorausgesetzt, die Anzahl der befürwortenden Stimmen zu diesem Gesetzesvorschlag oder zu dieser Fragestellung ist höher als die Anzahl der Stimmen, die die bestehende Rechtslage vorziehen.

#### Art. 18

##### *Feststellung des Ergebnisses und Veröffentlichung*

1. Auf der Grundlage der von allen Sektionswahlämtern des Landes zugesandten Auszählungsprotokolle stellt die Richterkommission die Anzahl der Personen, die am Volksentscheid teilgenommen haben, die gültigen befürwortenden Stimmen und die gültigen

stesso vale nel caso che il Consiglio provinciale abbia approvato una controproposta ai sensi dell'articolo 14, comma 2. L'ordine delle proposte sulla scheda è stabilito con sorteggio. Il citato quesito dev'essere corrispondentemente adeguato.

4. L'elettore/l'elettrice deve segnalare chiaramente sulla scheda se approva la proposta di legge o risponde affermativamente al quesito (votando Sì) o se risponde negativamente (votando No).

5. Se sono sottoposte a referendum di cui all'articolo 5 contemporaneamente due o più proposte di legge o quesiti ai sensi del comma 3, la domanda sulla scheda recita "Quale fra le proposte di legge/Quale fra le proposte dev'essere approvata, o preferisce la situazione giuridica attuale?" L'elettore/l'elettrice può decidersi per una delle proposte ovvero proposte di legge i cui titoli e relativi incaricati/incaricate sono riportati sulla scheda, oppure per la normativa vigente.

#### Art. 17

##### *Risultato del referendum ai sensi dell'articolo 5*

1. Una proposta di legge ovvero un quesito raggiunge il necessario consenso in un referendum ai sensi dell'articolo 5 se ottiene più voti favorevoli che contrari.

2. Se sono sottoposte a referendum di cui all'articolo 5 contemporaneamente due o più proposte di legge o quesiti ai sensi dell'articolo 16, comma 3, ottiene il necessario consenso la proposta di legge ovvero il quesito col maggior numero di voti favorevoli, a condizione che tale numero sia superiore a quello dei voti favorevoli al mantenimento della normativa vigente.

#### Art. 18

##### *Constatazione del risultato e pubblicazione*

1. Sulla base dei verbali di scrutinio trasmessi da tutti gli uffici elettorali di sezione della provincia, la commissione dei giudici accerta il numero delle persone partecipanti alla votazione, i voti validi favorevoli e contrari, se necessario riesamina i voti contestati, e

gen ablehnenden Stimmen sowie, nach allfällig erforderlicher Überprüfung der beanstandeten Stimmen, das Ergebnis des Volksentscheids fest. Die Antragsteller/Antragstellerinnen des Volksentscheids können in das entsprechende Protokoll einsehen und eine Kopie erhalten.

2. Hat ein dem Volksentscheid unterzogener Gesetzesvorschlag die erforderliche Zustimmung gemäß Artikel 17 erreicht, beurkundet der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau das Gesetz.

3. Hat eine dem Volksentscheid unterzogene Fragestellung zur Aufhebung eines Verwaltungsaktes die erforderliche Zustimmung gemäß Artikel 17 erreicht, erklärt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau mit Dekret die erfolgte Aufhebung, die am Tag nach der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region wirksam wird.

4. Falls die erforderliche Zustimmung gemäß Artikel 17 für den Gesetzesvorschlag oder die Fragestellung nicht erreicht wurde, oder bei mehreren dem Volksentscheid gemeinsam zu unterziehenden Gesetzesvorschlägen oder Fragestellungen keiner/keine derselben die erforderliche Zustimmung erreicht hat, teilt der Landeshauptmann/die Landeshauptfrau dies im Amtsblatt der Region mit.

Art. 19  
*Voraussetzungen  
für die Volksbefragung*

1. Damit eine Volksbefragung gemäß Artikel 4 herbeigeführt werden kann, bedarf es der Unterschriften von 26.000 Bürgern und Bürgerinnen, die in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

2. Soweit vereinbar, kommen für die Beantragung, die Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften sowie das Zustandekommen der Volksbefragung gemäß Artikel 4 die Bestimmungen des Artikels 14 zur Anwendung. Eine Volksbefragung gemäß Artikel 4 darf nicht beantragt werden, wenn in den letzten fünf Jahren bereits ein Volksentscheid oder eine beratende Volksabstimmung zum selben Sachgebiet und mit demselben Grundanliegen stattgefunden hat.

3. Soweit vereinbar kommen für die Anberaumung und Durchführung der Volksbefragung die Bestimmungen dieses Abschnittes betreffend den Volksent-

quindi constatata il risultato della votazione stessa. I/Le proponenti del referendum ai sensi dell'articolo 5 possono prendere visione del relativo verbale e ottenerne una copia.

2. Se una proposta di legge sottoposta a referendum di cui all'articolo 5 raggiunge il consenso necessario ai sensi dell'articolo 17, il/la presidente della Provincia promulga la legge.

3. Se la proposta di abrogazione di un atto amministrativo sottoposta a referendum di cui all'articolo 5 raggiunge il consenso necessario ai sensi dell'articolo 17, il/la presidente della Provincia dichiara con decreto l'avvenuta abrogazione con effetto dal giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4. Se la proposta ovvero proposta di legge non ottiene il consenso necessario ai sensi dell'articolo 17, o se fra due o più proposte di legge oppure quesiti sottoposti congiuntamente a referendum ai sensi dell'articolo 5 nessuno ottiene il necessario consenso, il/la presidente della Provincia ne dà comunicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 19  
*Requisiti  
per il referendum consultivo*

1. Perché possa svolgersi un referendum consultivo ai sensi dell'articolo 4 sono necessarie le firme di 26.000 cittadini/cittadine iscritti/e nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Per la richiesta, la raccolta e la presentazione delle firme nonché per l'ammissibilità di un referendum consultivo ai sensi dell'articolo 4 si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni dell'articolo 14. Un referendum consultivo ai sensi dell'articolo 4 non può essere richiesto se negli ultimi cinque anni si è già svolto un referendum di cui all'articolo 5 o un referendum consultivo sul medesimo ambito e con gli stessi obiettivi fondamentali.

3. Per fissare la data e per lo svolgimento di un referendum consultivo si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni del presente capo.

scheid zur Anwendung.

4. An der Volksbefragung gemäß Artikel 4 können alle Bürger und Bürgerinnen teilnehmen, die das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die übrigen für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes für die Wahl des Südtiroler Landtages erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

#### 4. ABSCHNITT Schlussbestimmungen

##### Art. 20 *Bekanntmachung*

1. Die Landesabteilung Zentrale Dienste garantiert eine objektive und ausgewogene Darstellung des Gegenstandes des Bürgerantrages, der Bürgerinitiative, des Volksentscheids oder der Volksbefragung und sorgt für deren Veröffentlichung über die lokalen Medien sowie auf den Webseiten der Landesverwaltung. Letztere geben auch die Inhalte gemäß Absatz 2 wieder.

2. Am Tag nach der Rückgabe der vidimierten Unterschriftsbögen machen die Gemeindeverwaltungen auf der Grundlage der entsprechenden Mitteilung der Landesabteilung Zentrale Dienste ortsüblich und über ihre Webseiten Folgendes bekannt:

- a) den Bürgerantrag, und zwar auch im Falle eines Antrags gemäß Artikel 4, oder den Gesetzesvorschlag oder die Fragestellung der Bürgerinitiative samt Begleitbericht,
- b) den Zeitraum für die Sammlung der Unterschriften,
- c) Orte und Zeiten der Möglichkeit zur Unterschriftsleistung, sofern die Beauftragten dies der Landesabteilung Zentrale Dienste mitgeteilt haben.

3. Im Falle eines Volksentscheids übermittelt die Landesabteilung Zentrale Dienste in Zusammenarbeit mit den Gemeinden im Zeitraum zwischen dem 20. und dem 30. Tag vor dem Abstimmungstermin an jeden Haushalt ein Abstimmungsheft mit folgendem Inhalt:

- a) Gesetzesvorschlag oder die Fragestellung der Bürgerinitiative samt Begleitbericht und Gegenvorschlag, falls vorhanden,
- b) Termin des Volksentscheids und Öffnungszeiten der Wahllokale,
- c) Erläuterung des Abstimmungsmodus,
- d) ein Muster des Stimmzettels,

4. Al referendum consultivo ai sensi dell'articolo 4 possono partecipare tutti i cittadini e tutte le cittadine che abbiano compiuto il sedicesimo anno d'età e soddisfino i restanti requisiti per l'esercizio del diritto di voto attivo per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

#### CAPO IV Disposizioni finali

##### Art. 20 *Pubblicazione*

1. La ripartizione provinciale Servizi centrali garantisce una presentazione obiettiva ed equilibrata dell'oggetto della richiesta popolare, dell'iniziativa popolare, del referendum ai sensi dell'articolo 5 o del referendum consultivo e si occupa della loro pubblicazione sui mezzi d'informazione locali nonché sui siti Internet dell'amministrazione provinciale. Questi ultimi forniscono anche le informazioni di cui al comma 2.

2. Il giorno della restituzione dei prestampati convalidati per le firme, le amministrazioni comunali, in base alla relativa comunicazione della ripartizione provinciale Servizi centrali, rendono noto quanto segue, secondo le consuetudini locali e sui propri siti Internet:

- a) la richiesta popolare, anche in caso di richiesta ai sensi dell'articolo 4, o la proposta di legge oppure il quesito dell'iniziativa civica, completi di relazione accompagnatoria;
- b) il periodo per la raccolta delle firme;
- c) i luoghi e gli orari per apporre le firme, se comunicati dagli incaricati/dalle incaricate alla ripartizione provinciale Servizi centrali.

3. In caso di referendum ai sensi dell'articolo 5 la ripartizione provinciale Servizi centrali in collaborazione coi comuni fa pervenire a ogni famiglia, nel periodo fra il 20° e il 30° giorno prima della data della votazione, un opuscolo dai seguenti contenuti:

- a) proposta di legge o quesito dell'iniziativa popolare, completi di relazione accompagnatoria e dell'eventuale controproposta;
- b) data del referendum ai sensi dell'articolo 5 e orari d'apertura dei seggi elettorali;
- c) illustrazione delle modalità di voto;
- d) un fac-simile della scheda di voto;

- e) eine zusammenfassende, objektive und allgemeinverständliche Beschreibung des Gegenstandes des Volksentscheids;
- f) in je gleichem Umfang die Stellungnahme der Antragsteller/Antragstellerinnen des Volksentscheids und jene der Landesregierung oder jene des Landtagspräsidenten/der Landtagspräsidentin, letztere nach Anhören des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden,
- g) das allfällige Abstimmungsergebnis über die im Landtag behandelte Bürgerinitiative.

4. Im Falle von mehreren Volksentscheiden, die gemäß Artikel 15 Absatz 3 an ein und demselben Tag abgehalten werden, gibt das Abstimmungsheft den im Absatz 3 genannten Inhalt zu jedem dieser Volksentscheide wieder. Vom Abdruck der Gesetzesvorschläge oder Begleitberichte kann abgesehen werden, wobei das Abstimmungsheft den Hinweis enthalten muss, wo die entsprechenden Texte zur Verfügung stehen.

5. Die Landesabteilung Zentrale Dienste sorgt für die Übersetzung der in den Absätzen 1 bis 3 vorgesehenen Dokumente in die ladinische Sprache und veranlasst deren Veröffentlichung oder Übermittlung in den ladinischen Gemeinden. In den Wahllokalen der ladinischen Gemeinden wird gewährleistet, dass die Wähler/Wählerinnen in die Übersetzung der Gesetzesvorschläge oder Fragestellungen, samt den allfällig dazugehörigen Begleitberichten, Einsicht nehmen können.

#### Art. 21 *Speserückvergütung*

1. Den Antragstellern/Antragstellerinnen von Volksentscheiden steht auf Antrag eine Speserückvergütung zu und zwar in der Höhe von 0,50 Euro für jede gültige Unterschrift bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl. Voraussetzung dafür ist, dass die Richterkommission das Zustandekommen des Volksentscheids erklärt.

2. Der entsprechende Antrag ist von einem/einer Beauftragten innerhalb von 30 Tagen ab der Erklärung, dass der Volksentscheid zustande gekommen ist, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste einzubringen. Darin ist der Name der Person anzugeben, die dazu ermächtigt ist, den gesamten Betrag mit befreiender Wirkung entgegenzunehmen.

- e) una descrizione sintetica, obiettiva e di facile comprensione dell'oggetto del referendum ai sensi dell'articolo 5;
- f) nella stessa misura, rispettivamente il punto di vista dei/delle proponenti del referendum ai sensi dell'articolo 5 e il punto di vista della Giunta provinciale oppure del/della presidente del Consiglio provinciale, quest'ultimo/quest'ultima dopo aver sentito il collegio dei capigruppo;
- g) l'eventuale risultato della votazione sull'iniziativa popolare trattata in Consiglio provinciale.

4. In caso di più referendum che si tengono congiuntamente nello stesso giorno ai sensi dell'articolo 15, comma 3, l'opuscolo comprende per ogni singolo referendum i contenuti di cui al comma 3. Si può rinunciare alla riproduzione delle proposte di legge o relazioni accompagnatorie, ma l'opuscolo deve indicare dove questi testi siano reperibili.

5. La ripartizione provinciale Servizi centrali si occupa della traduzione in ladino dei documenti di cui ai commi da 1 a 3, inoltre provvede alla loro pubblicazione o li fa pervenire ai comuni ladini. Nei seggi elettorali dei comuni ladini si garantisce che elettori ed elettrici possano prendere visione della traduzione delle proposte o delle proposte di legge, comprese le relative relazioni accompagnatorie.

#### Art. 21 *Rimborso spese*

1. Ai/alle proponenti di referendum ai sensi dell'articolo 5 spetta, su richiesta, un rimborso spese nella misura di 0,50 euro per ogni firma valida, fino al raggiungimento del numero minimo necessario. Presupposto per tale rimborso è che la commissione dei giudici dichiari l'ammissibilità del referendum stesso.

2. La relativa domanda dev'essere presentata alla ripartizione provinciale Servizi centrali da un incaricato/incaricata entro 30 giorni dalla dichiarazione di ammissibilità del referendum stesso. Essa deve indicare il nome della persona delegata a ricevere l'intero importo con effetto liberatorio.

Art. 22  
*Regelung der Abstimmung*

1. Unbeschadet der Bestimmungen betreffend die Volksbefragung können an den Unterschriftensammlungen und am Volksentscheid alle Bürger/Bürgerinnen teilnehmen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

2. Um die Ausübung des Wahlrechtes bei Volksbefragungen gemäß Artikel 19 Absatz 4 zu gewährleisten, werden zusätzliche Wählerlisten erstellt.

3. Soweit im gegenständlichen Gesetz nicht ausdrücklich anders bestimmt, kommen die Bestimmungen für die Wahl des Südtiroler Landtages zur Anwendung.

Art. 23  
*Aufhebung*

1. Das Landesgesetz vom 18. November 2005, Nr. 11, in geltender Fassung, ist aufgehoben.

Art. 24  
*Finanzbestimmung*

1. Die Deckung der Ausgaben im Sinne dieses Gesetzes erfolgt mit den Bereitstellungen zu Lasten der HGE 01110 des Haushaltsvoranschlags für das Finanzjahr 2013 und folgende, die gemäß Artikel 18 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, ergänzt werden können.

Art. 22  
*Regolamentazione delle votazioni*

1. Ferme restando le disposizioni sul referendum consultivo, possono partecipare alle raccolte delle firme e al referendum ai sensi dell'articolo 5 tutti i cittadini/tutte le cittadine iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia e aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

2. Per garantire l'esercizio del diritto di voto nei referendum consultivi ai sensi dell'articolo 19, comma 4, sono istituite liste elettorali aggiuntive.

3. Per quanto non diversamente previsto in modo esplicito dalla presente legge, si applicano le disposizioni sull'elezione del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 23  
*Abrogazione*

1. È abrogata la legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, e successive modifiche.

Art. 24  
*Disposizione finanziaria*

1. La copertura delle spese ai sensi della presente legge avviene con gli stanziamenti a carico dell'UPB 01110 del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2013 e seguenti, integrabili ai sensi dell'articolo 18 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1.



## ANMERKUNGEN

### Hinweis

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne von Artikel 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu dem einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

### Anmerkungen zum Artikel 1:

#### Der Text des Artikels 47 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, lautet wie folgt:

##### Art. 47

(1) Organe der Provinz sind: der Landtag, der Landesausschuß und der Landeshauptmann.

(2) In Übereinstimmung mit der Verfassung und den Grundsätzen der Rechtsordnung der Republik sowie unter Achtung der internationalen Verpflichtungen und der Bestimmungen dieses Kapitels bestimmt das Landesgesetz, das vom Landtag mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder zu genehmigen ist, die Regierungsform der Provinz und insbesondere die Modalitäten für die Wahl des Landtages, des Landeshauptmanns und der Landesräte, die Beziehungen zwischen den Organen der Provinz, die Einreichung und die Genehmigung des begründeten Mißtrauensantrags gegen den Landeshauptmann, die Fälle von Unwählbarkeit und Unvereinbarkeit in Zusammenhang mit diesen Ämtern sowie die Ausübung des Rechtes auf Volksinitiative hinsichtlich der Landesgesetze und der landesweiten aufhebenden, einführenden oder konsultativen Referenden. Um zu erreichen, daß beide Geschlechter in gleichem Maße vertreten sind, werden mit genanntem Landesgesetz paritätische Bedingungen für die Teilnahme an den Wahlen gefördert. Der gleichzeitige Rücktritt der Mehrheit der Landtagsmitglieder zieht die Auflösung des Landtags und die gleichzeitige Wahl des neuen Landtags und des Landeshauptmanns nach sich, wenn letzterer in allgemeiner direkter Wahl gewählt wird. Wird der Landeshauptmann vom Landtag gewählt, so wird der Landtag aufgelöst, wenn innerhalb neunzig Tagen nach der Wahl oder

## NOTE

### Avvertenza

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificata o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

### Note all'articolo 1:

#### Il testo dell'articolo 47 dello Statuto speciale del Trentino-Alto Adige, è il seguente:

##### Art. 47

(1) Sono organi della Provincia: il Consiglio provinciale, la Giunta provinciale e il Presidente della Provincia.

(2) In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica, con il rispetto degli obblighi internazionali e con l'osservanza di quanto disposto dal presente Capo, la legge provinciale approvata dal Consiglio provinciale con la maggioranza assoluta dei suoi componenti, determina la forma di governo della Provincia e, specificatamente, le modalità di elezione del Consiglio provinciale, del Presidente della Provincia e degli assessori, i rapporti tra gli organi della Provincia, la presentazione e l'approvazione della mozione motivata di sfiducia nei confronti del Presidente della Provincia, i casi di ineleggibilità e di incompatibilità con le predette cariche, nonché l'esercizio del diritto di iniziativa popolare delle leggi provinciali e del referendum provinciale abrogativo, propositivo e consultivo. Al fine di conseguire l'equilibrio della rappresentanza dei sessi, la medesima legge promuove condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali. Le dimissioni contestuali della maggioranza dei componenti il Consiglio provinciale comportano lo scioglimento del Consiglio stesso e l'elezione contestuale del nuovo Consiglio e del Presidente della Provincia, se eletto a suffragio universale e diretto. Nel caso in cui il Presidente della Provincia sia eletto dal Consiglio provinciale, il Consiglio è sciolto quando non sia in grado di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro novanta giorni dal-

nach dem Rücktritt des Landeshauptmanns keine Mehrheit gebildet werden kann und der Landtag somit nicht funktionsfähig ist.

(3) In der autonomen Provinz Bozen erfolgt die Wahl des Landtags nach dem Verhältniswahlsystem. Sieht das Landesgesetz die Wahl des Landeshauptmanns von Südtirol in allgemeiner direkter Wahl vor, so ist genanntes Landesgesetz mit der Zweidrittelmehrheit der Landtagsmitglieder zu genehmigen.

(4) Die in den Absätzen 2 und 3 genannten Landesgesetze werden nicht dem Regierungskommissar im Sinne des Artikels 55 Absatz 1 bekanntgegeben. Die Regierung der Republik kann die Frage der Verfassungsmäßigkeit dieser Landesgesetze innerhalb dreißig Tagen nach deren Kundmachung beim Verfassungsgerichtshof geltend machen.

(5) Über die im Absatz 2 genannten Landesgesetze wird eine Volksabstimmung auf Landesebene durchgeführt, wenn binnen drei Monaten nach ihrer Kundmachung ein Fünfzigstel der Wahlberechtigten oder ein Fünftel der Landtagsmitglieder dies beantragt; die Volksabstimmung wird durch das diesbezügliche Landesgesetz der jeweiligen Provinz geregelt. Erhält das Landesgesetz bei der Volksabstimmung nicht die Mehrheit der gültigen Stimmen, so wird es nicht beurkundet.

(6) Wurden die Landesgesetze mit der Zweidrittelmehrheit der Landtagsmitglieder genehmigt, so wird die Volksabstimmung nur dann durchgeführt, wenn der diesbezügliche Antrag binnen drei Monaten nach der Kundmachung von einem Fünfzehntel der bei der Landtagswahl wahlberechtigten Personen unterschrieben wird.

**Es wird im Folgenden der Text des Landesgesetzes vom 17. Juli 2002, Nr. 10, „Regelung der Volksabstimmung gemäß Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol“ angeführt:**

Art. 1 (Erste Veröffentlichung des Gesetzes)

(1) Dieses Gesetz regelt die von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol vorgesehene Volksabstimmung über die Landesgesetze laut den Absätzen 2 und 3 desselben Artikels.

(2) Sobald der Landtag ein Gesetz im Sinne des Artikels 47 Absätze 2 und 3 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol verabschiedet hat, sorgt der

le elezioni o dalle dimissioni del Presidente stesso.

(3) Nella Provincia autonoma di Bolzano il Consiglio provinciale è eletto con sistema proporzionale. Qualora preveda l'elezione del Presidente della Provincia di Bolzano a suffragio universale e diretto, la legge provinciale è approvata con la maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio provinciale.

(4) Le leggi provinciali di cui al secondo e al terzo comma non sono comunicate al Commissario del Governo ai sensi del primo comma dell'articolo 55. Su di esse il Governo della Repubblica può promuovere la questione di legittimità costituzionale dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla loro pubblicazione.

(5) Le leggi provinciali di cui al secondo comma sono sottoposte a referendum provinciale, la cui disciplina è prevista da apposita legge di ciascuna Provincia, qualora entro tre mesi dalla loro pubblicazione ne faccia richiesta un cinquantesimo degli elettori o un quinto dei componenti del Consiglio provinciale. La legge sottoposta a referendum non è promulgata se non è approvata dalla maggioranza dei voti validi.

(6) Se le leggi sono state approvate a maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio provinciale, si fa luogo a referendum soltanto se, entro tre mesi dalla loro pubblicazione, la richiesta è sottoscritta da un quindicesimo degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale.

**Si riporta il testo della legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, recante “Norme sul referendum previsto dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige”:**

Art. 1 (Prima pubblicazione della legge)

(1) La presente legge disciplina il referendum previsto dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, sulle leggi provinciali di cui ai commi 2 e 3 dello stesso articolo.

(2) Quando il Consiglio provinciale abbia approvato una legge ai sensi dell'articolo 47, commi 2 e 3, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, il

Landeshauptmann für seine sofortige Veröffentlichung im Amtsblatt der Region und zwar ohne laufende Nummer und ohne Beurkundungsklausel.

(3) Dem Gesetzestext wird der Hinweis vorangestellt, dass er einer Volksabstimmung unterzogen wird, falls innerhalb von drei Monaten ein entsprechender Antrag gestellt wird. Dieser kann gestellt werden:

- a) von sieben Landtagsabgeordneten oder von Seiten eines Fünftelstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen, wenn das Gesetz mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder des Landtages verabschiedet worden ist;
- b) von Seiten eines Fünftelstels der bei den Landtagswahlen wahlberechtigten Personen, wenn das Gesetz mit der Zweidrittelmehrheit der Mitglieder des Landtages verabschiedet worden ist.

#### Art. 2 (Antrag auf Volksabstimmung)

(1) Der Antrag auf eine Volksabstimmung muss beim Präsidium des Landtages eingebracht werden. Über die Hinterlegung ist eine entsprechende Niederschrift zu erstellen. Der Antrag muss den Titel des Landesgesetzes, das Datum seiner Verabschiedung durch den Landtag sowie das Datum der Veröffentlichung im Amtsblatt der Region beinhalten.

(2) Wenn der Antrag von Landtagsabgeordneten stammt, beglaubigt der Generalsekretär des Landtages oder ein von ihm beauftragter Beamter die Unterschriften der Antragsteller.

(3) Wird der Antrag auf Volksabstimmung von Wählern gestellt, so ist dieser von mindestens 30 Promotoren einzubringen. Im Antrag müssen Vorname, Name und Domizil der einzelnen Promotoren sowie die Person angegeben werden, welcher die Verfahrensmitteilungen zugesandt werden sollen. Mit dem Antrag sind die Bescheinigungen über die Eintragung der Promotoren in den Wählerlisten einer Südtiroler Gemeinde vorzulegen.

#### Art. 3 (Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften)

(1) Für die Sammlung der Unterschriften sind fortlaufend nummerierte Blätter zu verwenden, auf welchen die wesentlichen Angaben des Antrages auf Volksabstimmung wiedergegeben sind. Diese sind vom Generalsekretär des Landtages oder einem von ihm beauftragten Beamten zu vidimieren und den Promotoren innerhalb von drei Tagen

Präsidente della Provincia provvede alla sua immediata pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, senza numero d'ordine e senza formula di promulgazione.

(3) Il testo della legge è preceduto dall'avvertimento che essa è sottoposta a referendum popolare, qualora entro tre mesi ne facciano richiesta:

- a) sette consiglieri provinciali o un cinquantesimo degli elettori aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale, nel caso in cui l'approvazione sia avvenuta con la maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio provinciale;
- b) un quindicesimo degli aventi diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale, nel caso in cui l'approvazione sia avvenuta con la maggioranza dei due terzi dei componenti il Consiglio provinciale.

#### Art. 2 (Richiesta di referendum)

(1) La richiesta di referendum va presentata all'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale, che provvede a redigere apposito verbale di deposito. La richiesta deve contenere l'indicazione della legge provinciale, la data della sua approvazione da parte del Consiglio provinciale nonché la data della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(2) Se la richiesta è effettuata da consiglieri provinciali, le sottoscrizioni dei richiedenti sono autenticate dal Segretario generale del Consiglio provinciale o da un funzionario da esso incaricato.

(3) La richiesta di referendum da parte degli elettori va presentata da almeno 30 promotori. Nella richiesta sono indicati nome, cognome e domicilio dei singoli promotori nonché la persona a cui vanno inviate le comunicazioni previste dal procedimento. Alla richiesta sono allegati i certificati comprovanti l'iscrizione dei promotori nelle liste elettorali di un comune della provincia di Bolzano.

#### Art. 3 (Raccolta e deposito delle firme)

(1) Per la raccolta delle firme devono essere utilizzati fogli numerati progressivamente e contenenti gli estremi della richiesta di referendum. Essi devono essere vidimati dal Segretario generale del Consiglio provinciale o da funzionario da lui incaricato e restituiti ai promotori entro tre giorni dalla presentazione.

ab Einreichung wieder auszuhändigen.

(2) Der Wähler setzt seine Unterschrift unter den Antrag auf Volksabstimmung; neben der Unterschrift wird sein Vorname, Name, Geburtsort und Geburtsdatum sowie die Gemeinde, in deren Wählerlisten er eingetragen ist, angegeben.

(3) Die Unterschrift muss von einer der folgenden in Artikel 14 des Gesetzes vom 21. März 1990, Nr. 53, in geltender Fassung, vorgesehenen Personen beglaubigt werden: Notare, Friedensrichter, Leiter und Mitarbeiter der Kanzleien der Oberlandesgerichte und der Landesgerichte, Sekretäre der Staatsanwaltschaften, Landeshauptleute, Bürgermeister, Gemeindeassessoren und Landesräte, Präsidenten der Gemeinderäte und Landtage, Präsidenten und Vizepräsidenten der Stadtviertelräte, Gemeindesekretäre und Sekretäre der Provinzen, vom Bürgermeister und vom Landeshauptmann beauftragte Beamte. Für die Beglaubigung sind weiters die Landtagsabgeordneten und Gemeinderäte zuständig, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Landeshauptmann bzw. dem Bürgermeister kundtun. Die Beglaubigung muss auch das Datum, an dem sie vorgenommen wurde, beinhalten. Sammelbeglaubigungen für alle auf dem Blatt aufscheinenden Unterschriften sind zulässig, wobei die Anzahl der auf dem Blatt gesammelten Unterschriften angegeben werden muss.

(4) Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften erreicht worden, hinterlegen die Promotoren diese beim Präsidium des Landtags innerhalb von drei Monaten ab Veröffentlichung des Gesetzes.

Art. 4 (Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen)

(1) Beim Landtag ist die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen errichtet. Diese besteht aus:

- a) einem Richter des Landesgerichtes von Bozen,
- b) einem Richter der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen,
- c) einem Richter des Verwaltungsgerichtes Bozen.

(2) Der Präsident des Landtages sorgt für die Bestimmung der Mitglieder der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen und zwar durch Auslosung aus drei Dreivorschlägen an Namen, die jeweils vom Präsidenten des Landesgerichtes von Bozen, vom Präsidenten der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und vom Präsidenten des Verwaltungsgerichtes

(2) L'elettore appone la propria firma in calce alla dichiarazione della richiesta di referendum, indicando accanto alla stessa il nome e cognome, il luogo e la data di nascita nonché il comune nelle cui liste elettorali è iscritto.

(3) La firma va autenticata da una delle seguenti persone previste dall'articolo 14 della legge 21 marzo 1990, n. 53, e successive modifiche: notai, giudici di pace, cancellieri e collaboratori delle cancellerie delle Corti di appello e dei tribunali, segretari delle procure della Repubblica, presidenti delle province, sindaci, assessori comunali e provinciali, presidenti dei consigli comunali e provinciali, presidenti e vice presidenti dei consigli circoscrizionali, segretari comunali e provinciali e funzionari incaricati dal sindaco e dal presidente della Provincia. Sono inoltre competenti ad eseguire le autenticazioni di cui al presente comma i consiglieri provinciali e i consiglieri comunali che comunichino la propria disponibilità, rispettivamente, al presidente della Provincia e al sindaco. L'autenticazione deve recare l'indicazione della data in cui è effettuata e può essere unica per tutte le firme contenute in ciascun foglio. In tal caso essa deve indicare anche il numero di firme contenute nel foglio.

(4) Raggiunto il numero minimo di firme necessarie, i promotori provvedono al deposito delle stesse presso l'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale nel termine di tre mesi dalla pubblicazione della legge.

Art. 4 (Commissione per i procedimenti referendari)

(1) Presso il Consiglio provinciale è istituita la Commissione per i procedimenti referendari, composta da:

- a) un magistrato del Tribunale di Bolzano;
- b) un magistrato della Sezione di controllo della Corte dei conti avente sede a Bolzano;
- c) un magistrato della Sezione autonoma di Bolzano del Tribunale Regionale di Giustizia amministrativa.

(2) Il Presidente del Consiglio provinciale individua i componenti della Commissione per i procedimenti referendari, sorteggiando da tre terne di nomi - designati rispettivamente dal Presidente del Tribunale di Bolzano, dal Presidente della Sezione di controllo della Corte dei Conti avente sede a Bolzano e dal Presidente della Sezione autonoma di Bolzano del Tribunale Regionale di

Bozen namhaft gemacht wurden. Dabei lost er aus jedem Dreivorschlag jeweils ein effektives und ein stellvertretendes Kommissionsmitglied aus und beruft dann die erste Sitzung ein.

(3) Das Amt des Sekretärs der Kommission wird vom Generalsekretär des Landtages oder von einer von ihm beauftragten Person ausgeübt.

(4) Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen wählt aus ihrer Mitte einen Präsidenten, der dann die Sitzungen einberuft und leitet, und einen Stellvertreter. Sie entscheidet bei Anwesenheit aller Mitglieder mit Stimmenmehrheit.

(5) Den Mitgliedern der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen steht jene Vergütung zu, die im Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, für die nicht der Landesverwaltung angehörenden Mitglieder von Kommissionen mit nach außen hin wirksamer Tätigkeit vorgesehen ist.

#### Art. 5 (Überprüfung der Durchführbarkeit)

(1) Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen überprüft die gesammelten Unterschriften, wobei sie gegebenenfalls die Unterschriften von mehreren Initiativen für eine Volksabstimmung zum selben Gesetz zusammenzählt. Sie entscheidet innerhalb von 30 Tagen nach Hinterlegung der Unterschriften beziehungsweise des Antrages von mindestens sieben Landtagsabgeordneten, ob die Volksabstimmung durchgeführt werden kann. Bezugspunkt für die Feststellung der Anzahl der erforderlichen Unterschriften sind die Eintragungen in die Wählerlisten auf Grund der letzten halbjährlichen Ajourierung gemäß dem Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, in geltender Fassung.

(2) Wenn innerhalb von drei Monaten ab der Veröffentlichung des Gesetzes kein Antrag auf Volksabstimmung gestellt oder der Antrag von der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen für nicht durchführbar erklärt wurde, sorgt der Landeshauptmann für die Beurkundung des Gesetzes.

#### Art. 6 (Anberaumung der Volksabstimmung und organisatorische Abwicklung)

(1) Nach Erhalt der Erklärung über die Durchführbarkeit der Volksabstimmung setzt der Landeshauptmann den Termin für die Abhaltung der Volksabstimmung an einem Sonntag in den darauffolgenden drei Monaten fest.

(2) Das Dekret laut Absatz 1 wird im Amtsblatt der

Giustizia amministrativa - un componente effettivo e un supplente e convoca la prima riunione.

(3) Funge da segretario il Segretario generale del Consiglio provinciale o una persona da lui delegata.

(4) La Commissione per i procedimenti referendari elegge nel proprio seno il Presidente, che convoca e dirige le sedute, ed il suo sostituto. Essa delibera alla presenza di tutti i componenti e a maggioranza di voti.

(5) Ai membri della Commissione per i procedimenti referendari spetta l'indennità prevista dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, per i componenti, esterni all'amministrazione provinciale, di commissioni con funzione di rilevanza esterna.

#### Art. 5 (Esame di procedibilità)

(1) La Commissione per i procedimenti referendari verifica la regolarità delle firme raccolte, anche sommando le firme di più iniziative referendarie riguardanti la stessa legge, e decide sulla procedibilità del referendum entro 30 giorni dal deposito delle firme oppure da quando ne abbiano fatto richiesta almeno sette consiglieri provinciali. Per l'esatta determinazione del numero di elettori necessari si prendono come riferimento i dati risultanti dalle liste elettorali a seguito dell'ultima revisione dinamica semestrale effettuata ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modifiche.

(2) Se nel termine di tre mesi dalla pubblicazione della legge non è stata avanzata richiesta di referendum o se questa sia stata dichiarata improcedibile dalla Commissione per i procedimenti referendari, il Presidente della Provincia provvede alla promulgazione della legge.

#### Art. 6 (Indizione del referendum e adempimenti organizzativi)

(1) Ricevuta la comunicazione di procedibilità della richiesta di referendum, il Presidente della Provincia indice il referendum, fissando la data per lo svolgimento dello stesso in una domenica entro i successivi tre mesi.

(2) Il decreto di cui al comma 1 è pubblicato nel

Region veröffentlicht. Die allgemeine Bekanntmachung des Dekrets erfolgt durch Plakate, die mindestens 30 Tage vor dem Wahltermin auf Veranlassung der Gemeinden angeschlagen werden.

(3) Für die Volksabstimmung ist folgende Fragestellung zu verwenden: "Stimmen Sie dem Gesetz betreffend ... zu, welches vom Landtag am .... verabschiedet und im Amtsblatt der Region Nr. ... vom ... veröffentlicht worden ist?".

#### Art. 7 (Regelung des Wahlganges)

(1) Bei den Volksabstimmungen sind alle Bürger stimmberechtigt, die in den Wählerverzeichnissen der Gemeinden Südtirols für die Wahlen zum Südtiroler Landtag eingetragen sind.

(2) Für die Führung und die Anpassung der Wählerverzeichnisse, für die Einteilung der Gemeinden in Wahlsektionen, für die Vorbereitung der Stimmzettel zur Volksabstimmung, für die Wahlhandlungen und für die Stimmenauszählung gelten die Bestimmungen, welche für die Wahl des Landtages zur Anwendung kommen.

#### Art. 8 (Bekanntgabe der Ergebnisse)

(1) Auf Grundlage der von allen Sektionswahlämtern des Landes übermittelten Auszählungsprotokolle stellt die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen die Anzahl der Personen fest, die sich an der Abstimmung beteiligt haben. Sie gibt, nach Ermittlung der gültigen befürwortenden Stimmen und der gültigen ablehnenden Stimmen sowie nach Überprüfung der beanstandeten Stimmen, das Ergebnis der Volksabstimmung bekannt, wobei sie feststellt, ob unter allen gültigen Stimmen jene zu Gunsten oder jene zu Ungunsten der Genehmigung überwiegen.

(2) Wenn die Volksabstimmung zu Gunsten der Genehmigung des Landesgesetzes ausgefallen ist, sorgt der Landeshauptmann für dessen Beurkundung.

(3) Falls die Volksabstimmung zu Ungunsten der Genehmigung des Landesgesetzes ausgefallen ist, sorgt der Landeshauptmann dafür, dass das Ergebnis im Amtsblatt der Region veröffentlicht wird.

(4) Falls die Volksabstimmung zu Gunsten der Genehmigung des Landesgesetzes ausgefallen ist, beurkundet der Landeshauptmann das Gesetz mit folgender Formel:

"Der Südtiroler Landtag hat genehmigt;

Die am ... anberaumte Volksabstimmung ist zu Gunsten der Genehmigung des Gesetzes ausgefallen;

Der Landeshauptmann beurkundet das folgende

Bollettino Ufficiale della Regione e dello stesso è data notizia mediante manifesti da affiggersi, a cura dei comuni, almeno 30 giorni prima della data di convocazione degli elettori.

(3) Il quesito da sottoporre a referendum consiste nella formula seguente: "Approvate il testo della legge concernente ... , approvata dal Consiglio provinciale il ... e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. ... del ...?".

#### Art. 7 (Disciplina della votazione)

(1) Hanno diritto di partecipare ai referendum tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali dei comuni della provincia di Bolzano per le elezioni del Consiglio provinciale.

(2) La tenuta e la revisione delle liste elettorali, la ripartizione dei comuni in sezioni elettorali, la stesura delle schede referendarie e le operazioni di voto e di scrutinio sono regolati dalla normativa applicabile per l'elezione del Consiglio provinciale.

#### Art. 8 (Proclamazione dei risultati)

(1) Sulla base dei verbali di scrutinio trasmessi da tutti gli uffici elettorali di sezione della Provincia, la Commissione per i procedimenti referendari accerta il numero degli elettori che hanno votato. Essa proclama l'esito del referendum previa verifica dei voti validi favorevoli e di quelli contrari nonché previo riesame dei voti contestati, attestando se tra tutti i voti validi prevalgono i voti favorevoli oppure quelli contrari all'approvazione della legge.

(2) Qualora risulti che la legge provinciale sottoposta a referendum abbia riportato un maggior numero di voti validi favorevoli, il Presidente della Provincia procede alla sua promulgazione.

(3) Nel caso in cui il risultato del referendum sia sfavorevole all'approvazione della legge provinciale, il Presidente della Provincia cura la pubblicazione del risultato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(4) Il Presidente della Provincia, qualora risulti che la legge provinciale sottoposta a referendum è stata approvata, procede alla promulgazione della legge con la formula seguente:

"Il Consiglio provinciale ha approvato;

Il referendum indetto in data ... ha dato risultato favorevole;

Il Presidente della Provincia promulga la seguente

Landesgesetz:  
(Text des Gesetzes) ".

#### Art. 9 (Spesenrückvergütung)

(1) Falls der Antrag um Volksabstimmung für durchführbar erklärt wird, steht den Promotoren auf Antrag eine Spesenrückvergütung zu und zwar in der Höhe von 0,50 Euro für jede gültige Unterschrift bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl. Im Antrag, der beim Präsidium des Landtages einzubringen ist, ist der Name der Person anzugeben, die ermächtigt ist, den gesamten Betrag mit befreiender Wirkung entgegenzunehmen.

(2) Gibt es zu einem Gesetz mehrere Initiativen für eine Volksabstimmung, so wird der laut Absatz 1 errechnete und als Spesenrückvergütung zustehende Gesamtbetrag den einzelnen Initiativen in jenem prozentuellen Anteil ausbezahlt, der dem Beitrag jeder Initiative am Gesamtergebnis der hinterlegten gültigen Unterschriften entspricht.

#### Art. 10 (Finanzbestimmungen)

(1) Es gehen zu Lasten des Landeshaushaltes:

- a) die Ausgaben für die Spesenrückvergütung an die Promotoren von Volksabstimmungen gemäß Artikel 9;
- b) die Ausgaben für die Vergütungen an die Mitglieder der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen;
- c) die Ausgaben für die Abwicklung der Handlungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung, einschließlich der Rückvergütung der von den Gemeinden getragenen Ausgaben, gemäß den von der Landesregierung festzulegenden Modalitäten.

(2) Für die Flüssigmachung der Ausgaben gemäß Absatz 1 sorgt die Abteilung Zentrale Dienste und zwar auf der Grundlage der vom Generalsekretär des Landtages für ordnungsgemäß befundenen Unterlagen, soweit es die Ausgaben gemäß Absatz 1 Buchstaben a) und b) betrifft.

(3) Im Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 2002 wird folgendes Kapitel geschaffen:  
Kap. 11002 - Ausgaben im Zusammenhang mit den Volksabstimmungen, die von Artikel 47 Absatz 5 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol vorgesehen sind ( D.P.R. vom 31. August 1972, Nr. 670, in geltender Fassung), mit Bereitstellung "zur Erinnerung".

(4) Im Verzeichnis der Ausgaben, für die Behebungen aus dem Reservefonds für Pflichtausgaben laut Anlage Nr. 1 zum Haushalt möglich sind, wird das Kapitel 11002 eingefügt."

legge provinciale:  
(Testo della legge)".

#### Art. 9 (Rimborso delle spese)

(1) Se viene accertata la procedibilità della richiesta di referendum, ai promotori spetta, su richiesta e a titolo di rimborso spese, una somma di euro 0,50 per ogni firma valida fino al raggiungimento del numero necessario per la validità della richiesta. Nella relativa domanda, da presentarsi all'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale, va indicato il nome del delegato a riscuotere la somma complessiva con effetto liberatorio.

(2) Nel caso di più iniziative referendarie su una stessa legge, l'importo massimo calcolato ed erogabile ai sensi del comma 1 a titolo di rimborso spese viene erogato in favore delle singole iniziative in rapporto all'incidenza del numero di firme valide raccolte e depositate da ciascuna di esse sul totale delle firme valide depositate.

#### Art. 10 (Disposizioni finanziarie)

(1) Sono a carico del bilancio provinciale:

- a) il rimborso delle spese ai promotori di referendum ai sensi dell' articolo 9;
- b) i compensi ai componenti della Commissione per i procedimenti referendari;
- c) le spese per lo svolgimento delle operazioni attinenti ai referendum, ivi incluso il rimborso delle spese sostenute dai comuni, secondo modalità da stabilirsi dalla Giunta provinciale.

(2) Alla liquidazione delle spese indicate al comma 1 provvede la Ripartizione Servizi centrali sulla base della documentazione riscontrata dal Segretario generale del Consiglio provinciale per quanto attiene alle spese di cui al comma 1, lettere a) e b).

(3) Nello stato di previsione della spesa per l'anno finanziario 2002 è istituito il seguente capitolo:  
Cap. 11002 - Spese connesse con i referendum popolari previsti dall'articolo 47, comma 5, dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige ( D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670, e successive modifiche), con stanziamento "per memoria".

(4) Nell'elenco delle spese per le quali è concessa la facoltà di prelevamento dal fondo di riserva per spese obbligatorie, di cui all'allegato n. 1 al bilancio, è inserito il capitolo 11002."

#### **Anmerkungen zum Artikel 14:**

##### **Der Text des Artikels 56 des Sonderstatuts für Trentino-Südtirol, lautet wie folgt:**

###### Art. 56

(1) Wenn angenommen wird, daß ein Gesetzesvorschlag die Gleichheit der Rechte zwischen den Bürgern verschiedener Sprachgruppen oder die volkliche und kulturelle Eigenart der Sprachgruppen verletzt, so kann die Mehrheit der Abgeordneten einer Sprachgruppe im Regionalrat oder im Südtiroler Landtag die Abstimmung nach Sprachgruppen verlangen.

(2) Wird der Antrag auf getrennte Abstimmung nicht angenommen oder wird der Gesetzesvorschlag trotz der Gegenstimme von zwei Dritteln der Abgeordneten jener Sprachgruppe beschlossen, die den Antrag gestellt hat, so kann die Mehrheit dieser Sprachgruppe das Gesetz innerhalb von dreißig Tagen nach seiner Kundmachung aus den im vorhergehenden Absatz angeführten Gründen beim Verfassungsgerichtshof anfechten.

(3) Die Anfechtung hat keine aufschiebende Wirkung.

#### **Anmerkungen zum Artikel 23:**

##### **Es wird im Folgenden der Text des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, „Volksbegehren und Volksabstimmung“ angeführt:**

###### „I. ABSCHNITT Volksbegehren

###### Art. 1 (Voraussetzungen)

(1) Das Volksbegehren zu den Landesgesetzen wird von mindestens 8.000 Wählern, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, ausgeübt.

###### Art. 2 (Einleitungsantrag)

(1) Der Antrag auf Einleitung eines Volksbegehrens besteht aus einem in italienischer und deutscher Sprache abgefassten Gesetzesvorschlag, gegliedert in Artikel, und einem Begleitbericht, der Zweck und Inhalt erläutert; sofern neue oder höhere Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes

#### **Note all'articolo 14:**

##### **Il testo dell'articolo 56 dello Statuto speciale del Trentino-Alto Adige, è il seguente:**

###### Art. 56

(1) Qualora una proposta di legge sia ritenuta lesiva della parità dei diritti fra i cittadini dei diversi gruppi linguistici o delle caratteristiche etniche e culturali dei gruppi stessi, la maggioranza dei consiglieri di un gruppo linguistico nel Consiglio regionale o in quello provinciale di Bolzano può chiedere che si voti per gruppi linguistici.

(2) Nel caso che la richiesta di votazione separata non sia accolta, ovvero qualora la proposta di legge sia approvata nonostante il voto contrario dei due terzi dei componenti il gruppo linguistico che ha formulato la richiesta, la maggioranza del gruppo stesso può impugnare la legge dinanzi alla Corte costituzionale entro trenta giorni dalla sua pubblicazione, per i motivi di cui al precedente comma.

(3) Il ricorso non ha effetto sospensivo.

#### **Note all'articolo 23:**

##### **Si riporta il testo della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, recante “Iniziativa popolare e referendum”:**

###### “CAPO I Iniziativa popolare

###### Art. 1 (Presupposti)

(1) L'iniziativa popolare delle leggi provinciali è esercitata da almeno 8.000 elettori iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia, che hanno diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale.

###### Art. 2 (Proposta di iniziativa popolare)

(1) La proposta di iniziativa popolare contiene il testo del progetto di legge, redatto nelle lingue italiana e tedesca, diviso per articoli, una relazione illustrativa sulle finalità e il contenuto e, qualora siano previste nuove o maggiori spese a carico del bilancio della Provincia, l'indicazione del rela-



vorgesehen sind, ist der Finanzierungsbedarf und der Weg zur Kostendeckung anzugeben.

(2) Der Antrag muss von wenigstens drei Personen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, beim Präsidium des Landtages eingebracht werden. Dem Antrag sind die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zum Zwecke der Vidimierung durch den Generalsekretär des Landtages oder eine von ihm beauftragte Person beizulegen.

(3) Die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter müssen den Text des Gesetzesvorschlages wiedergeben und fortlaufend nummeriert sein.

Art. 3 (Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften)

(1) Der Wähler unterschreibt unter dem Gesetzesvorschlag; neben der Unterschrift werden sein Vorname, Name, Geburtsort und -datum und die Gemeinde, in deren Wählerlisten er eingetragen ist, angegeben.

(2) Die Unterschrift des Wählers wird beglaubigt:

1. vom Notar, vom Friedensrichter, von den Leitern und Mitarbeitern der Kanzleien des Oberlandesgerichts und des Landesgerichts, von den Sekretären der Staatsanwaltschaft;
2. vom Landeshauptmann, vom Landtagspräsidenten, von den Landesräten, von den Landtagsabgeordneten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Landeshauptmann kundtun;
3. vom Bürgermeister, vom Präsidenten und Vizepräsidenten des Stadtviertelrates, von den Gemeindereferenten, vom Präsidenten des Gemeinderates, von den Gemeinderäten, welche ihre diesbezügliche Bereitschaft dem Bürgermeister kundtun, und vom Gemeindesekretär; die Zuständigkeit zur Beglaubigung durch die obgenannten Personen ist auf jene Gemeinde beschränkt, in deren Wählerlisten der Wähler eingetragen ist;
4. vom Präsidenten und vom Generalsekretär der Bezirksgemeinschaft des Bezirks, zu welchem die Gemeinde gehört, in deren Wählerlisten der Wähler eingetragen ist;
5. von den vom Landeshauptmann, vom Bürgermeister und vom Präsidenten der Bezirksgemeinschaft beauftragten Beamten.

tivo onere finanziario ed i modi per farvi fronte.

(2) La proposta è presentata all'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale da almeno tre promotori iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia, che hanno diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale, unitamente ai fogli per la raccolta delle firme per la vidimazione da parte del Segretario generale del Consiglio provinciale o persona da lui delegata.

(3) I fogli destinati alla raccolta delle firme devono contenere il testo del progetto di legge e devono essere numerati progressivamente.

Art. 3 (Raccolta e deposito delle firme)

(1) L'elettore appone in calce al progetto di legge la propria firma e accanto alla stessa sono indicati per esteso nome, cognome, luogo e data di nascita e il comune nelle cui liste elettorali è iscritto.

(2) La firma dell'elettore è autenticata:

1. dal notaio, dal giudice di pace, dai cancellieri e collaboratori delle cancellerie della corte d'appello e del tribunale, dai segretari della procura della Repubblica;
2. dal Presidente della Provincia, dal Presidente del Consiglio provinciale, dagli assessori provinciali, dai consiglieri provinciali, che comunicano la propria disponibilità al Presidente della Provincia;
3. dal sindaco, dal presidente e vicepresidente del consiglio circoscrizionale, dagli assessori comunali, dal presidente del consiglio comunale, dai consiglieri comunali che comunicano la propria disponibilità al sindaco, e dal segretario comunale; la competenza per l'autenticazione da parte delle suddette persone è circoscritta al comune nelle cui liste elettorali l'elettore è iscritto;
4. dal presidente e dal segretario generale della comunità comprensoriale nel cui territorio è compreso il comune nelle cui liste elettorali l'elettore è iscritto;
5. dai funzionari incaricati dal Presidente della Provincia, dal sindaco e dal presidente della comunità comprensoriale.

(3) Die Beglaubigung kann auch alle auf dem Blatt aufscheinenden Unterschriften bei Angabe der Anzahl der auf dem Blatt gesammelten Unterschriften umfassen.

(4) Ist die Mindestanzahl an erforderlichen Unterschriften erreicht worden, hinterlegen die Antragsteller die entsprechenden Blätter beim Präsidium des Landtages.

#### Art. 4 (Überprüfung der Zulässigkeit)

(1) Das Präsidium des Landtages überprüft und zählt die Unterschriften, um die Zulässigkeit des Volksbegehrens festzustellen.

(2) Das Volksbegehren wird für nicht zulässig erklärt, wenn

1. die Unterschriften nicht innerhalb von vier Monaten ab Rückgabe der vidimierten Blätter hinterlegt werden,
2. die nötige Mindestanzahl an Unterschriften nicht erreicht wurde.

(3) Wird festgestellt, dass das Volksbegehren zulässig ist, weist der Landtagspräsident den Gesetzesvorschlag der nach Sachgebiet zuständigen Gesetzgebungskommission zu. Nach erfolgter Behandlung seitens der Gesetzgebungskommission oder jedenfalls nach Ablauf von sechs Monaten ab der Zuweisung, ohne dass die Kommission die Behandlung des Gesetzesvorschlags abgeschlossen hat, wird dieser als erster Punkt auf die Tagesordnung der darauffolgenden Landtagssitzung gesetzt. Der Landtag muss dann innerhalb von weiteren sechs Monaten die Behandlung des Gesetzesvorschlags abschließen.<sup>2)</sup>

(4) Im Falle einer wesentlichen Änderung der Rechtslage oder der Umstände, die Anlass für das Volksbegehren waren, können die Antragsteller dasselbe durch eine begründete Mitteilung an das Präsidium des Landtages zurückziehen. Die Mitteilung über den Rückzug kann solange vorgelegt werden, bis der Landtag über den Übergang zur Artikeldebatte abgestimmt hat. Besagte Mitteilung wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

## II. ABSCHNITT

### Aufhebende Volksabstimmung

#### Art. 5 (Voraussetzungen)

(1) Eine Volksabstimmung zur vollständigen oder teilweisen Aufhebung eines Landesgesetzes wird anberaumt, wenn dies mindestens 13.000 Wähler fordern, die in die Wählerlisten einer Gemeinde

(3) L'autenticazione può essere unica per tutte le firme contenute in ciascun foglio, con indicazione del numero di firme contenute nel foglio.

(4) Raggiunto il numero minimo di firme necessarie, i promotori depositano i relativi fogli presso l'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale.

#### Art. 4 (Esame di ammissibilità)

(1) L'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale verifica e computa le firme al fine di accertare l'ammissibilità della proposta di iniziativa popolare.

(2) L'iniziativa popolare è dichiarata inammissibile, se

1. le firme non sono state depositate entro quattro mesi dalla data di restituzione dei fogli vidimati;
2. non è stato raggiunto il numero minimo di firme necessarie.

(3) Se l'iniziativa popolare è risultata ammissibile, il Presidente del Consiglio provinciale assegna il progetto di legge alla commissione legislativa competente per materia. Conclusa la trattazione da parte della commissione legislativa, o comunque trascorsi sei mesi dall'assegnazione senza che la commissione abbia concluso la trattazione del progetto di legge, lo stesso è iscritto al primo punto dell'ordine del giorno della successiva seduta del Consiglio provinciale, il quale deve concluderne la trattazione entro i successivi sei mesi.

(4) In caso di una modifica sostanziale della disciplina complessiva o delle circostanze che hanno indotto alla presentazione dell'iniziativa popolare, i promotori possono ritirare la stessa con comunicazione motivata all'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale. La comunicazione del ritiro può avvenire fino a quando non è stato votato in Consiglio provinciale il passaggio alla discussione articolata. Tale comunicazione è pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

## CAPO II

### Referendum abrogativo

#### Art. 5 (Presupposti)

(1) Il referendum per l'abrogazione totale o parziale di una legge provinciale è indetto quando lo richiedano almeno 13.000 elettori iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia, che hanno

des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind. Die Unterschriften, die in einem Zeitraum von höchstens vier Monaten ab der Rückerstattung der vidimierten Blätter gesammelt worden sind, müssen bei der Landesabteilung Zentrale Dienste hinterlegt werden.

(2) Eine aufhebende Volksabstimmung darf nicht für Steuer- und Haushaltsgesetze, für die Regelung der finanziellen Zuwendungen an das Personal und die Organe des Landes, sowie für Bestimmungen, welche die Rechte und den Schutz der Sprachgruppen betreffen, beantragt werden.

#### Art. 6 (Antrag auf Volksabstimmung)

(1) Der Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung muss von wenigstens 30 in den Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragenen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigten Wählern gestellt und bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eingebracht werden.

(2) Im Antrag sind Vorname, Name und Domizil der einzelnen Antragsteller anzugeben, deren Unterschrift zu beglaubigen ist, sowie der Name des Antragstellers, der die Antragsteller vertritt und dem die Verfahrensmitteilungen zugesendet werden sollen.

(3) Der Antrag, eine Volksabstimmung in die Wege zu leiten, darf nicht zwölf Monate vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den sechs Monaten nach der Wahl des neuen Landtages gestellt werden.

#### Art. 7 (Fragestellung bei der Volksabstimmung)

(1) Die Fragestellung bei der Volksabstimmung muss in italienischer und deutscher Sprache verfasst werden, wobei die Formel "Wollen Sie die Aufhebung ..." mit der Angabe des Datums, der Nummer und des Titels des Gesetzes ergänzt wird. Bei teilweiser Aufhebung ist auch die Nummer der Artikel oder Absätze, die aufgehoben werden sollen, anzugeben. Die Fragestellung kann auch eine kurze Inhaltsangabe des Gegenstandes der Volksabstimmung beinhalten.

(2) Wird eine Volksabstimmung zur Aufhebung von Teilen eines oder mehrerer Gesetzesartikel beantragt, muss auch der Wortlaut jener Bestimmungen angegeben werden, die aufgehoben werden sollen.

#### Art. 8 (Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen)

(1) Innerhalb von 15 Tagen nach Einbringung des

diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale. Le firme, raccolte nel termine di quattro mesi dalla restituzione dei fogli vidimati, vanno depositate presso la Ripartizione provinciale Servizi centrali.

(2) Il referendum abrogativo non può essere richiesto per le leggi tributarie e di bilancio, per la disciplina degli emolumenti spettanti al personale ed agli organi della Provincia, e per le disposizioni che riguardano questioni attinenti ai diritti e alla tutela dei gruppi linguistici.

#### Art. 6 (Richiesta di referendum)

(1) La richiesta di referendum va promossa da almeno 30 elettori iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia, che hanno diritto al voto per l'elezione del Consiglio provinciale, ed è presentata alla Ripartizione provinciale Servizi centrali.

(2) Nella richiesta sono indicati nome, cognome e domicilio dei singoli promotori, la cui firma va autenticata, e il nominativo del promotore che rappresenta i promotori e che riceve le comunicazioni previste dal procedimento.

(3) La richiesta di referendum non può essere presentata nei dodici mesi che precedono la fine della legislatura del Consiglio provinciale e nei sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale.

#### Art. 7 (Quesito referendario)

(1) Il quesito referendario va redatto nelle lingue italiana e tedesca, completando la formula "Volete che sia abrogata ..." con la data, il numero ed il titolo della legge. In caso di abrogazione parziale, va indicato anche il numero degli articoli o dei commi, sui quali si chiede il referendum. Il quesito può contenere anche una sintesi dell'oggetto del referendum.

(2) In caso di referendum per l'abrogazione di parti di uno o più articoli di legge, va trascritto anche il testo letterale delle disposizioni delle quali si propone l'abrogazione.

#### Art. 8 (Commissione per i procedimenti referendari)

(1) Entro 15 giorni dalla presentazione di richiesta

Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung wird die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen errichtet, welche über die Zulässigkeit von Volksabstimmungen entscheidet, die beanstandeten Stimmen nochmals überprüft und das Ergebnis bekanntmacht. Die Kommission besteht aus:

1. einem Richter des Landesgerichtes von Bozen,
2. einem Richter der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen,
3. einem Richter des Regionalen Verwaltungsgerichtes - Autonome Sektion für die Provinz Bozen.

(2) Die Mitglieder der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen werden durch Auslosung bestimmt, indem vom Direktor der Landesabteilung Zentrale Dienste je ein effektives Mitglied und ein Ersatzmitglied aus drei Dreier-vorschlägen an Namen ausgelost werden, welche vom Präsidenten des Landesgerichtes Bozen, vom Präsidenten der Kontrollsektion des Rechnungshofes mit Sitz in Bozen und vom Präsidenten der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen des Regionalen Verwaltungsgerichtes unterbreitet werden.

(3) Die Aufgaben des Sekretärs der Kommission für die Abwicklung der Volksabstimmungen werden vom Direktor der Landesabteilung Zentrale Dienste oder einer von ihm beauftragten Person wahrgenommen.

(4) Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen wählt aus ihrer Mitte einen Präsidenten, der die Sitzungen einberuft und leitet, sowie einen Stellvertreter. Sie entscheidet bei Anwesenheit aller Mitglieder mit Stimmenmehrheit.

(5) Den Mitgliedern der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen stehen jene Vergütungen zu, die laut Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, für Kommissionen von externer Relevanz vorgesehen sind.

#### Art. 9 (Überprüfung der Zulässigkeit)

(1) Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen entscheidet innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der Einbringung des Antrages auf Einleitung einer Volksabstimmung über deren Zulässigkeit; hierbei äußert sie sich ausdrücklich und unter Angabe von Gründen zur Zuständigkeit des Landes für den Sachbereich, der Gegenstand der Volksabstimmung ist, zur Übereinstimmung des Antrages mit den Bestimmungen der Verfassung, des Sonderstatuts und den aus der gemein-

di referendum è istituita la Commissione per i procedimenti referendari, la quale delibera sull'ammissibilità del referendum, riesamina i voti contestati e proclama il risultato dei referendum. La commissione è composta:

1. da un magistrato del Tribunale di Bolzano;
2. da un magistrato della Sezione di controllo della Corte dei conti avente sede a Bolzano;
3. da un magistrato della Sezione autonoma per la provincia di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa.

(2) I componenti della Commissione per i procedimenti referendari sono individuati mediante sorteggio, a cura del Direttore della Ripartizione provinciale Servizi centrali, di un membro effettivo e di un membro supplente nell'ambito di ciascuna delle tre terne di nomi, proposti dai presidenti rispettivamente del Tribunale di Bolzano, della Sezione di controllo della Corte dei Conti avente sede a Bolzano e della Sezione autonoma per la provincia di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa.

(3) Le funzioni di segretario della Commissione per i procedimenti referendari sono svolte dal Direttore della Ripartizione provinciale Servizi centrali o da persona da lui delegata.

(4) La Commissione per i procedimenti referendari elegge nel proprio seno il Presidente, che convoca e dirige le sedute, ed il suo sostituto. Essa delibera in presenza di tutti i componenti e a maggioranza di voti.

(5) Ai membri della Commissione per i procedimenti referendari competono le indennità di cui alla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, previste per le commissioni a rilevanza esterna.

#### Art. 9 (Esame di ammissibilità)

(1) La Commissione per i procedimenti referendari procede all'esame di ammissibilità entro 60 giorni dalla data di presentazione della richiesta di un referendum, pronunciandosi espressamente e motivatamente in merito alla competenza provinciale della materia oggetto del referendum, alla conformità della richiesta alle disposizioni della Costituzione, dello Statuto speciale e ai vincoli derivanti dall'ordinamento comunitario e dagli obblighi internazionali nonché in merito ai presupposti

schaftlichen Rechtsordnung und aus den internationalen Verpflichtungen erwachsenden Einschränkungen sowie zu den von diesem Gesetz vorgesehenen Voraussetzungen und Grenzen.

(1/bis) Die Landesabteilung Zentrale Dienste teilt den Antragstellern die etwaigen von der Kommission im Rahmen der Prüfung gemäß Absatz 1 geäußerten Vorbehalte mit. Innerhalb von 20 Tagen können die Antragsteller den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung ergänzen oder neu formulieren; die Kommission entscheidet sodann über die Zulässigkeit derselben. Erklärt sie die Volksabstimmung für zulässig, kann mit der Unterschriftensammlung begonnen werden.

(2) Über den Ausgang der Entscheidung bezüglich der Zulässigkeit der Volksabstimmung unterrichtet die Landesabteilung Zentrale Dienste die Antragsteller. Falls die Volksabstimmung für zulässig erklärt wurde, wird darauf hingewiesen, dass die für die Sammlung der Unterschriften bestimmten Blätter zur Vidimierung vorzulegen sind.

Art. 10 (Sammlung und Hinterlegung der Unterschriften)

(1) Bezüglich der Vidimierung der Blätter sowie der Sammlung und Beglaubigung der Unterschriften werden die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 angewandt.

Art. 11 (Überprüfung der Durchführbarkeit)

(1) Die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen überprüft innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Unterschriften:

1. die Ordnungsmäßigkeit der gesammelten Unterschriften, zu denen auch jene der Antragsteller gezählt werden;
2. ob das Gesetz oder die einzelnen Gesetzesbestimmungen, auf die sich die Volksabstimmung bezieht, in der Zwischenzeit aufgehoben oder abgeändert worden sind.

(2) Falls die nötige Anzahl an gültigen Unterschriften nicht erreicht worden ist oder das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen in der Zwischenzeit aufgehoben oder grundlegend abgeändert wurden, erklärt die Kommission die Volksabstimmung für nicht durchführbar.

(3) Falls das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen in der Zwischenzeit teilweise aufgehoben oder nicht grundlegend abgeändert wurden, sind jene

e ai limiti previsti dalla presente legge.

(1/bis) La Ripartizione provinciale Servizi centrali comunica ai promotori le eventuali riserve espresse dalla Commissione in sede di esame ai sensi del comma 1. Entro 20 giorni i promotori possono integrare o riformulare la richiesta di referendum, dopodiché la Commissione si pronuncia sull'ammissibilità dello stesso. Se dichiara ammissibile il referendum, può essere avviata la raccolta delle firme.

(2) La Ripartizione provinciale Servizi centrali comunica ai promotori la decisione della Commissione per i procedimenti referendari sull'ammissibilità del referendum e, nel caso in cui il referendum sia stato dichiarato ammissibile, invita gli stessi a presentare, per la vidimazione, i fogli destinati alla raccolta delle firme.

Art. 10 (Raccolta e deposito delle firme)

(1) Per la vidimazione dei fogli, la raccolta e l'autenticazione delle firme si applicano le disposizioni di cui agli articoli 2 e 3.

Art. 11 (Esame di procedibilità)

(1) Entro 30 giorni dalla consegna dei fogli contenenti le firme la Commissione per i procedimenti referendari verifica:

1. la regolarità delle firme raccolte, conteggiando anche le firme dei promotori;
2. se la legge o le singole disposizioni di legge oggetto del referendum siano state nel frattempo abrogate o modificate.

(2) Nel caso in cui non sia stato raggiunto il numero minimo di firme valide necessarie o la legge o singole disposizioni di legge da sottoporre a referendum siano state nel frattempo abrogate o modificate nei loro contenuti essenziali, la Commissione dichiara l'improcedibilità del referendum.

(3) Nel caso in cui la legge o singole disposizioni di legge da sottoporre a referendum siano state nel frattempo abrogate parzialmente o modificate in parti non essenziali, sono sottoposte a referendum le disposizioni che sono rimaste in vigore o

Bestimmungen, die in Kraft geblieben sind oder nur unwesentliche Änderungen erfahren haben, der Volksabstimmung zu unterziehen. Zu dem Zwecke ändert die Kommission die Fragestellung oder formuliert diese neu.

#### Art. 12 (Anberaumung der Volksabstimmung)

(1) Nach Erhalt der Mitteilung der Entscheidung über die Durchführbarkeit der aufhebenden Volksabstimmung setzt der Landeshauptmann den Termin für die Abhaltung der Volksabstimmung fest, die an einem Sonntag zwischen dem 15. April und dem 15. Juni abzuhalten ist. Im entsprechenden Dekret, das nicht später als fünfzig und nicht früher als sechzig Tage vor der Abhaltung der Volksabstimmung zu erlassen ist, ist auch die Fragestellung, die den Wählern zur Entscheidung vorgelegt wird, angeführt.

(2) Falls im Sinne der vorliegenden Gesetzvorschriften mehrere Volksabstimmungen für durchführbar erklärt wurden, so werden diese zeitgleich abgehalten, mit einem einzigen Urnengang an ein und demselben Tag. Die Abhaltung einer oder mehrerer Volksabstimmungen kann auf einen anderen Termin verschoben werden, falls im selben Jahr weitere Volksabstimmungen auf Staats- oder Regionalebene oder auf Landesebene gemäß Landesgesetz vom 17. Juli 2002, Nr. 10, anberaumt sind, mit denen die Volksabstimmung bzw. die Volksabstimmungen zeitgleich abgehalten werden kann bzw. können. Eine zeitgleiche Abhaltung von Volksabstimmungen im Sinne dieses Gesetzes mit Wahlen auf Gemeinde-, Landes-, Staats- oder EU-Ebene ist nicht möglich.

(3) Das Dekret laut Absatz 1 wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Die allgemeine Bekanntmachung des Dekretes erfolgt durch Plakate, die mindestens 30 Tage vor dem Termin für die Abhaltung der Abstimmung auf Veranlassung der Gemeinden angeschlagen werden.

(4) Die Landesabteilung Zentrale Dienste garantiert eine objektive und ausgewogene Darstellung des Abstimmungsgegenstandes und sorgt für deren Veröffentlichung über die lokalen Medien.

(5) In den zwölf Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den sechs Monaten nach der Wahl des neuen Landtages werden sämtliche Aktivitäten und Handlungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung ausgesetzt.

(6) Wenn vor dem Datum, an dem die Abhaltung der Volksabstimmung vorgesehen ist, das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen aufgehoben oder sub-

hanno subito modifiche solo marginali. In tal caso la Commissione adegua o riformula il quesito.

#### Art. 12 (Indizione del referendum)

(1) Ricevuta la comunicazione relativa alla decisione sulla procedibilità della richiesta di referendum abrogativo, il Presidente della Provincia indice il referendum, fissando la data per lo svolgimento dello stesso in una domenica compresa tra il 15 aprile e il 15 giugno. Nel relativo decreto da emanarsi non meno di cinquanta e non più di sessanta giorni dallo svolgimento del referendum è riportato anche il quesito da sottoporre agli elettori.

(2) Se sono stati dichiarati procedibili più referendum ai sensi della presente legge, essi si svolgono contemporaneamente, con un'unica convocazione degli elettori per il medesimo giorno. Lo svolgimento di uno o più referendum può essere rinviato a un'altra data nel caso in cui siano già stati indetti nell'arco dell'anno altri referendum statali, regionali o provinciali di cui alla legge provinciale 17 luglio 2002, n. 10, cui abbinarlo o abbinarli. Lo svolgimento contemporaneo di referendum ai sensi della presente legge e di elezioni a livello comunale, provinciale, statale o europeo non è consentito.

(3) Il decreto di cui al comma 1 è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e dello stesso è data notizia mediante manifesti da affiggersi, a cura dei comuni, almeno 30 giorni prima della data di votazione.

(4) La Ripartizione provinciale Servizi centrali garantisce un'informazione oggettiva ed equilibrata sull'oggetto della votazione e la pubblicizza sui mezzi di informazione locali.

(5) Ogni attività ed operazione relativa allo svolgimento del referendum è sospesa nei dodici mesi che precedono la fine della legislatura del Consiglio provinciale e nei sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale.

(6) Se prima della data prevista per lo svolgimento del referendum sia intervenuta l'abrogazione o una sostanziale modifica della legge o di singole disposizioni di legge cui si riferisce il referendum, il Presidente della Provincia, sentita la Commis-

stantiell abgeändert wurden, erklärt der Landeshauptmann, nach Anhören der Kommission laut Artikel 8, dass die Volksabstimmung nicht mehr stattfindet.

(7) Wenn vor dem Datum, an dem die Abhaltung der Volksabstimmung vorgesehen ist, das der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetz oder einzelne der Volksabstimmung zu unterziehende Gesetzesbestimmungen teilweise aufgehoben oder nicht substantiell abgeändert wurden, so wird die Volksabstimmung über die von der Kommission angepasste oder neu formulierte Fragestellung abgehalten.

(8) Im Falle einer wesentlichen Änderung der Rechtslage oder der Umstände, die Anlass für den Antrag auf Einleitung einer Volksabstimmung waren, können die Antragsteller innerhalb von fünf Tagen ab Veröffentlichung des Dekrets des Landeshauptmannes, mit dem die Volksabstimmung anberaumt wird, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste eine begründete Mitteilung hinterlegen, die Volksabstimmung als gegenstandslos zu betrachten. Diese Mitteilung sowie das Dekret des Landeshauptmannes, mit dem die Volksabstimmung für gegenstandslos erklärt wird, werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

#### Art. 13 (Bekanntgabe der Ergebnisse)

(1) Auf der Grundlage der von allen Sektionswahlämtern des Landes zugesandten Auszählungsprotokolle stellt die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen die Anzahl der Wähler, die an der Abstimmung teilgenommen haben, fest und gibt, nach Feststellung der gültigen befürwortenden Stimmen und der gültigen ablehnenden Stimmen sowie nach allfällig erforderlicher Überprüfung der beanstandeten Stimmen, das Ergebnis der Volksabstimmung bekannt. Die Antragsteller der Volksabstimmung können in das entsprechende Protokoll einsehen und eine Kopie davon anfertigen.

(1/bis) Sollten am Wahltag laut Artikel 12 Absatz 1 Volksabstimmungen, mit denen sich mehrere Kommissionen laut Artikel 8 befasst haben, abgehalten werden, übernimmt die als erste errichtete Kommission die Aufgaben laut Absatz 1 für alle Volksabstimmungen.

(2) Der Antrag auf Aufhebung gilt als angenommen, wenn am Wahlgang 40 Prozent der Abstimmungsberechtigten teilgenommen haben und wenn die Mehrheit der gültigen Stimmen zu Gunsten der Aufhebung ausgefallen ist.

#### Art. 14 (Ausgang und Wirksamkeit)

sione di cui all'articolo 8, dichiara che il referendum non ha luogo.

(7) Se prima della data prevista per lo svolgimento del referendum è intervenuta l'abrogazione parziale o una modifica non sostanziale della legge o delle disposizioni di legge cui si riferisce il referendum, il referendum si svolge sul quesito adeguato o riformulato dalla Commissione.

(8) In caso di una modifica sostanziale della disciplina complessiva o delle circostanze che hanno indotto alla presentazione della richiesta di referendum, i promotori possono presentare alla Ripartizione provinciale Servizi centrali la comunicazione motivata di considerare superato il referendum, entro cinque giorni dalla pubblicazione del decreto del Presidente della Provincia che indice il referendum. Tale comunicazione e il decreto del Presidente della Provincia che dichiara che il referendum non ha luogo sono pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Art. 13 (Proclamazione dei risultati)

(1) Sulla base dei verbali di scrutinio trasmessi da tutti gli uffici elettorali di sezione della provincia, la Commissione per i procedimenti referendari accerta il numero degli elettori partecipanti alla votazione e, previa verifica dei voti validi favorevoli e di quelli contrari nonché previo riesame dei voti contestati, procede alla proclamazione del risultato conseguito dal referendum. I promotori del referendum possono prendere visione del relativo verbale ed estrarne copia.

(1/bis) Qualora nel giorno del referendum stabilito ai sensi dell'articolo 12, comma 1, dovessero tenersi referendum di cui si sono occupate diverse commissioni ai sensi dell'articolo 8, la commissione istituita per prima assume per tutti i referendum i compiti previsti dal comma 1.

(2) Il risultato del referendum è favorevole all'abrogazione nel caso in cui alla votazione abbia partecipato il 40 per cento degli aventi diritto alla votazione e sia stata raggiunta la maggioranza dei voti validi favorevoli all'abrogazione.

#### Art. 14 (Esito ed efficacia)

(1) Fällt das Ergebnis der Volksabstimmung zu Gunsten der Aufhebung des betreffenden Gesetzes oder einzelner Gesetzesbestimmungen aus, erklärt der Landeshauptmann mit Dekret, das im Amtsblatt der Region veröffentlicht wird, deren erfolgte Aufhebung, die am Tag nach Veröffentlichung des Dekretes wirksam wird.

(2) Falls das Ergebnis der Volksabstimmung zu Ungunsten der Aufhebung ausgefallen ist, teilt die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen dies im Amtsblatt der Region mit. In diesem Fall darf für die nächsten fünf Jahre der gleiche Antrag auf Volksabstimmung nicht mehr gestellt werden.

### III. ABSCHNITT

#### Gesetzeseinführende und beratende Volksabstimmung

##### Art. 15 (Gesetzeseinführende Volksabstimmung)

(1) Eine gesetzeseinführende Volksabstimmung wird eingeleitet, indem 13.000 Wähler, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind, bei der Landesabteilung Zentrale Dienste einen entsprechenden Antrag einbringen. Diesem ist ein in italienischer und deutscher Sprache abgefasster, in Artikel gegliederter Gesetzesvorschlag, dem die Frage vorangestellt wird "Wollen Sie, dass folgender Gesetzesvorschlag verabschiedet wird ...", ein Begleitbericht, der den Zweck und den Inhalt darlegt, beizulegen und, sofern neue oder höhere Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes vorgesehen sind, sind im Gesetzesvorschlag Finanzierungsbedarf und Weg zur Kostendeckung anzugeben.

(2) Eine gesetzeseinführende Volksabstimmung ist unzulässig, wenn in Bereiche eingegriffen werden soll, welche die Steuer- und Haushaltsgesetze, die Regelung der finanziellen Zuwendungen an das Personal und die Organe des Landes, sowie die Bestimmungen über die Rechte und den Schutz der Sprachgruppen betreffen.

(3) Bezüglich der Einleitung, der Sammlung der Unterschriften, der Überprüfung der Zulässigkeit und der Durchführbarkeit, der Abwicklung, des erforderlichen Beteiligungsquorums und der Überprüfung des Ergebnisses der Volksabstimmung sowie für jene Bereiche, die nicht ausdrücklich geregelt sind, werden die für die aufhebende Volksabstimmung geltenden Bestimmungen angewandt.

(4) Nachdem die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen die Ordnungsmäßigkeit

(1) Qualora il risultato del referendum sia favorevole all'abrogazione della legge o di singole disposizioni di una legge, il Presidente della Provincia, con decreto da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione, ne dichiara l'avvenuta abrogazione. L'abrogazione ha effetto il giorno successivo a quello della pubblicazione del decreto.

(2) Qualora il risultato del referendum sia contrario all'abrogazione, la Commissione per i procedimenti referendari ne dà notizia nel Bollettino Ufficiale della Regione. Per i successivi cinque anni non può essere riproposta la medesima richiesta di referendum.

### CAPO III

#### Referendum propositivo e consultivo

##### Art. 15 (Referendum propositivo)

(1) Il referendum propositivo si promuove mediante la presentazione, da parte di 13.000 elettori iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia, che hanno diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale, di apposita richiesta alla Ripartizione provinciale Servizi centrali, contenente il progetto di legge, diviso per articoli, redatto nelle lingue italiana e tedesca, al quale è anteposta la formula "Volete che sia approvato il seguente progetto di legge ...", una relazione illustrativa delle finalità e del contenuto e l'indicazione nel progetto di legge del relativo onere finanziario e dei modi per farvi fronte, qualora siano previste nuove o maggiori spese a carico del bilancio provinciale.

(2) Il referendum propositivo non è ammesso per le leggi tributarie e di bilancio, per la disciplina degli emolumenti spettanti al personale ed agli organi della Provincia, nonché per disposizioni che riguardano questioni attinenti ai diritti e alla tutela dei gruppi linguistici.

(3) Per quanto riguarda la promozione, la raccolta delle firme, l'esame di ammissibilità e di procedibilità, lo svolgimento, il quorum di partecipazione e la verifica del risultato del referendum nonché per quanto non espressamente previsto, si applicano le disposizioni previste per il referendum abrogativo.

(4) La Commissione per i procedimenti referendari, dopo aver accertato la regolarità delle firme



der in einem Zeitraum von drei Monaten ab der Rückerstattung der vidimierten Blätter gesammelten Unterschriften festgestellt hat, setzt sie das Verfahren für einen Zeitraum von 180 Tagen aus. Die in diesem Absatz genannte Aussetzungsfrist wird in Bezug auf Artikel 12 Absatz 5 für nicht relevant erachtet.

(4/bis) Sollte der Landtag während der im Absatz 4 genannten Aussetzungsfrist ein Landesgesetz verabschieden, das dem Gesetzesvorschlag, der Gegenstand der Volksabstimmung ist, entspricht und gegebenenfalls lediglich technische, redaktionelle und sprachliche Anpassungen vornimmt, erklärt die Kommission die Volksabstimmung für nicht durchführbar. Im gegenteiligen Falle wird die Volksabstimmung abgehalten.

(4/ter) Im Falle von mehreren Anträgen auf Einleitung einer Volksabstimmung gemäß Absatz 1 zum selben Thema, aber mit inhaltlich unvereinbaren Bestimmungen, werden diese von der Kommission gemäß Artikel 8 für konkurrierend erklärt und am selben Tag der Volksabstimmung unterzogen. Auf dem Stimmzettel wird die unter Absatz 1 angeführte Frage wie folgt abgeändert: „Wollen Sie, dass der folgende, von ... unterbreitete Gesetzesvorschlag ... verabschiedet wird, oder der Gesetzesvorschlag ..., der von ... unterbreitet worden ist, oder wollen Sie, dass keiner von beiden verabschiedet wird?“. Falls mehr als zwei konkurrierende Gesetzesvorschläge einer Volksabstimmung unterzogen werden, wird die Formulierung wie folgt abgeändert: „Welcher der Gesetzesvorschläge soll verabschiedet werden oder soll keiner dieser Gesetzesvorschläge verabschiedet werden?“; der Wähler kann sich für einen oder keinen der Gesetzesvorschläge aussprechen, deren Titel und Antragsteller auf dem Stimmzettel angeführt sind. Die Reihenfolge wird durch das Los entschieden. Es wird gewährleistet, dass die Wähler in die Gesetzesvorschläge und in den jeweils dazugehörigen Begleitbericht Einsicht nehmen können.

(4/quarter) Falls der Gesetzesvorschlag, der Gegenstand der Volksabstimmung ist, ein Gesetz oder einzelne Gesetzesbestimmungen betrifft, die in der Zwischenzeit auch nur teilweise abgeschafft oder abgeändert worden sind, passt die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen den Gesetzesvorschlag nach Anhören des in Artikel 6 Absatz 2 genannten Vertreters der Antragsteller gemäß Artikel 11 Absatz 3 und Artikel 12 Absatz 7 an oder formuliert ihn neu. Die Antragsteller können ebenfalls eine begründete Mitteilung hinterlegen, die Volksabstimmung ge-

raccolte entro il termine di tre mesi dalla restituzione dei fogli vidimati, sospende ogni ulteriore attività ed operazione relativa allo svolgimento del referendum per un periodo di 180 giorni. Il periodo di sospensione di cui al presente comma non è considerato rilevante ai fini dell'articolo 12, comma 5.

(4/bis) Se durante il periodo di sospensione di cui al comma 4 il Consiglio provinciale approva una legge provinciale che corrisponde al progetto di legge da sottoporre a referendum, apportando unicamente eventuali adeguamenti tecnici, redazionali e linguistici, la Commissione dichiara l'improcedibilità del referendum. In caso contrario, il referendum ha ulteriore corso.

(4/ter) In caso di richieste di referendum di cui al comma 1 aventi lo stesso argomento e tra esse incompatibili dal punto di vista del contenuto, esse sono dichiarate "concorrenti" dalla Commissione di cui all'articolo 8 e sono sottoposte a referendum lo stesso giorno. Sulla scheda di votazione la formula di cui al comma 1 è modificata come segue: "Volete che sia approvato il progetto di legge ..., proposto da ....., oppure il progetto di legge ....., proposto da ....., oppure volete che nessuno dei due sia approvato?". In caso di più di due progetti concorrenti sottoposti a referendum, la formula è modificata come segue: "Quale dei progetti volete che sia approvato oppure volete che nessuno di questi progetti di legge sia approvato?" e l'elettore può esprimere il suo consenso per uno o nessuno dei progetti i cui titoli e promotori sono elencati sulla scheda. L'ordine di elencazione è assegnato mediante sorteggio. Agli elettori viene garantita la presa visione dei progetti di legge e della relativa relazione illustrativa.

(4/quarter) Nel caso in cui il progetto di legge da sottoporre a referendum intervenga su una legge o singole disposizioni di legge che siano state nel frattempo, anche parzialmente, abrogate o modificate, la Commissione per i procedimenti referendari adegua o riformula il progetto ai sensi dell'articolo 11, comma 3, e dell'articolo 12, comma 7, sentito il rappresentante dei promotori di cui all'articolo 6, comma 2. I promotori possono altresì presentare la comunicazione motivata di considerare superato il referendum ai sensi dell'articolo 12, comma 8.

mäß Artikel 12 Absatz 8 als gegenstandslos zu betrachten.

(4/quinquies) Die Antragsteller können bei der Erstellung der finanziellen Deckung des Gesetzesvorschlages die zuständigen Landesämter hinzuziehen. Falls erforderlich passt die Kommission gemäß Artikel 8 die finanzielle Deckung vor der Volksabstimmung nach Anhören der zuständigen Landesämter an. Jedenfalls wird der Text, der aus ebendieser Anpassung hervorgeht, der Volksabstimmung unterzogen.

(5) Falls das Ergebnis der Volksabstimmung zu Gunsten des Gesetzesvorschlages ausgefallen ist, beurkundet der Landeshauptmann das Gesetz. Falls eine Volksabstimmung über konkurrierende Gesetzesvorschläge gemäß Absatz 4/ter abgehalten wird, beurkundet der Landeshauptmann jenen Gesetzesvorschlag, der die Mehrheit der gültigen befürwortenden Stimmen erhalten hat, vorausgesetzt, die Anzahl der befürwortenden Stimmen zu diesem Gesetzesvorschlag ist höher als die Anzahl der Stimmen, die eine Ablehnung aller konkurrierenden Gesetzesvorschläge befürworten.

(6) Falls das Ergebnis der Volksabstimmung gegen den Erlass des Gesetzes ausgefallen ist, teilt dies die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen im Amtsblatt der Region mit. In diesem Fall darf für die nächsten fünf Jahre der gleiche Antrag auf Volksabstimmung nicht mehr gestellt werden.

#### Art. 16 (Fakultative beratende Volksbefragung)

(1) Der Landtag kann mit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder die Anberaumung einer beratenden Volksbefragung zu einem Gesetzentwurf beschließen, bevor er endgültig verabschiedet wird.

(2) Soweit anwendbar, kommen die Bestimmungen zur aufhebenden Volksabstimmung zur Anwendung.

(3) Unbeschadet der nicht bindenden Wirkung der beratenden Volksbefragung, muss der Landtag über den fraglichen Gesetzentwurf innerhalb von sechs Monaten ab der Veröffentlichung des Ergebnisses der Volksbefragung im Amtsblatt der Region abstimmen, falls letztere positiv ausgefallen ist.

(4/quinquies) I promotori possono avvalersi dell'assistenza degli uffici provinciali competenti per la predisposizione della copertura finanziaria del progetto di legge. Ove necessario, la Commissione di cui all'articolo 8 adegua la copertura finanziaria prima della votazione, sentiti gli uffici competenti. In ogni caso viene sottoposto a referendum il testo risultante da tale adeguamento.

(5) Qualora il risultato del referendum sia favorevole all'emanazione della legge, il Presidente della Provincia promulga la stessa. In caso di referendum su progetti concorrenti ai sensi del comma 4-ter, il Presidente della Provincia promulga il progetto che ha ottenuto la maggioranza dei voti validi favorevoli, sempre che il numero dei voti a favore di tale progetto sia superiore al numero dei voti a favore del rigetto di tutti i progetti di legge concorrenti.

(6) Qualora il risultato del referendum sia contrario all'emanazione della legge, la Commissione per i procedimenti referendari ne dà notizia nel Bollettino Ufficiale della Regione. Per i successivi cinque anni non può essere riproposta la medesima richiesta di referendum.

#### Art. 16 (Referendum consultivo facoltativo)

(1) Il Consiglio provinciale può deliberare, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, l'indizione di un referendum consultivo su un disegno di legge, prima che esso sia definitivamente approvato.

(2) Si applicano, per quanto compatibili, le disposizioni relative al referendum abrogativo.

(3) Ferma restando la natura non vincolante del referendum consultivo, il Consiglio provinciale deve deliberare in ordine al disegno di legge sottoposto a referendum entro sei mesi dalla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione dell'esito del referendum, se positivo.

#### IV. ABSCHNITT Schlussbestimmungen

##### Art. 17 (Spesenrückvergütung)

(1) Den Antragstellern von Volksbegehren und Volksabstimmungen steht auf Antrag eine Spesenrückvergütung zu und zwar in der Höhe von 0,50 Euro für jede gültige Unterschrift bis zum Erreichen der erforderlichen Mindestanzahl. Voraussetzung dafür ist, dass die zuständige Gesetzgebungskommission des Landtages die Zuständigkeit des Landes für den Gegenstand des Volksbegehrens feststellt bzw. die Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen die Zulässigkeit erklärt.

(2) Der entsprechende Antrag ist je nach Zuständigkeit beim Präsidium des Landtages oder bei der Landesabteilung Zentrale Dienste der Landesverwaltung einzubringen. Darin ist der Name der Person anzugeben, die dazu ermächtigt ist, den gesamten Betrag mit befreiender Wirkung entgegenzunehmen.

##### Art. 18 (Regelung der Abstimmung)

(1) An den Volksabstimmungen können alle Bürger teilnehmen, die in die Wählerlisten einer Gemeinde des Landes eingetragen und für die Wahl des Südtiroler Landtages wahlberechtigt sind.

(2) Soweit im gegenständlichen Gesetz nicht ausdrücklich anders bestimmt, kommen die Bestimmungen für die Wahl des Landtages zur Anwendung.

##### Art. 19 (Finanzbestimmungen)

(1) Die Spesenrückvergütung an die Antragsteller von Volksbegehren geht zu Lasten des Haushaltes des Landtages.

(2) Zu Lasten des Landeshaushaltes gehen:

- a) die Spesenrückvergütung an die Antragsteller von Volksabstimmungen;
- b) die Ausgaben für die Vergütungen an die Mitglieder der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen;
- c) die Ausgaben für die Abwicklung der Handlungen im Zusammenhang mit den Volksabstimmungen, einschließlich jener der Gemeinden für die Wahlsektionen.

(3) Die Deckung von eventuellen Ausgaben gemäß Absatz 2 erfolgt mit eigenen Bereitstellungen zu Lasten der HGE 01110 des Haushaltsvoranschlages für das Finanzjahr 2005 und folgende, die gemäß Artikel 18 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, ergänzt werden können.“

#### CAPO IV Disposizioni finali

##### Art. 17 (Rimborso delle spese)

(1) Ai promotori di iniziative popolari e di referendum spetta, su richiesta e a titolo di rimborso spese, una somma di euro 0,50 per ogni firma valida fino al raggiungimento del numero necessario per la validità della proposta, sempreché la competente commissione legislativa del Consiglio provinciale accerti la competenza provinciale nella materia oggetto dell'iniziativa popolare o la Commissione per i procedimenti referendari dichiari l'ammissibilità del referendum.

(2) La relativa richiesta va presentata a secondo della competenza all'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale o alla Ripartizione provinciale Servizi centrali. Nella domanda va indicato il nome del delegato a riscuotere la somma complessiva, con effetto liberatorio.

##### Art. 18 (Disciplina della votazione)

(1) Hanno diritto di partecipare ai referendum tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un comune della provincia, che hanno diritto al voto per le elezioni del Consiglio provinciale.

(2) Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, trova applicazione la normativa in materia di elezione del Consiglio provinciale.

##### Art. 19 (Disposizioni finanziarie)

(1) Il rimborso delle spese ai promotori di iniziative popolari grava sul bilancio del Consiglio provinciale.

(2) Sono a carico del bilancio provinciale:

- a) il rimborso delle spese ai promotori di referendum;
- b) i compensi ai componenti della Commissione per i procedimenti referendari;
- c) le spese per lo svolgimento delle operazioni attinenti ai referendum, comprese quelle sostenute dai comuni per il funzionamento delle sezioni elettorali.

(3) Alla copertura di eventuali spese ai sensi del comma 2 si provvede con appositi stanziamenti a carico dell'UPB 01110 del bilancio di previsione per l'esercizio 2005 e seguenti, integrabili ai sensi dell'articolo 18 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1.”

**Der Text des Artikels 18 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, lautet wie folgt:**

**Art. 18 (Reservfonds für Pflichtausgaben)**

(1) Im Haushalt ist ein "Reservfonds für Pflichtausgaben" einzutragen.

(2) Diesem Fonds sind mit Dekret des Landesrates für Finanzen und Haushalt die Beträge zu entnehmen, die für die Aufstockung der unzureichend gewordenen Bereitstellungen auf den Haushaltsgrundeinheiten und auf den Kapiteln, die Pflichtausgaben betreffen, erforderlich werden.

(3) Zu den Pflichtausgaben gehören in jedem Fall die Lasten für die Tilgung von Darlehen und die Rückzahlung von Anleihen, Passivzinsen auf Kassavorschüsse, weiters die vom Land im Sinne von Artikel 22 Absatz 3 geleisteten Sicherstellungen und schließlich verwaltungsmäßig verfallene passive Rückstände der laufenden Ausgaben, die von den Gläubigern geltend gemacht werden; diese Ausgaben sind in die Haushaltsgrundeinheiten und in die Herkunftskapitel wiedereinzutragen oder in neu zu errichtende Haushaltsgrundeinheiten und Kapitel einzutragen, falls diese in der Zwischenzeit gestrichen worden sind.

(4) Das Verzeichnis der Kapitel, die im Sinne dieses Artikels ergänzt werden können, ist dem Haushalt beizulegen.

**Il testo dell'articolo 18 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, è il seguente:**

**Art. 18 (Fondo di riserva per spese obbligatorie)**

(1) Nel bilancio è iscritto un "fondo di riserva per spese obbligatorie".

(2) Con decreto dell'assessore provinciale alle finanze e bilancio sono prelevate da tale fondo le somme necessarie per integrare gli stanziamenti che si rivelino insufficienti, delle unità previsionali di base e dei capitoli relativi a spese di carattere obbligatorio.

(3) Fra le spese obbligatorie figurano, in ogni caso, gli oneri per l'ammortamento dei mutui e prestiti, per interessi passivi su anticipazioni di cassa, per garanzie prestate dalla Provincia ai sensi dell'articolo 22, comma 3, nonché quelle relative ai residui passivi di parte corrente caduti in perenzione amministrativa e reclamati dai creditori, con reinscrizione, in tal caso, alle unità previsionali di base e ai capitoli di provenienza ovvero ad apposite unità previsionali di base e capitoli di nuova istituzione, nel caso in cui quelli di provenienza siano stati nel frattempo soppressi.

(4) L'elenco dei capitoli che possono essere integrati a norma del presente articolo è allegato al bilancio.

# LEGE PROVIZIALA

## Partecipaziun zivica tl Südtirol

### PERT I

Contignü dla lege y normes generales

#### Art. 1

Contignü dla lege

1. Chèsta lege regolamentèia, en aplicaziun dl articol 47 dl Statut spezial dl Trentin-Südtirol, l'eserzize dl dèrt de scomenciadia popolarà por òi che reverda les leges provinziàles y i referendums abrogatif, propositif o consultif provinziài, tl respet dles desposiziuns dla lege provinziàla di 17 de messè dl 2002, n. 10.

2. Le dèrt preodü dal coma 1 vègn eserzitè cun chisc stromènc de democrazia direta:

a) la domanda popolarà preodüda dal articol 2;

b) la scomenciadia popolarà preodüda dal articol 3;

c) le referendum consultif preodü dal articol 4, cun chèl che al vègn damanè la minunga dla zitadinanza sòn na domanda popolarà che n'è nia òiamò gnüda aplicada, o sòn leges provinziàles o ac aministratifs dl dagnì;

d) le referendum preodü dal articol 5 sòn na scomenciadia popolarà che n'è nia òiamò gnüda aplicada.

### PERT II

I stromènc dla democrazia direta

#### Art. 2

Domanda popolarà

1. Le numer de zitadines y zitadins preodü dal articol 10 po s'adressè al Consèi provinziàl o ala Junta provinziàla, aladò de sües competènzes, por damanè la regolamentaziun de na materia a nivel legislatif o aministratif, o por presentè na domanda d'interés public general.

2. La domanda popolarà preodüda dal coma 1 é metüda adòm da na domanda che mostra sò la chestiun dles zitadines y di zitadins, mo nia n test metü adòm da articui. L'aministraziun provinziàla se crüzia dla traduziun de chèsta domanda tl ater o ti atri lingac dla Provinzia.

#### Art. 3

Scomenciadia popolarà

1. Le numer de zitadines y zitadins preodü dal articol 10, po s'adressè al Consèi provinziàl o ala Junta provinziàla, aladò de sües competènzes, por damanè cun na scomenciadia popolarà:

a) l'aprovaziun, l'abrogaziun o la mudaziun de leges o de singoles desposiziuns de lege;

b) l'abrogaziun dles deliberaziuns dla Junta provinziàla, di decrec dla presidènta/dl presidènt dla Provinzia, de na assessuria provinziàla/n assessur provinziàl o de singoles desposiziuns de chisc ac aministratifs, preodüs dal coma 4.

2. La scomenciadia popolarà preodüda dal coma 1, lètra a), é n test de lege por todèsch y talian, metü adòm da articui, y na relaziun d'acompagnamènt ti dui lingac, che mostra sò i fins y le contignü. Tan inant che al é preodü d'atres o de majeres spèises a òiaria dl bilanz provinziàl, mèss le test de lege dè dant i finanziaimènc che va debojègn y les modalitès da les curì.

3. La scomenciadia popolarà preodüda dal coma 1, lètra b), é na formulaziun dla domanda scrita por todèsch y talian y na relaziun d'acompagnamènt ti dui lingac, che mostra sò i fins y le contignü y à tl'injunta le test intier dl at aministratif da abrogè. La domanda "Sèise a òna da abrogè ...?" vègn completada cun l'indicaziun dla data, dl numer y dl titul dl at aministratif. Tl caje d'abrogaziun parziàla mèssel gnì dè dant incè le numer di articui y di comesc da abrogè.

4. Les deliberaziuns dla Junta provinziala o i decrec dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia o de n'assessuria provinziala/n assessur provinzial po ester l'oget de na scomenciadia popolarada aladô dl coma 1, lëtra b), tan inant che ara se trata de mosöres d'interés provinzial.

5. Por la scomenciadia popolarada preodüda dal coma 1, lëtra b), vëgn i terminns preodüs da chësta lege, ater co chi dl referendum preodü dal articul 5, arbassà dl mez, tan inant che al n'é nia preodü n ater terminn por chëstes scomenciadies popolares.

6. Da arjigné ca la curida finanziara dla proposta de lege preodüda dal coma 1, lëtra a), pon s'anuzé dla consulënza di ofizi provinziai competënc. Ai documënc preodüs dal coma 3 pol gnì ajuntè la traduziun ladina.

#### Art. 4 Referendum consultif

1. Le numer de zitadines y zitadins preodü dal articul 19 po fà tignì n referendum consultif sön na domanda popolarada aladô dl articul 2, sce le Consëi provinzial o la Junta provinziala ne l'aplichëia nia ti terminns preodüs y sce ara se trata de na materia d'interés provinzial.

#### Art. 5 Referendum sön scomenciadies popolares nia azetades

1. Sce na scomenciadia popolarada aladô dl articul 3 ne vëgn nia tuta sö dal Consëi provinzial o dala Junta provinziala çina le termo preodü, pon tignì n referendum.

#### PERT III Condiziuns, prozedöra, publicaziun

#### Art. 6 Condiziuns por la domanda popolarada y la scomenciadia popolarada

1. Por dè jö na domanda popolarada o na scomenciadia popolarada vëlel i medemi limiç fissà por la legislaziun da pert dl Consëi provinzial o por l'emanaziun de desposiziuns da pert dla Junta provinziala o de sü componënc.

2. Na domanda popolarada o na scomenciadia popolarada n'é nia amissibles sce al dess gnì antergnì te chëstes materies de competënza provinziala:

- a) cutes y bilanz;
- b) regolamentaziun dles assegnaziuns finanziares al personal y ai organs dla Provinzia;
- c) desposiziuns che reverda i dërc y la sconanza di grups linguistics, sciöche inçe i dërc y la sconanza dles mendranzes, inçe religioses;
- d) leges de ratificaziun y d'esecuziun de contrac y acordanzes internazionai cun d'atri Staç, cun sü ënc locai y cun d'atres regiuns, sciöche inçe sü ac d'esecuziun.

3. Implü ne pol nia gnì ametü na domanda popolarada o na scomenciadia popolarada sön materies che n'é nia coliadades dal punt d'odüda dl contignü o che prevëiga desposiziuns sides sön le plan legislatif che sön chël aministratif.

4. La domanda d'amisciun de na domanda popolarada o de na scomenciadia popolarada aladô dl articul 3, coma 1, lëtra a), ne po no gnì presentada ti 12 mëisc dan la fin dla legislatöra dl Consëi provinzial, no ti trëi mëisc do la lïta dl Consëi provinzial nü. Ti trëi mëisc dan la fin dla legislatöra dl Consëi provinzial y ti trëi mëisc do la lïta dl Consëi provinzial nü ne pon nia cöie adöm sotescriziuns.

5. La domanda d'amisciun de na scomenciadia popolarada aladô dl articul 3, coma 1, lëtra b), mëss gnì dada jö te 15 dis dala publicaziun o dala comunicaziun te bel anfat çì forma dl at aministratif che alda laprò. Porimpò ne pon nia cöie adöm sotescriziuns ti trëi mëisc dan la fin dla legislatöra dl Consëi provinzial y ti trëi mëisc do la lïta dl Consëi provinzial nü.

6. Inultima ne po na scomenciadia popolar nia gnì presentada, sce al é bele gnü sotmetù ti ultimi cin agn a n referendum na scomenciadia popolar sòn le medemo ciamp y cun i medemi fins fundamentai y n'à nia arjunt le conséns che va debojëgn.

#### Art. 7 Domanda d'amisciun

1. La domanda d'amisciun de na domanda popolar o de na scomenciadia popolar mëss ti gnì presentada ala Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali da altamo 20 zitadines/zitadins scrié ite tles listes litalas de n comun dla provinzia che à le dèrt da lité pro la lîta dl Consèi dla Provinzia autonoma de Balsan.

2. Tla domanda d'amisciun mësson dè dant l'inom, le cognom y la residënza dles proponëntes/di proponënc, sües sotescriziuns mëss gnì autenticades aladò dl articul 10, coma 7.

3. Les componëntes/l componënc che vëgn dà dant ti pröms trèi posc tla domanda d'amisciun é les porsones inciariades che rapresentèia, incé independentemënter öna/un dal'atra/dal ater, la domanda popolar o la scomenciadia popolar, y ciafa les comunicaziuns sòn la prozedöra. Ti caje de retrata de na porsona inciariada vëgnera sostituida dala porsona che fej la proposta suandënta tla domanda d'amisciun. La Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali mëss gnì atira informada dles retrates eventuales y de vigni atra mudaziun di dac sòn les proponëntes/i proponënc.

#### Art. 8 Comisciun permanënta por la partezipaziun zivica

1. Al scomenciamënt de vigni legislatöra mëssel gnì metù sö na comisciun permanënta por la partezipaziun zivica, nominada dedò comisciun di vicari, che verificheia l'amissibilitè y la proponibilitè dles domandes popolares, dles scomenciadies popolares, di referendum consultifs aladò dl articul 4 y di referendums aladò dl articul 5, y che constatèia le resultat di referendums.

2. La comisciun é metüda adöm da:

- a) na vicara/n vicare dl Tribunal de Balsan;
- b) na vicara/n vicare dla seziun de control dla Curt di cunc cun sënta a Balsan;
- c) na vicara/n vicare dl Tribunal aministratif regional - seziun autonoma por la Provinzia de Balsan.

3. Les porsones che fej pert dla comisciun di vicari vëgn nominades tiran ala niza dala direturia/dal direttur dla Repartiziun Sorvisc zentrali, tiran fora na componënta efetiva/n componënt efetif y na componënta suplënta/n componënt suplënt da trèi postes de trèi inoms sotmetüdes dala presidënta/dal presidënt dl Tribunal de Balsan, dala presidënta/dal presidënt dla seziun de control dla Curt di cunc cun sënta a Balsan y dala presidënta/dal presidënt dla seziun autonoma por la Provinzia de Balsan dl Tribunal aministratif regional.

4. Les funziuns de secreteria/secretêr dla comisciun di vicari vëgn fates dala direturia/dal direttur dla Repartiziun provinziala Sorvisc zentrali o, sòn süa inciaria, da na funzionara/n funzionar dla Repartiziun.

5. La comisciun di vicari lîta danter sües componëntes/sü componënc na presidënta/n presidënt, che chërda ite les sentades y les presidièia, y na vizepresidënta/n vizepresidënt. La comisciun di vicari tol la dezijiun cun la maioranza dles usc de dotes les componëntes/düç i componënc.

6. Ales componëntes/Ai componënc dla comisciun di vicari ti spétel les indenitês preodüdes dala lege provinziala di 19 de merz dl 1991, n. 6, por les comisciuns de relevanza esterna.

#### Art. 9 Control dl'amissibilitè

1. Te 60 dis dala presentaziun dla domanda d'amisciun de na domanda popolar o de na scomenciadia popolar, tol la comisciun di vicari na dezijiun sòn süa amissibilitè formala y dl contignü. Chilò dära esplizitamënter n iudize y na motivaziun sòn la competënza dla Provinzia tl ciamp oget dla domanda popolar o scomenciadia popolar, sòn süa conformité cun les desposiziuns dla Costituziun, dl Statut spezial y dles limitaziuns che resultèia dal ordinamënt iuridich comunitar y dai dovëis internazionai, sciöche

inče sön les condiziuns y i limiç preodüs da chësta lege. Implü vëgnel apliché i prinzijs y l'orientamënt dla Curt costituzionala dles dezijiuns sön l'amissibilitè di stromënc de democrazia direta.

2. Tl caje de na scomenciadia popolarala aladò dl articul 3, coma 1, lëtra b), controlëia la comisciun di vicari sce por l'emanaziun dl at aministratif él stè o él na lïta a discreziun, o sce ara se trata de n at aministratif lié. Le medemo vel por les domandes popolaras por portè ite desposiziuns a nivel aministratif.

3. La Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali ti lascia alsavëi ales proponëntes/ai proponënc les rëserves eventuales dla comisciun di vicari tl cheder dl control. Te 10 dis po les porsones che à fat la proposta integrè o formulè danü la domanda popolarala o la scomenciadia popolarala y/o la domanda d'amisciun tignin cunt de certes rëserves, y adatè, tan inant che al va debojëgn, les mudaziuns ala curida finanziaria. La comisciun tol na dezijiun sön l'amissibilitè te d'atri 30 dis.

4. La secreteria/Le secretêr dla comisciun di vicari ti lascia alsavëi ales proponëntes/ai proponënc la dezijiun dla comisciun. Sce la domanda popolarala o la scomenciadia popolarala vëgn detlarada amissibla, lascian alsavëi che i formulars por la racoiüda dles sotescriziuns ti mëss gnì dà jö ala Repartiziun Sorvisc zentrali por la vidimaziun. La vidimaziun vëgn fata te 10 dis dala secreteria/dal secretêr dla comisciun di vicari o da na funzionara/n funzionar dla Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali che ara/al à inciarié.

#### Art. 10

##### Racoiüda y presentaziun dles sotescriziuns

1. Na domanda popolarala aladò dl articul 2 mëss gnì firmada da 4.000 zitadines/zitadins scriç ite tles listes litalas de n comun dla provinzia che à le dërt da litè dales lïtes dl Consëi dla Provinzia autonoma di Balsan.

2. Na scomenciadia popolarala aladò dl articul 3 mëss gnì sotescrita da 8.000 zitadines/zitadins scriç ite tles listes litalas de n comun dla provinzia che à le dërt da litè dales lïtes dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan.

3. Les sotescriziuns por na domanda popolarala o na scomenciadia popolarala aladò dl articul 3, coma 1, lëtra a), ti mëss gnì dades jö ala Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali te 180 dis dala surandada di formulars dles sotescriziuns vidimà y l'abilitaziun dl sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line. Les sotescriziuns por na scomenciadia popolarala aladò dl articul 3, coma 1, lëtra b), ti mëss indere gnì dades jö te 60 dis dala surandada di formulars dles sotescriziuns vidimà y l'abilitaziun dl sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line. A vigni moda pëia ia i terminns nominà dessura por la presentaziun dles sotescriziuns dal terzo dé dala tomanza dl terminn stabili por la vidimaziun di formulars dles sotescriziuns.

4. La surandada di formulars dles sotescriziuns vidimà y l'abilitaziun dl sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line vëgn fates tl medemo momënt.

5. Vigni sotescriziun por na domanda popolarala o na scomenciadia popolarala mëss gnì metüda sön formulars dles sotescriziuns separà o sön plates separades dl sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line. Por na domanda popolarala mëss le contignü dla domanda, y por la scomenciadia popolarala le test de lege o la formulaziun dla domanda, sciöche inçe la relaziun d'acompagnamënt gnì metüs integralmënter sön i formulars dles sotescriziuns o ester daldöt da odëi, sides denanco sotescri on-line, che tl momënt che an sotescri. I formulars dles sotescriziuns, numerà progressivamënter, mëss inçe tó ite i inoms y les misciuns dles proponëntes/di proponënc, sciöche inçe l'indiciun che i daç personai dà jö po gnì laurà fora y adorà ma por le desfiramënt dla domanda popolarala o dla scomenciadia popolarala. Tl caje de adoranza dl sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line él da scri l'indiciun di daç personai dà jö.

6. La sotescriziun por na domanda popolarala o na scomenciadia popolarala vëgn metüda personalmënter a man o tres le sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line y çina le terminn por la racoiüda preodüda dal coma 3. Dlungia la sotescriziun vëgnel dè dant a man y sauri da li le cognom, l'inom, le post y la data de nasciüda, le comun olache la porsona che sotescri é scritta ite tles listes litalas, le codesc fiscal, sciöche inçe la data canche al é gnü metü la sotescriziun. Tl sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line vëgnel registré i medemi daç.

7. Chëstes sotescriziuns po gnì autenticades:

a) da na notara/n notar, dala vicara/dal vicar de pësc, dales canzelieres/dai canzeliers, sciöche inçe dales colaboradësses/dai colaboradus dla Curt d'apel y dl Tribunal de Balsan y dala secreteria/dal secretêr dla Procura dla Republica;



- b) dala presidënta/dal presidënt dla Provinzia, dala presidënta/dal presidënt dl Consëi provincial, dales assessuries/dai assessurs provinziài, dales aconsiadësses/dai aconsiadus provinziài che ti à lascè alsavèi sùa desponibilitè ala presidënta/al presidënt dla Provinzia;
- c) dal'ombolta/dal ombolt, dala presidënta/dal presidënt o dala vizepresidënta/dal vizepresidënt dl consëi de quartier, dales assessuries/dai assessurs de comun, dala presidënta/dal presidënt dl Consëi comunai, dales aconsiadësses/dai aconsiadus de comun che à lascè alsavèi sùa desponibilitè al'ombolta/al ombolt, dala secreteria/dal secretêr de comun; la competënza de chëstes porsones por l'autenticaziun dles sotescriziuns é limitada al comun, olache la porsona che sotescri é scritta ita tles listes litalas;
- d) dala presidënta/dal presidënt o dala secreteria generala/dal secretêr general dla comunitè raionala dl raiun olache al é le comun, olache la porsona che sotescri é scritta ita tles listes litalas;
- e) dales funzionares/dai funzionars inciarià dala presidënta/dal presidënt dla Provinzia, dal'ombolta/dal ombolt y dala presidënta/dal presidënt dla comunitè raionala.
- f) tres l'identificaziun univoca, l'autenticaziun, sciöche incè l'autorisaziun tres le sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line sòn la basa dles directives tla racomanaziun dl Consëi d'Europa Rec (2004) 11.

8. L'autenticaziun po incè tó ite döttes les sotescriziuns sòn i formulars dles sotescriziuns aposta, don dant le numer de sotescriziuns coiüdes adöm.

9. Les sotescriziuns coiüdes adöm a man vëgn metüdes ite tl sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line tratan o ala fin dl dé de racoiüda. Sce an individuëia na sotescriziun de na porsona che n'é nia scritta ite tles listes litalas mo che à bele metü la sotescriziun on-line o a man, ti ortia le sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line atira na nota ala Repartiziun provinziála Sorvisc zentrali, che detlarëia la nulité dla sotescriziun en chestiun.

10. Sce le numer minim de sotescriziuns damanè vëgn arjunt tl terminn preodü dal coma 3 por la racoiüda, ti dà jö les porsones inciariades i formulars dles sotescriziuns che alda laprò ala Repartiziun provinziála Sorvisc zentrali.

11. Sce le numer minim de sotescriziun damanè vëgn arjunt dan le terminn preodü dal coma 3, y chësc vëgn confermè tres le sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line, ajornè vigni dé cun les listes de sotescriziuns che contëgn les sotescriziuns metüdes a man, ti le lascia alsavèi la Repartiziun provinziála Sorvisc zentrali al comitè promotur che po, sce al le damana espressamënter, incè stlü jö denant la racoiüda dles sotescriziuns. Pian ia dal dé olache la racoiüda de sotescriziuns vëgn stlüta jö denant y sòn domanda dl comitè che fej la proposta, pëia ia i terminns por le jì inant cun la scomenciadia.

#### Art. 11

##### Sistem de racoiüda dles sotescriziuns de sostëgn on-line

1. La Provinzia autonoma de Balsan sostëgn l'adoranza dles technologies informatices nöies por renforzè la partezipaziun dles zitadines y di zitadins ai prozesc dezijionai democratics, sciöche incè l'eserzize di dërc politics y zivii, sides individuai che coletifs, y te vigni caje tl respet di standarg de segurëza internazonai sòn les technologies informatices nominades dessura por sconè l'ordinamënt democratic y la personalité dles zitadines y di zitadins tl cheder d'elaboraziun automatica di dac personai, sciöche incè la sfera privata te internet.

2. Le sistem de racoiüda dles sotescriziuns on line se referësc, por ci che reverda i aspec iuridics, operatifs y tecnicos, ala racomanaziun dl Consëi d'Europa Rec (2004) 11 y ales injuntes che alda laprò.

3. La Junta provinziála emanëia, te sis mëisc dala jüda en forza de chësta lege, n regolamënt d'execuziun cun chël che al vëgn metü sö n sistem de racoiüda dles sotescriziuns on-line por la partezipaziun dles zitadines y di zitadins tl Südtirol, por fà a na moda che le sistem de racoiüda dles sotescriziuns sides plü sigü, plü efiziënt y plü trasparënt.

#### Art. 12

##### Amissibilitè dla domanda popolarà o dla scomenciadia popolarà

1. Te 30 dis dala surandada di formulars dles sotescriziuns controlëia la comisciun di vicari:

- a) la regolarité dles sotescriziuns coiüdes adöm, pro chëres che an cumpëda incè chëres dles porsones che fej la proposta, čina al arjunjimënt dl numer minim de sotescriziuns damanè por l'amissibilitè;

b) sce la lege, l'at aministratif o les singoles desposiziuns a chères che la domanda popolare o la scomenciadia popolare se referësc eventualmënter é gnüdes intratan abrogades o mudades.

2. Sce al n'é nia gnü arjunt le numer damanè de sotescriziuns varëntes, detlarëia la comisciun di vicari l'iregolarité dla domanda o dles scomenciadies popolares. Sce la lege, l'at aministratif o les singoles desposiziuns a chères che al se referësc eventualmënter la domanda popolare o la scomenciadia popolare é gnüdes abrogades intratan o mudades dassënn, detlarëia la comisciun di vicari anulada la domanda popolare o la scomenciadia popolare.

3. Sce la lege, l'at aministratif o les singoles desposiziun a chères che al se referësc eventualmënter la domanda popolare o la scomenciadia popolare, é gnüdes intratan abrogades en pert o ne n'é nia gnüdes mudades dassënn, é chës desposiziuns che é romagnüdes en forza o che n'é nia gnüdes mudades dassënn, l'oget dla domanda popolare o dla scomenciadia popolare. Por chësc fin müda o formulëia danü la comisciun di vicari la domanda popolare o la scomenciadia popolare.

4. La secreteria/Le secretêr dla comisciun di vicari ti lascia alsavëi ales proponëntes/ai proponënc la proposta la dezijiun dla comisciun.

5. Sce la comisciun di vicari à detlarè la regolarité dla domanda popolare o dla scomenciadia popolare, ti mënera inant chësta domanda o scomenciadia, aladò de sües competënzes, al Consëi provincial o ala Junta provinciala.

#### Art.13

##### Prozedöra tl Consëi provincial o tla Junta provinciala

1. Le Consëi provincial mëss tratè na domanda popolare o na scomenciadia popolare che ti é gnüda ortiada inant aladò dl articol 12, coma 5, aladò de so regolamënt intern te 180 dis.
2. Na porsona inciariada dla domanda popolare o dla scomenciadia popolare à le dërt de partezipaziun y de parora pro les sentades dl Consëi provincial y dles comisciuns, olache al vëgn tratè chësta domanda o scomenciadia.
3. La Junta provinciala mëss tratè na domanda popolare o na scomenciadia popolare che ti é gnüda ortiada aladò dl articol 12, coma 5, te 30 dis. Sön domanda dles proponëntes/di proponënc pol gnì ascutè sò na porsona inciariada dla domanda popolare o dla scomenciadia popolare.

#### Art. 14

##### Condiziuns por le referendum sön scomenciadies popolares nia azetades

1. Sce le Consëi provincial o la Junta provinciala aprovëia la scomenciadia popolare zënza mudaziuns ti terminns preodüs dal articol 13, ne pon nia tignì n referendum. Na scomenciadia popolare vëgn conscidrada aprovada zënza mudaziuns, inçe tl caje de adatamënc ma tecnics, redazionai o linguistics.
2. Sce le Consëi provincial o la Junta provinciala ne aprovëia nia la scomenciadia popolare ti terminns preodüs dal articol 13, pol gnì fat le referendum. Le Consëi provincial po aprovè na controproposta cun na regolamentaziun alternativa dl medemo oget, che vëgn sotmetüda a referendum aladò dl articol 16, coma 3, cun la scomenciadia popolare.
3. Sce le Consëi provincial o la Junta provinciala aprovëia la scomenciadia popolare tla forma mudada mo che ti corespogn ai fins fundamentai dla scomenciadia, stabilësc la comisciun di vicari, do avëi aldì les porsones inciariades y do avëi ejaminé i verbai dles sentades dl Consëi provincial o dla Junta provinciala, che chësta scomenciadia é gnüda aprovada. Te chësc caje ne pol nia gnì fat le referendum.
4. A na moda che al pois gnì fat n referendum aladò dl articol 5 val debojëgn dles sotescriziuns de 26.000 zitadines/zitadins scriç ite tles listes litalas de n comun dla provinzia che à le dërt da litè pro la lîta dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan. Les sotescriziuns mëss gnì dades jö dales proponëntes/dai proponënc dla scomenciadia popolare te 60 dis dala surandada di formulars dles sotescriziuns vidimades. A vigni moda pëia chësc terminn por la presentaziun dles sotescriziuns ia dal terzo dé dala tomanza dl terminn preodü por la vidimaziun di formulars dles sotescriziuns.

5. Les sotescriziuns coiüdes adöm por l'amisciun dla scomenciadia popolara preodüda dal articul 10 ne vëgn nia calculades por arunje le numer de sotescriziuns che va debojëgn aladô dl coma 4.

6. La domanda por le desfiramënt de n referendum aladô dl articul 5 mëss gnì sotescrita da altamo 20 proponëntes/proponënc che à bele dè jö la domanda d'amisciun por la scomenciadia popolara, y ne po no gnì dada jö ti 12 mëisc dan la fin dla legislatöra dl Consëi provincial, no ti trëi mëisc do la lîta dl Consëi provincial nü. Ti trëi mëisc dan la fin dla legislatöra dl Consëi provincial y ti trëi mëisc do la lîta dl Consëi provincial nü ne pon nia cöie adöm sotescriziuns.

7. Ala domanda por le desfiramënt de chësc referendum mëssel gnì ajuntè i formulars dles sotescriziuns che mëss gnì vidimà te 15 dis.

8. Por la domanda d'amisciun, la racoiüda dles sotescriziuns y le control dl'amissibilitè dl referendum vëgnel apliché les desposiziuns di articui 7, 10, 11 y 12.

9. Le referendum aladô dl articul 5 ne po nia gnì tignì sön chëstes scomenciadies popolaes:

- a) scomenciadies popolaes sön chëres che an à litè tl Consëi provincial separatamënter por grups linguistics aladô dl articul 56 dl Statut spezial;
- b) scomenciadies popolaes che à por oget les leges provinciales preodüdes dal articul 47 dl Statut spezial.

#### Art. 15

##### Referendum sön scomenciadies nia azetades

1. Sce la comisciun di vicari à detlarè l'amissibilitè dl referendum aladô dl articul 5, fissëia la presidënta/le presidënt dla Provinzia la data dl desfiramënt de na domënia danter le 15 d'auri y le 15 de jügn. Tl decret che alda laprò, da publiché sön le Boletin Ofizial dla Regiun óina le carantacinejim dé dan le referendum, vëgnel inçe scrit la scomenciadia popolara sotmetüda al iudize dles litadësses/di litadus.

2. Sce chësc referendum vëgn fat sön scomenciadia popolara aladô dl articul 3, coma 1, lëtra b), po la presidënta/le presidënt dla Provinzia fissé la data de desfiramënt de na domënia fora dal tëmپ preodü dal coma 1.

3. Sce al é gnü detlarè aladô de chësta lege l'amissibilitè de plü de un n referendum aladô dl articul 5, vëgni tignis adöm, te na sóra litaziun y le medemo dé. Le desfiramënt de un o de plü de chisc po gnì spostè a n'atra data, sce al é bele gnü stabili da tignì tl medemo ann d'atri referendums a nivel nazional, regional o provincial aladô dla lege provinciala di 17 messè dl 2002, n. 10, cun chi che chësc o chisc referendums aladô dl articul 5 po gnì tignis. Le referendum aladô dl articul 5 ne po nia gnì tignì adöm cun les lîtes a nivel comunal, nazional o europeich.

4. Chisc referendums ne po no gnì tignis ti 12 mëisc dan la fin dla legislatöra dl Consëi provincial, no ti trëi mëisc dan la lîta dl Consëi provincial nü.

5. Le decret preodü dal coma 1 vëgn publiché sön le Boletin Ofizial dla Regiun. Al vëgn lascè alsavèi inçe cun placác, da tachè sö dai comuns altamo 30 dis dan la data dl referendum.

6. Sce al é gnü abroghe o mudé dassënn dan la data preodüda por le desfiramënt de n referendum aladô dl articul 5 la lege, l'at aministratif o les singoles desposiziuns a chëres che al se referësc eventualmënter la scomenciadia popolara, detlarëia la presidënta/le presidënt dla Provinzia, do avèi aldì la comisciun di vicari, che le referendum ne gnarà nia tignì. Tl caje d'abrogaziun parziala o de na picia mudaziun, vëgn le referendum tignì sön le test dla scomenciadia popolara adatè o formulè danü dala comisciun di vicari.

7. Sce al va debojëgn, adatëia la comisciun di vicari la curida finanziaria dan le referendum, do avèi aldì i ofizi provinciali competënc. Le test sotmetü al referendum é a vigni moda chël che resultëia da chësc adatamënt.

8. Tl caje de na gran mudaziun dla situaziun iuridica o dles situaziuns por chëres che al é gnü tut la dezijiun da promöie le referendum, po les proponëntes/i proponënc ti dè jö ala Repartiziun provinciala Sorvisc zentraì, te cin dis dala publicaziun dl decret dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia che fissëia la data dl referendum, na comunicaziun motivada por conscidré anulé le referendum. Chësta comunicaziun, che mëss gnì firmada da dotes les proponëntes/i proponënc, y le decret dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia che

detlarëia anulê le referendum, vëgn publicà sôn le Boletin Ofizial dla Regiun y lascià alsavëi aladô dl articul 20.

#### Art. 16 Zetoles y litaziun

1. Le contignü y la forma dles zetoles litalas vëgn stabilis dala Repartiziun provinziala Sorvisc zentral aladô de ci che é preodü da chësta lege. Sôn la zetola mësson scri le titul dla proposta de lege o la formulaziun dla domanda sotmetüda a referendum aladô dl articul 5, sciöche incë i inoms dles porsones inciariades. Sce la scomenciadia popolarã aladô dl articul 3, coma 1, lëtra a), vëgn sotmetüda a referendum aladô dl articul 5, vëgnel metü dan la proposta de lege la domanda "Sëise a öna da aprovè chësta proposta de lege: ...?".

2. An mëss garanti che les litadësses y i litadus pois ti ciarè tla seziun ala proposta de lege y ala relaziun d'acompagnamënt che alda laprò.

3. Sce al vëgn sotmetü a referendum aladô dl articul 5 döes o de plü scomenciadies popolares sôn le medemo oget, mo cun n contignü che ne va nia a öna, mësseres gnì scrites sôn öna na zetola. Le medemo vel sce le Consëi provinzial à aprovè na cuntraproposta aladô dl articul 14, coma 2. L'ordinn dles propostes sôn la zetola vëgn fat fora tiran ala niza. La chestiun nominada mëss gnì adatada aladô.

4. La litadëssa/Le litadù mëss segnalè avisa sôn la zetola sce al aprovëia la proposta de lege o la formulaziun dla domanda (litan SCË) o sce ara/al ne l'aprovëia nia (litan NO).

5. Sce al vëgn sotmetü a referendum preodü dal articul 5 contemporaneamënter döes o de plü propostes de lege o formulaziuns de domandes aladô dl coma 3, é la domanda sôn la zetola "Ciüna proposta de lege/Ciüna proposta dess pa gnì aprovada o aratëise che al sides damì sce al romagn la situaziun iuridica da sëgn?". La litadëssa/Le litadù po chirì fora öna dles propostes o propostes de lege, olache i titui y les porsones inciariades é scrié sôn la zetola, o les normes varëntes.

#### Art. 17 Resultat dl referendum aladô dl articul 5

1. Na proposta de lege o na formulaziun de domanda arjunj le consëns che va debojëgn pro n referendum aladô dl articul 5, sce ara ciafa plü usc consenziëntes co usc decuntra.

2. Sce al vëgn sotmetü al referendum preodü dal articul 5 contemporaneamënter döes o de plü propostes de lege o formulaziuns de domandes aladô dl articul 16, coma 3, ciafa le consëns che va debojëgn la proposta de lege o la formulaziun de domanda cun le majer numer de usc consenziëntes, a condiziun che chësc numer sides majer co chël dles usc por le mantignimënt dles normes varëntes.

#### Art. 18 Constataziun dl resultat y publicaziun

1. Sôn la basa di verbai de cumpëda ortià da düc i ofizi litai de seziun dla provinzia, azertëia la comisciun di vicari le numer dles porsones che à tut pert ala litaziun, les usc varëntes consenziëntes y decuntra, ejaminëia danü les usc contestades sce al va debojëgn y constatëia le resultat dla litaziun. Les porsones che à proponü le referendum aladô dl articul 5 po ti ciarè al verbal che alda laprò y nen ciafè na copia.

2. Sce na proposta de lege sotmetüda a referendum preodüda dal articul 5 arjunj le consëns che va debojëgn aladô dl articul 17, promulghëia la presidënta/le presidënt dla Provinzia la lege.

3. Sce la proposta de abrogaziun de n at aministratif sotmetüda a referendum preodüda dal articul 5 arjunj le consëns che va debojëgn aladô dl articul 17, detlarëia la presidënta/le presidënt dla Provinzia cun decret che ara é gnüda abrogada cun faziun dal dé do la publicaziun sôn le Boletin Ofizial dla Regiun.

4. Sce la proposta o la proposta de lege ne arjunj nia le consëns che va debojëgn aladô dl articul 17, o sce pro döes o de plü propostes de lege o formulaziuns de domandes sotmetüdes adöm a referendum aladô dl articul 5, n'un n'él degönes che arjunj le consëns che va debojëgn, le lascia alsavëi la presidënta/le presidënt dla Provinzia sôn le Boletin Ofizial dla Regiun.

Art. 19  
Condiziuns por le referendum consultif

1. A na moda che al pois gnì tignì n referendum consultif aladò dl articul 4 val debojègn dles sotescriziuns de 26.000 zitadines/zitadins scriç ite tles listes litalas de n comun dla provinzia che à le dèrt da lité pro la lîta dl Consèi dla Provinzia autonoma de Balsan.

2. Por la domanda, la racoiüda y la presentaziun dles sotescriziuns, sciöche inçe por l'amissibilitè de n referendum consultif aladò dl articul 4 vègnel apliché, tan inant che ares é compatibles, les desposiziuns dl articul 14. N referendum consultif aladò dl articul 4 ne po nia gnì damanè sce al é bele gnù tignì n referendum preodü dal articul 5 o n referendum consultif tl medemo ciamp y cun i medemi fins fundamentai, ti ultimi cin agn.

3. Por fissé la data y por le desfiramënt de n referendum consultif vègnel apliché, tan inant che ara va, les desposiziuns de chësta pert.

4. Al referendum consultif aladò dl articul 4 pol tó pert dotes les zitadines y düc i zitadins che à compli sèdesc agn y à les condiziuns por eserzitè le dèrt de usc atif pro la lîta dl Consèi dla Provinzia autonoma de Balsan.

PERT IV  
Desposiziuns finales

Art. 20  
Publicaziun

1. La Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali garantësc na presentaziun obietiva y ecuilibrada dl oget dla domanda popolare, dla scomenciadia popolare, dl referendum aladò dl articul 5 o dl referendum consultif y se crüzia de süa publicaziun sön i mesi d'informaziun locai, sciöche inçe sön les plates internet d'aministrazion provinziuala. Chèstes fornësc inçe les informaziuns preodüdes dal coma 2.

2. Le dé dla restituziun di formulars dles sotescriziuns vidimà, lascia alsavèi les aministrazions comunales, sön la basa dla comunicaziun dla Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali, aladò dles usanzas dl post y sön sües plates internet:

- a) la domanda popolare, inçe tl caje de domanda aladò dl articul 4, o la proposta de lege o la formulaziun dla domanda dla scomenciadia popolare, cun la relaziun d'acompagnamënt;
- b) le tēmp por la racoiüda dles sotescriziuns;
- c) i posç y i orars por mëte les sotescriziuns, sce les porsones inciariades ti l'à lascè alsavèi ala Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali.

3. Tl caje de referendum aladò dl articul 5 ti mëna la Repartiziun provinziuala Sorvisc zentrali en colaboraziun cun i comuns a vigni familia, danter le 20ejim y le 30ejim dé dan la data dla litaziun, na brosciüra cun chisc contignüs:

- a) la proposta de lege o la formulaziun dla domanda dla scomenciadia popolare, cun la relaziun d'acompagnamënt y la cuntraproposta eventuala;
- b) la data dl referendum aladò dl articul 5 y i orars de daurida dles seziuns litalas;
- c) l'ilustraziun dles modalitès da lité;
- d) n fac-simile dla zetola litala;
- e) na descriziun cörta, ogetiva y saurida da capi dl oget dl referendum aladò dl articul 5;
- f) tla medema mosöra, respetivamënter le punt d'odüda dles proponëntes/di proponënc dl referendum aladò dl articul 5 y le punt d'odüda dla Junta provinziuala o dla presidënta/dl presidënt dl Consèi provinzial, do avèi aldì le collegium di capogrup;
- g) le resultat eventual dla litaziun sön la scomenciadia popolare tratada tl Consèi provinzial.

4. Sce al vègn tigni de plü referendums le medemo dé aladò dl articul 15, coma 3, él tla brosciüra por vigni referendum i contignüs preodüs dal coma 3. An po renunzié ala reproduziun dles postes de lege o relaziuns d'acompagnamënt, mo la brosciüra mëss dè dant olache an ciafa chisc tesç.

5. La Repartiziun provinziala Sorvisc zentrai se crüzia dla traduziun por ladin di documënc preodüs dai comesc da 1 a 3; implü se crüziera de süa publicaziun o ti la lascia avëi ai comuns ladins. Tles seziuns litalas di comuns ladins vëgnel garanti che les litadësses y i litadus pois ti ciarè ala traduziun dles propostes o dles propostes de lege, y les relaziuns d'acompagnamënt.

#### Art. 21 Retüda dles spëises

1. Ales proponëntes/Ai proponënc di referendum aladô dl articul 5 ti spétel, sön domanda, na retüda dles spëises de 0,50 euro por vigni sotescriziun varënta, çina che an arjunj le numer minim che va debojëgn. La condiziun por chësta retüda é che la comisciun di vicari detlarëies l'amissibilitè dl referendum.

2. La domanda che alda laprò mëss gnì dada jö pro la Repartiziun provinziala Sorvisc zentrai da na porsona inciariada te 30 dis dala detlaraziun d'amissibilitè dl referendum. Tla domanda mëssel gnì dè dant le inom dla porsona che é autorisada da ciarfè dōta la soma cun faziun delibrënta.

#### Art. 22 Regolamentaziun dles litaziuns

1. Ti respet dles desposiziuns sön le referendum consultif, pol tó pert ales racoiüdes dles sotescriziuns y al referendum aladô dl articul 5 dōtes les zitadines/düç i zitadins scriç ite tles listes litalas de n comun dla provinzia che à le dërt da litè pro la lïta dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan.

2. Por garanti l'eserzize dl dërt da litè pro i referendum consultifs aladô dl articul 19, coma 4, vëgnel metü sö listes litalas implü.

3. Tan inant che al ne vëgn nia preodü val' d'ater da chësta lege, vëgnel aplichè les desposiziuns sön la lïta dl Consëi dla Provinzia autonoma de Balsan.

#### Art. 23 Abrogaziun

1. Al vëgn abroghe la lege provinziala di 10 de messè dl 1996, n. 11, y mudaziuns suandëntes.

#### Art. 24 Desposiziun finanziara

1. Les spëises de chësta lege vëgn curides cun i stanziamënc a çiarìa dl UPB 01110 dl bilanz de previjiun por l'eserzize financiar dl 2013 y suandënc, da integrè aladô dl articul 18 dla lege provinziala di 29 de jenà dl 2002, n. 1.

# LEGE PROVINZIELA

## Partecipazion zivica tl Südtirol

-----

### PERT I

Cuntenut dla lege  
y normes genereles

#### Art. 1

*Cuntenut dla lege*

1. Chësta lege regulea, tl'aplicazion dl articol 47 dl Statut speziel dl Trentin-Südtirol, l'eserzize dl dërt de scumenciadiva populera per cie che reverda la leges provinzieles y i referendum abrogatif, propositif o consultif a nivel provinziel. La despusizons dla lege provinziela di 17 de lugio 2002, n. 10 resta mpe.

2. L dërt nunzià tl coma 1 vën eserzità cun chisc strumënc de democrazia direta:

- a) la ghiranza populera nunziata tl articol 2;
- b) la scumenciadiva populera nunziata tl articol 3;
- c) l referendum consultif nunzià tl articol 4, tres chèl che l vën damandà la minonga dla zitadinanza sun na ghiranza populera a chèla che l ne ti ie mo nia unit dat aplicazion, o sun leges provinzieles o ac aministratifs dl dauni;
- d) l referendum nunzià tl articol 5 sun na scumenciadiva populera a chèla che l ne ti ie mo nia unit dat aplicazion.

### PERT II

I strumënc dla democrazia direta

#### Art. 2

*Ghiranza populera*

1. La zitadines y i zitadins, tla cumpëida nunziata tl articol 10, possa cuntaté l Cunsëi provinziel o la Jonta provinziela, aldò dla competënzes respetives, per se damandé cun na ghiranza populera la regulamentazion de na materia a nivel legislatif o aministratif, o per presenté na ghiranza de nteres public general.

2. La ghiranza populera nunziata tl coma 1 ie na ghiranza che ilustrea la cuestion de zitadines y zitadins, ma la ne presentea nia n test partì ite te articuli. Dla traduzion de chësta ghiranza tl'otra rujeneda o rujenedes dla Provinzia se cruzia l'aministrazion provinziela.

#### Art. 3

*Scumenciadiva populera*

1. La zitadines y i zitadins, tla cumpëida nunziata tl articol 10, possa cuntaté l Cunsëi provinziel o la Jonta provinziela, aldò dla competënzes respetives, per se damandé cun na scumenciadiva populera:

- a) l'apurvazion, l'abrogazion o la mudazion de leges o de despusizons singules de lege;
- b) l'abrogazion dla deliberes dla Jonta provinziela, di decrec dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia, de na assessëura provinziela/n assessëur provinziel o de despusizons singules di ac aministratifs nunziei tl coma 4.

2. La scumenciadiva populera nunziata tl coma 1, pustom a), ie n test de lege tla rujeneda tudëscia y

taliana, parti ite te articuli y cun na relazion d'acumpaniamënt, nce chësta tla doi rujenedes, che nen ilustraa i fins y l cuntenut. Per spëises nueves y majeres ududes danora a cëria dl bilanz provinziel che pudëssa n cajo se purté pro muessa l test dla lege dé sëura i finanziamënc che ie de bujën y la manieres coche chisc ie da curi.

3. La scumenciadiva populera nunziata tl coma 1, pustom b), ie na esposizion de na formulazion de dumanda tla rujeneda tudëscia o taliana cun na relazion d'acumpaniamënt, nce chësta repurteda te doi rujenedes, che nen ilustraa i fins y l cuntenut y che reporta l test ntier dl at aministratif da abroghé. La dumanda "Sëis'a vo a una cun l'abrogazion ...?" ie cumpleteda dala ndicazion dla data, dl numer y dl titul dl at aministratif. Tl cajo de n'abrogazion parziela muessel nce unì dat sëura l numer di articuli y di comes da abroghé.

4. La deliberes dla Jonta provinziela o i decrec dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia o de na assessëura provinziela/n assessëur provinziel possa mé vester oget de scumenciadiva populera aldò dl coma 1, pustom b), sce l se trata de mesures de nteres provinziel.

5. Per la scumenciadiva populera nunziata tl coma 1, pustom b), ie i tèmps udi danora da chësta lege scurtei dl mez, ora de chëi liei al referendum nunzià tl articul 5, auter che sce l ne ie per chësta scumenciadives populeres nia udù danora n auter lim de tèmp.

6. Per la predisposizion dla curidura finanziaria dla pruposta de lege nunziata tl coma 1, pustom a), possen se nuzé dla consulënza di ufizies provinziei competënc. Ai documënc nunziei tl coma 3 possel unì juntà la traduzion ladina.

#### Art. 4

##### *Referendum consultif*

1. La zitadines y i zitadins, tla cumpëida nunziata tl articul 19, possa fé dejëujer n referendum consultif sun na ghiranza populera aldò dl articul 2, sce l Cunsëi provinziel o la Jonta provinziela ne n dà nia aplicazion ti tèmps udi danora y sce l se trata de na tematica de nteres provinziel.

#### Art. 5

##### *Referendum sun scumenciadives populeres nia tëutes su*

1. Sce na scumenciadiva populera aldò dl articul 3 ne vën nia tëuta su dal Cunsëi provinziel o dala Jonta provinziela tl tèmp udù danora possel unì metù a ji n referendum lessù.

#### PERT III

##### Recuisic, pruzedura, publicazion

#### Art. 6

##### *Recuisic per la ghiranza populera y la scumenciadiva populera*

1. Per la presentazion de na ghiranza populera o de na scumenciadiva populera velei i medemi lims fisei per la legislazion da pert dl Cunsëi provinziel o per l'emanazion de despusizons da pert dla Jonta provinziela o de si cumponëntes/cumponënc.

2. Na ghiranza populera o na scumenciadiva populera ne possa nia unì lascedes pro sce les toca chësta materies de competënza provinziela:

a) chëutes y bilanz;



- b) regulamentazion d'asseniazions finanzieres al personal y ai organs dla Provinzia;
- c) despusizions che reverda cuestions liedes ai dërc y ala defendura dla grupes linguistiches sciche nce ai dërc y ala defendura dla mendranzes, nce chëles de religion;
- d) leges de ratificazion y d'esecuzion d'acurdanzas y di tratac internaziunei cun d'autri Stac, cun si ënc local y cun d'otra Regions, sciche nce i ac d'esecuzion relatifs.

3. Oradechël ne vëniel nia lascià pro na ghiranza populera o na scumenciadiva populera sun materies che ne ie nia cunliedes dal pont d'ududa dl cuntenut o che vëija danora despusizions sibe a nivel legislatif sibe a nivel aministratif.

4. La dumanda d'amiscion de na ghiranza populera o de na scumenciadiva populera aldò dl articul 3, coma 1, pustom a), ne possa no unì presenteda ntan i 12 mënc dan la fin dla legislatura dl Cunsëi provinziel y no ntan i trëi mënc do la vela dl Cunsëi provinziel nuef. Ti trëi mënc dan la fin dla legislatura dl Cunsëi provinziel y ti trëi mënc do la vela dl Cunsëi provinziel nuef ne daussen nia abiné adum sotscrizions.

5. La dumanda d'amiscion de na scumenciadiva populera aldò dl articul 3, coma 1, pustom b), muessa unì presenteda tl tēmp de 15 dis dala publicazion o dala comunicazion te ce forma che mei dl at aministratif relativ. Ma ntan i trëi mënc dan la fin dla legislatura dl Cunsëi provinziel y ntan i trëi mënc do la vela dl Cunsëi provinziel nuef ne daussen nia abiné adum sotscrizions.

6. Na scumenciadiva populera ne possa ala fin nia unì presenteda, sce l ie ntan i cin ani passei unit sometù a referendum na scumenciadiva populera sun la medema tematica y cun i medemi obietifs de basa che ne à nia abù l cunsëns.

#### Art. 7

##### *Dumanda d'amiscion*

1. La dumanda d'amiscion de na ghiranza populera o de na scumenciadiva populera muessa unì presenteda ala repartizion provinziela Servijes zentrei da almanco 20 zitadines/zitadins scric ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia y che à l dërt de lité pra la veles dl Cunsëi dla Provinzia autonoma de Bulsan.

2. Tla dumanda d'amiscion muessel unì dat sëura l inuem, l cuinuem y la residënza dla pruponëntes/di pruponënc singui, y si sotscrizions muessa vester autentichedes aldò dl articul 10, coma 7.

3. La pruponëntes/i pruponënc ndichei ai prim trëi posc tla dumanda d'amiscion vel coche nciariedes/nciariei che, nce sce ndependënc la una/l un dal'otra/dal auter, reprejentea la ghiranza populera o la scuemnciadiva populera, y a d'ëiles/ëi ti vëniel mandà la comunicazions sun la pruzedura. Tl cajo che una/un dla nciariedes/nciariei se retira vën ëila o ël remplazei dala pruponënta/dal pruponënt che vën do tla dumanda d'amiscion. La repartizion provinziela Servijes zentrei muessa unì nfirmada debota n cont de retrates y de uni outra mudazion di dac che reverda la pruponëntes/i pruponënc.

#### Art. 8

##### *Cumiscion permanënta per la partezipazion zivica*

1. Tl scumenciamënt de uni legislatura muessel unì metù su na cumiscion permanënta per la partezipazion zivica, tlo dedò tlameda cumiscion di giudesc, che ejaminea l'amiscibltà y la pruponibltà dla ghiranzes populeres, dla scumenciadives populeres, di referendums consultifs aldò dl articul 4 y di referendums aldò dl articul 5, y che cunstatea l resultat di referendums.

2. La cumiscion ie metuda adum da:

- a) na/n giudesc dla Sunieria de Bulsan;

- b) na/n giudesc dla sezion de cuntrol dla Chëurt di conc cun sènta a Bulsan;
- c) na/n giudesc dla Sunieria amministrativa regiunela - sezion autonoma per la Provinzia de Bulsan.

3. La cumponèntes/i cumponënc dla cumiscion di giudesc vën numinei a sort dala diretëura/dal diretëur dla repartizion Servijes zentrei, trajan ora na cumponènta efetiva/n cumponènt efetif y na suplènta/n suplènt da trèi prupostes de trèi inuemes purtedes dant dala presidènta/dal presidènt dla Sunieria de Bulsan, dala presidènta/dal presidènt dla sezion de cuntrol dla Chëurt di conc cun sènta a Bulsan y dala presidènta/dal presidènt dla sezion autonoma per la Provinzia de Bulsan dla Sunieria amministrativa regiunela.

4. La funzioms de secretera/secreter dla cumiscion di giudesc vën dejëutes dala diretëura/dal diretëur dla repartizion provinziela Servijes zentrei o, sun si ncèria, da na funzionera/n funzioner dla repartizion.

5. La cumiscion di giudesc lita danter si cumponèntes/cumponënc na presidènta/n presidènt, che chërd ite la sentedes y les mëina, y na vizepresidènta/n vizepresidènt. La cumiscion di giudesc dezid a maiuranza dla ujes n presènza de duta la cumponèntes/duc i cumponënc.

6. Ala cumponèntes/Ai cumponënc dla cumiscion di giudesc ti spietel la ndeniteies ududes danora dala lege provinziela di 19 de merz 1991, n. 6, per la cumiscions de relevanza esterna.

#### Art. 9

##### *Ejaminazion dl'amiscibltà*

1. Tl tēmp de 60 dis dala presentazion dla dumanda d'amiscion de na ghiranza populera o de na scumenciadiva populera dezid la cumiscion di giudesc sce la possa unì lasceda pro n cont dla forma y dl cuntenut. La cumiscion di giudesc porta a esprescion si minonga esplizitamēnter y cun na mutivazion sun la cumpetēnza provinziela tla tematica che ie oget dla ghiranza populera o dla scumenciadiva populera, sun la cunformità dla ghiranza o scumenciadiva ala despusizions dla Costituzion, dl Statut speziel y ala limitazions che resulea dal urdinamēnt giuridich comuniter y dala ublianzas internaziuneles, sciche nce n cont di recuisic y di lims udui danora da chēsta lege. Oradechël vëniet aplicà i prinzipis y l'orientamēnt dla Chëurt costituzionela purtei a esprescion tla dezijions relatives al'amiscibltà di strumēnc de democrazia direta.

2. Tl cajo de na scumenciadiva populera aldò dl articul 3, coma 1, pustom b), ejaminea la cumiscion di giudesc sce l se à tratà o sce l se trata pra l'emanazion dl at amministratif relativ de na dezijion discreziunela o sce la va de n at amministratif lià. L medemo vel per ghiranzes populeres èutes a purté ite despusizions a livel amministratif.

3. La repartizion provinziela Servijes zentrei ti comunichea ala pruponèntes/ai pruponënc la reserves purtedes eventualmēnter a esprescion dala cumiscion di giudesc tl cheder dl'ejaminazion. Tl tēmp de 10 dis possa la pruponèntes/i pruponënc ntegré o reformulé la ghiranza populera o la scumenciadiva populera y/o la dumanda d'amiscion tenian cont de chēsta reserves, y, tan inant che l ie de bujën, adaté la curidura finanziaria ala mudazions. Tl tēmp de mo 30 dis tol la cumiscion na dezijion sun l'amiscibltà.

4. La secretera/l secreter dla cumiscion di giudesc nfurmea la pruponèntes/i pruponënc dla dezijion dla cumiscion. Sce la ghiranza populera o la scumenciadiva populera ie detlaredes amiscibles, vëniet dat la comunicazion che i prestampej per l'abineda dla sotscrizions muessa unì presentei ala repartizion Servijes zentrei per la cunvalidazion. La cunvalidazion vën fata tl tēmp de 10 dis da pert dla secretera/dl secreter dla cumiscion di giudesc o de na funzionera/n funzioner dla repartizion provinziela Servijes zentrei nciarieda/nciarìa da d'èila/d'ël.

## Art. 10

### *Abineda y presentazion dla sotscrizioms*

1. Na ghiranza populera aldò dl articul 2 muessa unì sotscrita da 4.000 zitadines/zitadins scric ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia y cun l dèrt de lité pra la veles dl Cunsèi dla Provinzia autonoma di Bulsan.

2. Na scumenciadiva populera aldò dl articul 3 muessa unì sotscrita da 8.000 zitadines/zitadins scric ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia y cun l dèrt de lité pra la veles dl Cunsèi dla Provinzia autonoma di Bulsan.

3. La sotscrizioms per na ghiranza populera o na scumenciadiva populera aldò dl articul 3, coma 1, pustom a), muessa unì presentedes ala repartizion provinziela Servijes zentrei tl tēmp de 180 dis dala cunsenziacion di prestampej cunvalidei per la sotscrizioms y dal'abilitazion dl sistem d'abineda dla sotscrizioms on-line. La sotscrizioms per na scumenciadiva populera aldò dl articul 3, coma 1, pustom b), muessa ntant sce unì presentedes tl tēmp de 60 dis dala cunsenziacion di prestampej cunvalidei per la sotscrizioms y dal'abilitazion dl sistem d'abineda dla sotscrizioms on-line. Te unì cajo scumēncia i tiermui per la presentazion dla sotscrizioms dessēura nunziei dal terzo dì dala destumeda dl tiermul stabili per la cunvalidazion di prestampej per la sotscrizioms.

4. La cunsenziacion di prestampej cunvalidei per la sotscrizioms y l'abilitazion dl sistem d'abineda dla sotscrizioms on-line vèn fates tl medemo mumēt.

5. Unì sotscrizion per na ghiranza populera o na scumenciadiva populera muessa unì metuda sun prestampej spartii o sun plates spartides dl sistem d'abineda dla sotscrizioms on-line. Pra na ghiranza populera muessa l cuntenut dla ghiranza, y pra la scumenciadiva populera muessa l test de lege o la formulazion dla dumanda sciche nce la relazion d'acumpaniamēt unì repurtei per ntier sun i prestampej per la sotscrizioms o vester da udēi per ntier, sibe dan che l vèn metù la sotscrizion on-line, sibe tl mumēt canche la vèn metuda. I prestampej per la sotscrizioms, numerei prugressivamēnter, muessa oradechēl cuntenì i inuemes y l'adresses dla pruponēntes/di pruponēnc sciche nce la ndicazion che i dac persunēi dai ju possa mé unì elaburei y adurvei per mēter a jì la ghiranza populera o scumenciadiva populera relativa. Tl cajo d'adurvanza dl sistem d'abineda dla sotscrizioms on-line iel da repurté la medema ndicazion sun i dac persunēi dai ju.

6. La sotscrizion per na ghiranza populera o na scumenciadiva populera vèn metuda personalmēnter a man o tres l sistem d'abineda dla sotscrizioms on-line y tl tēmp dl'abineda nunziada tl coma 3. Dlongia la sotscrizion iel dat sēura a man y da liejer bēn l cuinuem, l inuem, l luech de nasciuda, l chemun tla listes de chēl che la sotscrijēnta/l sotscrijēnt ie scric ite, l codesc fischel y la data n chēla che la sotscrizion ie unida fata. L sistem d'abineda dla sotscrizioms on-line registrea i medemi dac.

7. La sotscrizioms possa unì autentichedes:

- a) da na notara/n notar, dala/dal giudesc de pesc, dala/dai cancelieres sciche nce dala/dai culaburadēures dla Chēurt d'apel y dla Sunieria de Bulsan y dala secretera/dal secreter dla Procura dla Republica;
- b) dala presidēnta/dal presidēt dla Provinzia, dala presidēnta/dal presidēt dl Cunsèi provinziel, dala assessēures provinzieles/dai assessēures provinziei, dala cunselieres provinzieles/dai cunselieres provinziei che à comunicà si despuniblità ala presidēnta/al presidēt dla Provinzia;
- c) dala ambolta/dal ambolt, dala presidēnta/dal presidēt o dala vizepresidēnta/dal vizepresidēt dl cunsèi de ridl, dala/dai assessēures de chemun, dala presidēnta/dal presidēt dl Cunsèi de chemun, dala/dai cunselieres de chemun che à comunicà si despuniblità ala ambolta/al ambolt, dala secretera/dal secreter de chemun; la competēnza de chēsta persones per l'autenticazion dla sotscrizioms ie limiteda al chemun, tla listes liteles de chēl che la sotscrijēnta/l sotscrijēnt ie scrita/scrit ite;
- d) dala presidēnta/dal presidēt o dala secretera generela/dal secreter general dla cumenanza cumprensoriela dl raion de chēl che l chemun fej pert y tla listeles liteles de chēl che la sotscrijēnta/l sotscrijēnt ie scrita/scrit ite;
- e) dala/dai funzioneres nciaries/nciariei dala presidēnta/dal presidēt dla Provinzia, dala ambolta/dal

ambolt y dala presidënta/dal presidënt dla cumenanza comprensoriela;

f) cun l'identificazion, l'autenticazion y l'autorisazion tres l sistem d'abineda dla sotscrizions on-line sun la basa dla linies diretives cuntenides tla recumandazion dl Cunsëi d'Europa Rec (2004) 11.

8. L'autenticazion possa ënghe stlù ite duta la sotscrizions fates sun l prestampà, dajan sëura l numer dla sotscrizions abinedes adum lessù.

9. La sotscrizions a man abinedes adum vën ntegredees tl sistem d'abineda dla sotscrizions on-line ntan o ala fin dl dì d'abineda curespundënt. Sce n ëssa da giaté la sotscrizion de na persona nia scritta ite tla listes liteles, o scritta ite tla listes liteles ma che à bele fat la sotscrizion on-line o a man, manda l sistem d'abineda dla sotscrizions on-line debota na nota ala repartizion provinziela Servijes zentrei, che detlarea la sotscrizion n cuestion nula.

10. Sce l numer de sotscrizions che ie almanco damandà vën arjont tl tēmp dl'abineda udù danora tl coma 3, dà la nciariedes/i nciariei ju i prestampej relatifs ala repartizion provinziela Servijes zentrei.

11. Sce l numer dla sotscrizions che ie almanco damandà vën arjont dan l tiermul nunzià tl coma 3, y chësc ie cunfermà dal sistem d'abineda dla sotscrizions on-line ajurnà tl cunfront cun i prestampej cuntenënc la sotscrizions fates a man, ti comunichea la repartizion provinziela Servijes zentrei al cumité de promoziun che l possa, sce l se l domanda espressamēter, stlù ju dant l'abineda dla sotscrizions. A pië via dal dì che l'abineda dla sotscrizions vën stluta ju dant y sun dumanda dl cumité de promoziun scumēncia a destumé i tēmps per i lēures che ie mo da fé n cont dla scumenciadiva relativa.

#### Art. 11

##### *Sistem d' abineda dla sotscrizions de sustēni on-line*

1. La Provincia autonoma de Bulsan sustēn l'adurvanza dla tecniches nformatiches nueves per renfurzé la partezipazion dla zitadines y di zitadins ai pruzesc de dezijion democratics y al eserzize di dērc politics y zivii, sibe ndividuei che culetifs, te uni cajo tl respet di standarc de segurēza internaziunei relatifs ala tecniches nformatiches nunziedes dessëura miredes ala scunanza dl urdinamēnt democratic y dla personalità dla zitadines/di zitadins tl cheder dl'elaburazion automatica di dac persunei sciche nce la defendura dla sfera privata tl internet.

2. L sistem d'abineda dla sotscrizions on-line fej referimēnt, per cie che reverda i aspec giuridics, operatifs y tecnicos, ala recumandazion dl Cunsëi d'Europa Rec (2004) 11 y ala njontes relatives.

3. La Jonta provinziela dà ora, tl tēmp de sies mēnsc dala jita n forza de chësta lege, n regulamēnt d'execuzion cun chël che l vën istituì tl Südtirol n sistem d'abineda dla sotscrizions on-line per la partezipazion dla zitadines y di zitadins cun l fin de purté pro acioche l sistem d'abineda dla sotscrizions devēnte n generel plu segur, plu efizient y plu tresudënt.

#### Art. 12

##### *Amiscibltà dla ghiranza populera o dla scumenciadiva populera*

1. Tl tēmp de 30 dis da canche i prestampej cun la sotscrizions ie unic dac ju ejaminea la cumiscion di giudesc:

- a) la regolarità dla sotscrizions abinedes adum, danter chëles che n cumpëida nce chëles dla pruponēntes/di pruponēnc, y chël nchin che l vën arjont la cumpëida minima de sotscrizions damandeda per l'amiscibltà;
- b) sce la lege, l at aministratif o la despusizions singules a chëles che la ghiranza populera o la scumenciadiva populera fej n cajo referimēnt ie ntant unic abroghei o mudei.

2. Sce l ne ie nia unit arjont l numer de sotscriziuns valëivles damandà, detlarea la cumiscion di giudesc la iregularità dla ghiranza populera o dla scumenciadiva populera. Sce la lege, l at aministratif o la despusiziuns singules, a chëles che la ghiranza populera o la scumenciadiva populera fej n cajo referimënt, ie ntant unic abroghei o mudei te si sustanza, detlarea la cumiscion di giudesc che la ghiranza populera o la scumenciadiva populera ie jita ala nia.

3. Sce la lege, l at aministratif o la despusiziuns singules, a chëles che la ghiranza populera o la scumenciadiva populera fej n cajo referimënt, ie ntant unic abroghei n pert o mudei a na maniera nia sustanziela, ie la despusiziuns restedes n forza cun la mudaziuns nia sustanzieles l oget dla ghiranza populera o dla scumenciadiva populera. Per chësc fin muda o reformulea la cumiscion di giudesc la ghiranza populera o la scumenciadiva populera.

4. La secretera/l secreter dla cumiscion di giudesc nfurmea la pruponëntesi/i pruponënc n cont dla dezijion dla cumiscion.

5. Sce la cumiscion à detlarà che la ghiranza populera o la scumenciadiva populera ie stata regulera, ti la fejela avëi, aldò dla cumpetënzes respetives, al Cunsëi provinziel o ala Jonta provinziela.

#### Art. 13

##### *Prucedura tl Cunsëi provinziel o tla Jonta provinziela*

1. L Cunsëi provinziel muessa traté na ghiranza populera o na scumenciadiva populera che ti ie unida mandeda aldò dl articul 12, coma 5 n basa a si regulamënt ntern tl tēmp de 180 dis.

2. Na nciarieda/n nciarìa dla ghiranza populera o dla scumenciadiva populera à l dërt de tò pert y l dërt de parola pra la sentedes dl Cunsëi provinziel y dla cumiscions te chëles che l vën tratà chësta ghiranza o scumenciadiva.

3. La Jonta provinziela muessa traté na ghiranza o na scumenciadiva populera che ti ie unida mandeda aldò dl articul 12, coma 5 tl tēmp de 30 dis. Sun dumanda dla pruponëntes/di pruponënc possel unì audì na nciarieda/n nciarìa dla ghiranza populera o dla scumenciadiva populera.

#### Art. 14

##### *Recuisic per l referendum sun scumenciadives populeres nia tēutes su*

1. Sce l Cunsëi provinziel o la Jonta provinziela apurvea la scumenciadiva populera zënza mudaziuns ti tēmps nunziei tl articul 13, ne possel nia unì metù a jì n referendum. Na scumenciadiva populera ie rateda apurveda zënza mudaziuns nce tl cajo de adatamënc mé tecnicos, redaziunei o linguistics.

2. Sce l Cunsëi provinziel o la Jonta provinziela ne apurvea nia la scumenciadiva populera ti tēmps nunziei tl articul 13, possel unì metù a jì n referendum. L Cunsëi provinziel possa apurvé na contraproposta cun na regulamentazion auternativa dl medemo oget che vën sometuda a referendum aldò dl articul 16, coma 3, adum cun la scumenciadiva populera.

3. Sce l Cunsëi provinziel o la Jonta provinziela apurvea la scumenciadiva populera tla forma mudeda ma curespundënta ala mires de basa dla scumenciadiva nstëssa, cunstatea la cumiscion di giudesc, do avëi audì la nciariedes/i nciariei y do avëi ejaminà i verbai dla sentedes dl Cunsëi provinziel o dla Jonta provinziela, che la scumenciadiva nunzieda ie unida apurveda. Te chësc cajo ne possel nia unì fat n referendum.

4. Acioche n posse mëter a jì n referendum aldò dl articul 5 iel de bujën dla sotscrizions de 26.000 zitadines y zitadins scric ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia y che à l dèrt de lité pra la veles dl Cunsèi dla Provinzia autonoma di Bulsan. La sotscrizions muessa unì presentedes dala pruponèntes/dai pruponènc dla scumenciadiva populera tl tēmp de 60 dis da canche i prestampej cunvalidei per la sotscrizions ie unic dac ora. Te unì cajo scumēncia chēsc tiernul per la presentazion dla sotscrizions a piē via dal terzo dī dala destumeda dl tiernul udū danora per la cunvalidazion di prestampej per la sotscrizions.

5. La sotscrizions abinedes adum per l'amiscion dla scumenciadiva populera nunziata tl articul 10 ne vën nia calcedes per l'arjonta dl numer de sotscrizions che ie de bujën aldò dl coma 4.

6. La dumanda per mëter a jì n referendum aldò dl articul 5 muessa unì sotscrita da almanco 20 pruponèntes/ pruponènc che à bele presentà la dumanda d'amiscion per la scumenciadiva populera, y la ne possa no unì presenteda ti 12 mënc dan la fin dla legislatura dl Cunsèi provinziel no ti trēi mënc do la veles dl Cunsèi provinziel nuef. Ti trēi mënc dan la fin dla legislatura dl Cunsèi provinziel y ti trēi mënc do la veles dl Cunsèi provinziel nuef ne daussen nia abiné adum sotscrizions.

7. Ala dumanda per mëter a jì l referendum nunzià muessel unì njuntà i prestampej per la sotscrizions. La cunvalidazion de chisc muessa unì fata te n lim de tēmp de 15 dis.

8. Per la dumanda d'amiscion, l'abineda dla sotscrizions y l'ejaminazion d'amiscibilità dl referendum nunzià vëniet aplicà la despusizions di articuli 7, 10, 11 e 12.

9. L referendum aldò dl articul 5 ne possa nia unì fat sun chēsta scumenciadives populeres:

- a) scumenciadives populeres sun chēles che l ie unit lità separatamēnter per grupes linguistiches tl Cunsèi provinziel aldò dl articul 56 dl Statut speziel;
- b) scumenciadives populeres che à coche oget la leges provinzieles nunziedes tl articul 47 dl Statut speziel.

#### Art. 15

#### *Referendum sun scumenciadives populeres nia tēutes su*

1. Sce la cumiscion à detlarà l'amiscibilità dl referendum aldò dl articul 5 stabilēsc la presidēnta/l presidēt dla Provinzia la data per l dejēujer n na dumēnia danter i 15 d'auril y i 15 de juni. Tl decret relatif, che ie da publiché sun l Buletin Ufziel dla Region tl tēmp nchin al carantecinejim dī dan l referendum nstēs, iel dat sēura nce la scumenciadiva populera sometuda ala dezijion dla/di litadēures.

2. Sce l referendum nunzià vën fat sun na scumenciadiva populera aldò dl articul 3, coma 1, pustom b), possa la presidēnta/l presidēt dla Provinzia fissé la data de chēsc referendum n na dumēnia ora dl tēmp nunzià tl coma 1.

3. Sce l ie unit detlarà n basa a chēsta lege l'amiscibilità de de plu referendums aldò dl articul 5, vën chisc tenii adum, te na lita sēula y n l medemo dī. L se dejēujer de un o de plu de chisc referendums possa unì sburdlà ora a na data defrēnta, sce l ie bele unit stabili tl medemo ann d'autri referendums a nivel naziunel, regiunel o provinziel aldò dla lege provinziela di 17 de lugio 2002, n. 10, a na moda che chisc referendums posse unì tenii adum. L ne ie nia mesun mëter a jì n referendum aldò dl articul 5 adum cun la veles a nivel cumenel, naziunel o europeich.

4. Chisc referendums ne possa no unì metui a jì ntan i 12 mënc dan la fin dla legislatura dl Cunsèi provinziel no ti trēi mënc do la veles dl Cunsèi provinziel nuef.

5. L decret nunzià tl coma 1 vën publicà tl Buletin Ufziel dla Region. L vën nce cunedi cun placac de chēi che i chemuns se cruzia che i vēnie tachei ora almanco 30 dis dan la data dl referendum nstēs.

6. Sce dan la data ududa danora per tenì n referendum aldò dl articul 5 iel unit abrogà o mudà tla sustanza la lege, l at amministratif o la despusizons singules a chèles che la scumenciadiva populera fej eventualmenter referimënt, detlarea la presidënta/l presidënt dla Provinzia, do avèi audi la cumiscion di giudesc, che l referendum ne unirà nia fat. Tl cajo de n' abrogazion n pert o de na mudazion nia sustanziela, vën l referendum fat sun l test dla scumenciadiva populera adatà o reformulà dala cumiscion di giudesc.

7. Sce l ie de bujën adatea la cumiscion di giudesc dan l referendum y do avèi audi i ufizies provinziei cumpetënc la curidura finanziaria. L test sometù al referendum ie te uni cajo chël che resulea da chèsc adatomënt.

8. Tl cajo de na mudazion essenziela dla situazion giuridica o dla situazion per chèla che n à ulù fé l referendum possa la pruponëntes/i pruponënc presenté ala repartizion provinziela Servijes zentrei, tl tēmp de cin dis dala publicazion dl decret dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia che stabilësc la data dl referendum, na comunicazion mutiveda cun chèla che l vën detlarà che l referendum va ala nia. Chèsta comunicazion, che muessa unì sottscrita da duta la pruponëntes/duc i pruponënc, y l decret dla presidënta/dl presidënt dla Provinzia che detlarea che l referendum ie jita ala nia, vën publichei sun l Buletin Ufiziel dla Region y cunedii aldò dl articul 20.

#### Art. 16

##### *Zedules liteles y lita*

1. L cuntenut y la forma dla zedules liteles vën stabilides dala repartizion provinziela Servijes zentrei aldò de cie che ie udù danora da chèsta lege. Sun la zedula litela vëniel repurtà l titul dla pruposta de lege o la formulazion dla dumanda sometuda a referendum aldò dl articul 5, y i inuemes dla nciariedes/di nciariei. Se na scumenciadiva populera aldò dl articul 3, coma 1, pustom a), ie sometuda a referendum aldò dl articul 5, vëniel dan la pruposta de lege metù la dumanda "Sëis'a vo a una de apurvè chèsta pruposta de lege: ...?".

2. L muessa unì garantì che la/i litadëures posse tò vijion tl local dla veles dla pruposta de lege y dla relazion d'acumpaniamënt relativa.

3. Sce l vën sometù a referendum aldò dl articul 5 doi o plu scumenciadives populeres che reverda l medemo oget, ma che ne ie nia cumpatibles tl cuntenut, muesseles unì repurtedes adum sun na zedula litela sëula. L medemo vel tl cajo che l Cunsëi provinziel ësse apurvà na contraproposta aldò dl articul 14, coma 2. L orden dla prupostes sun la zedula litela ie stabili trajan al lot. La dumanda repurteda danora ie da adaté a na maniera curespundënta.

4. La litadëura/L litadëur muessa dé sëura tlermënter sun la zedula litela sce la/l apurvea la pruposta de lege o sce la/l respuend afermativamënter ala dumanda (litan sci) o sce la/l respuend negativamënter (litan no).

5. Sce l vën sometù al referendum nunzià tl articul 5 doi o plu prupostes de lege o formulazions de dumanda aldò dl coma 3 adum, ie la dumanda sun la zedula litela "Ciuna dla prupostes de lege/Ciuna dla prupostes dëssa pa unì apurveda, o minëis'a che l sibe mic mantenì la situazion giuridica da sën?" La/l litadëures possa crì ora una dla formulazions de dumanda o prupostes de lege de chèles che i tituli y la nciariedes/i nciariei curespundënc ie repurtei sun la zedula litela, o la normativa n forza.

#### Art. 17

##### *Resultat dl referendum aldò dl articul 5*

1. Na pruposta de lege o la formulazion de na dumanda arjonj l cunsëns che ie de bujën te n referendum aldò dl articul 5 sce la giapa plu ujes a una che cuntreres.

2. Sce l vën sometù al referendum nunzià tl articul 5 tl medemo mumënt doi o plu prupostes de lege o formulazions de dumanda aldò dl articul 16, coma 3, giapa la pruposta de lege o la formulazion de dumanda cun l majer numer de ujes a una l cunsëns che ie de bujën, a cundizion che chësc numer sibe plu aut de chël dla ujes a una cun l mantenimënt dla normativa n forza.

Art. 18  
*Cunstatazion dl resultat  
y publicazion*

1. Sun la basa di verbai dla cumpededa dla ujes mandei ite da duc i ufizies litei de sezion dla provinzia azertea la cumiscion di giudesc l numer dla persones che à tëut pert ala lita, la ujes valëivles a una y chëles cuntres, sce de bujën la reejaminazion dla ujes cuntestedes, y la cunstatea a chësta moda l resultat dla lita nstëssa. La pruponëntes/i pruponënc dl referendum aldò dl articul 5 possa tò vijion dl verbal relativ y nen giapé na copia.

2. Sce na pruposta de lege sometuda al referendum nunzià tl articul 5 arjonj l cunsëns che ie de bujën aldò dl articul 17, promulghëa la presidënta/l presidënt dla Provinzia la lege.

3. Sce la pruposta d'abrogazion de n at aministratif sometuda al referendum nunzià tl articul 5 arjonj l cunsëns che ie de bujën aldò dl articul 17, detlëa la presidënta/l presidënt dla Provinzia cun decret l'abrogazion dejëuta cun fuzion a pië via dal di do dla publicazion sun l Buletin Ufiziel dla Region.

4. Sce la formulazion de dumanda o la pruposta de lege ne giapa nia l cunsëns che ie de bujën aldò dl articul 17, o sce pra doi o plu prupostes de lege o formulazions de dumanda sometudes adum a n referendum aldò dl articul 5 ne giapa deguna l cunsëns che ie de bujën nen dà la presidënta/l presidënt dla Provinzia la comunicazion sun l Buletin Ufiziel dla Region.

Art. 19  
*Recuisic  
per l referendum consultif*

1. Acioche l posse unì fat n referendum consultif aldò dl articul 4 iel de bujën dla sotscrizions de 26.000 zitadines/zitadins scric ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia y che à l dërt de lité pra la veles dl Cunsëi dla Provinzia autonoma di Bulsan.

2. Per la dumanda, l'abineda y la presentazion dla sotscrizions sciche nce per l'amiscibltà de n referendum consultif aldò dl articul 4 vëniel aplicà, tan inant che les ie cumpatibles, la despusizions dl articul 14. N referendum consultif aldò dl articul 4 ne possa nia unì damandà sce l ie ti ultimi cin ani bele unit metù a jì n referendum nunzià tl articul 5 o n referendum consultif sun la medema tematica y cun i medemi obietifs de basa.

3. Per fissé la data y per mëter a jì n referendum consultif vëniel aplicà, tan inant che les ie cumpatibles, la despusizions de chësta pert dla lege.

4. Al referendum consultif aldò dl articul 4 possel tò pert duta la zitadines/duc i zitadins che à cumpilì l sëidescejim ann d'età y che à i autri requisic per l'eserzitazion dl dërt de lité atif per la veles dl Cunsëi dla Provinzia autonoma di Bulsan.



PERT IV  
Despusizons ala fin

Art. 20  
*Publicazion*

1. La repartizion provinziela Servijes zentrei garantesc na presentazion obietiva y balanzeda dl oget dla ghiranza populera, dla scumenciadiva populera, dl referendum aldò dl articul 5 o dl referendum consultif y se cruzia de si publicazion ti mesuns de nformazion locai y sun la plates Internet dl'aministrazion provinziela. Chèsta ultimes pieta nce la nformazions nunziedes pra l coma 2.

2. N l di dla retuda di prestampei cunvalidei per la sotscrizions cunedësc l'aministrazions cumeneles, n basa ala comunicazion relativa dla repartizion provinziela Servijes zentrei cie che ie repurtà tlo dessot aldò de coche l vën fat zënza y sun si plates Internet:

- a) la ghiranza populera, nce n cajo de ghiranza aldò dl articul 4, o la pruposta de lege o la dumanda de scumenciadiva populera, cumletes de relazion d'acumpaniamënt;
- b) l tēmp per l'abineda dla sotscrizions;
- c) i luesc y i orares per dé la sotscrizions, sce comunichei dala nciariedes/dai nciariei ala repartizion provinziela Servijes zentrei.

3. Tl cajo de n referendum aldò dl articul 5 ti fej la repartizion provinziela Servijes zentrei n cunlaurazion cun i chemuns avèi a uni familia, tl tēmp danter l vintejim y l trēntejim di dan la data dla lita n cudejel cun i cuntenuc tlo dessot:

- a) pruposta de lege o dumanda dla scumenciadiva populera, cumletes dla relazion d'acumpaniamënt y dla contrapruposta, sce l nen ie una;
- b) data dl referendum aldò dl articul 5 y orares de giaurida dla sēntes liteles;
- c) ilustrazion dla manieres de lité;
- d) n fac-simile dla zedula litela;
- e) na descrizion sintetica, obietiva y saurida da ntēnder dl oget dl referendum aldò dl articul 5;
- f) tla medema mesura, respetivamēnter l pont d'ududa dla pruponēntes/di pruponēnc dl referendum aldò dl articul 5 y l pont d'ududa dla Jonta provinziela o dla presidēnta/dl presidēt dl Cunsēi provinziel, chèsta ultima/chēsc ultim do avèi audì l coleghium di/dla capogrupes;
- g) sce n cajo l resultat dla lita sun la scumenciadiva populera tratada tl Cunsēi provinziel.

4. Tl cajo de de plu referendums che vën fac tl medemo di aldò dl articul 15, coma 3, cuntēn l cudejel per uni referendum i cuntenuc nunziei tl coma 3. N possa renunziē ala reproduzion dla prupostes de lege o dla relazions d'acumpaniamënt, ma tl cudejel muessel unì dat sēura ulache chisc tesć ie da giaté.

5. La repartizion provinziela Servijes zentrei se cruzia dla traduzion tl ladin di documēnc nunziei ti comes da 1 a 3, oradechël se cruziela de si publicazion o la i ti fej avèi ai chemuns ladins. Tla sēntes liteles di chemuns ladins vëniel garanti che la/i litadēures posse tò vijion dla traduzion dla prupostes o dla prupostes de lege adum cun la relazions d'acumpaniamënt relatives.

Art. 21  
*Rembursamënt dla spëises*

1. Ala pruponēntes/ai pruponēnc di referendums aldò dl articul 5 ti spietel, sun dumanda, n rembursamënt dla spëises tla mesura de 0,50 euro per uni sotscrizion valëivla nchin ala arjonta dla cumpëida minima che ie de bujën. Cundizion per chēsc rembursamënt ie che la cumiscion di giudesc detlareie l'amiscibilità dl referendum.

2. La dumanda relativa muessa unì presentada ala repartizion provinziela Servijes zentrei da na nciarieda

/n nciarià tl tēmp de 30 dis dala detlarazion d'amiscibltà dl referendum nstēs. La muessa cuntenì l inuem dla persona delegheda a giapé la soma ntiera cun fazion delidēnta.

Art. 22  
*Regulamentazion dla lita*

1. Restan mpe la despusizions sun l referendum consultif possel tò pert al'abineda dla sotscrizions y al referendum aldò dl articul 5 duta la zitadines/duc i zitadins scric ite tla listes liteles de n chemun dla provinzia che à l dèrt de lité pra la veles dl Cunsèi dla Provinzia autonoma de Bulsan.

2. Per garanti l eserzize dl dèrt de lité pra i referendums consultifs aldò dl articul 19, coma 4 vèniel metù su listes liteles de njonta.

3. Per cie che ne ie nia udù danora autramēnter a na maniera esplizita da chēsta lege vèniel aplicà la despusizions sun la veles dl Cunsèi dla Provinzia autonoma de Bulsan.

Art. 23  
*Abrogazion*

1. La lege provinziela di 18 de nuvèmbra 2005, n. 11, y mudazions suzessives, ie abrogheda.

Art. 24  
*Despusizion finanziaria*

1. La curidura dla spēises aldò de chēsta lege vèn fata cun i stanziamēnc a cēria dla UPB 01110 dl bilanz de previjion per l eserzize financier 2013 y suzessives, ntegrabli aldò dl articul 18 dla lege provinziela di 29 de jené 2002, n. 1.